

Helga's Teaching Career And Material Compendium

By

Helga von Schweinitz

Introduction

This compendium documents her teaching career after she received her BA in Teaching in 1972. Material that she used as teaching aids are included. The information about how she received her BA in Teaching is in its own compendium.

Included:

Teaching Career 60pgs

Teaching Material 68pgs

German Old Script 38pgs

Paper Cutting 14pgs

Helga's Teaching Career

Since
1972

by Helga von Schweinitz

Introduction

On December 1972 Helga graduated with a Teaching BA in Foreign Languages from The University of South Carolina. But the family had already moved to Maxwell AFB near Montgomery, Alabama by end of July 1972. Helga immediately applied for teaching positions. Her husband, Hans, was still in the Air Force and every few years he would be reassigned, and the family followed. At each assignment, Helga would recertify as a Teacher in the new state and apply for a teaching position. Later, Helga switched to using her teaching skills to give presentations and seminars. Helga was not just a teacher, she was also a translator, researcher, genealogist, writer, and several other ventures.

This compendium documents her teaching career after she received her BA in Teaching in 1972. Other compendiums cover her other ventures. The material she used during her German lessons have their own compendium. The information about how she received her BA in Teaching is in its own compendium.

Contents

Introduction	2
Wall of Honor	3
Teaching Autobiography 1974	3
My Philosophy of Education 1974	4
My Achievements 1974	4
Teaching a Foreign Language 1980.....	5
1972-1974 Alabama.....	6
1974-1977 Austin Texas	14
1980 – Austin Texas	50
Articles	55
The End	60

Wall of Honor

Helga's office in Texas doubled as the guest room. On the wall was her diploma, Phi Beta Kappa certificate, Delta Phi Alpha certificate, and many other certificates of honor.

Teaching Autobiography 1974

In 1974, when the family moved to Austin Texas, Helga drafted this autobiography to be added to her applications for a teaching position. It is still in draft stage.

My native country is Germany. I came to the US for the first time in 1957 out of curiosity. I received most of my education in German schools and colleges – which included foreign languages Latin, French, and English. The American evaluation of my credits is not a complete reflection of my actual studies. I had, for example, several years of Latin and World History.

I decided to complete my education and enter the work market when my children (now 15 and 10) seemed to be mature enough to a change in family life. Due to my husband's career in the USAF with its frequent and untimely transfers on military orders, I was not able to sign contracts with a Public School. But since he is going to retire in Austin in two years I am now anxious to establish myself in the local school system.

Helga's Teaching Career Since 1972

My teaching position in Alabama at a private school gave me the valuable experience of working with children aged 5 through 16. They ranged from highly intelligent to retarded. I have written a paper on my experiences with FLES.

I plan to take graduate courses in Education and or German this summer.

My Philosophy of Education 1974

In 1974, the application for working with Austin Independent School District required an essay answer to this question. This is draft found in Helga's files.

Every human being is a complete individual from the moment he or she is conceived. We should therefore treat each other with respect and dignity, no matter how old or how young we are.

This concept should be prevalent in the classroom atmosphere. A teacher must show the greatest consideration for the dignity of all people and expect the same from the children to whom she is an example. This requires that the teacher recognizes what each individual needs and has to offer. Going to school is one of the many experiences that shape a person's life. The school has two roles to play: 1) It has to offer the student the opportunity to acquire the knowledge and skills necessary to support himself and to fully develop his potentials so that he can feel successful and useful in adult life. 2) The school should help a person to develop a positive and cheerful outlook on life. Cheerful persons have confidence in themselves and realistic ambitions. They have learned not to demand immediate satisfaction of all desires and they can cope with some failure while they are reaching for the next attainable goal.

Although the teaching of knowledge and skills is very important, it is the forming of attitudes where a teacher cannot be just a teacher. The teacher's role in the development of attitudes varies from child to child and is of especial importance to the child with a learning and/or behavior problem.

My ambition is to teach in such a manner that the students want to learn and do well, not in order to get high grades but because they find pleasure in developing their mind and achieving the greatest possible appreciation of life and the world we live in.

My Achievements 1974

In 1974, the application for working with Austin Independent School District required an essay answer to this question. This is draft found in Helga's files.

Helga's Teaching Career Since 1972

The highest position held during my high school years in Germany was that of president of the student government. We had no other organizations or clubs sponsored by the school, but I frequently represented our school at state or church sponsored conventions and seminars (often a week long) and later reported on my experiences to the school assembly or in public lectures.

I was also very active in Girl Scouts. At the age of fifteen I was in charge of a Troop of eleven year old girls.

My achievements in college culminated in my receiving the Phi Beta Kappa key. I am also a member of Delta Phi Alpha and the recipient of the West German Federal Republic Award in 1972.

From University of South Carolina, I graduated number 14th in a total class of 587 students and number 5th in a school (BA Teaching foreign languages) of 116 students. My score for the National Teacher Examination is 1511 [out of 1650]

Teaching a Foreign Language 1980

Helga had to interrupt her teaching career between December 1977 and March 1980. When the family returned to Austin Texas, Helga wrote this essay to be included with her applications for teaching positions.

The major skills to be learned by a student of a language are listening, speaking, reading, and writing. The importance of one skill over another depends on the individual's priorities.

I like to begin a course using mostly cognates and short phrases to build a foundation of good listening skills before I solicit spoken responses.

Since building an active vocabulary is mainly memory work, the student should be given the opportunity to use movement, touch, visual aids and acting in addition to his ear and voice in the memorizing process.

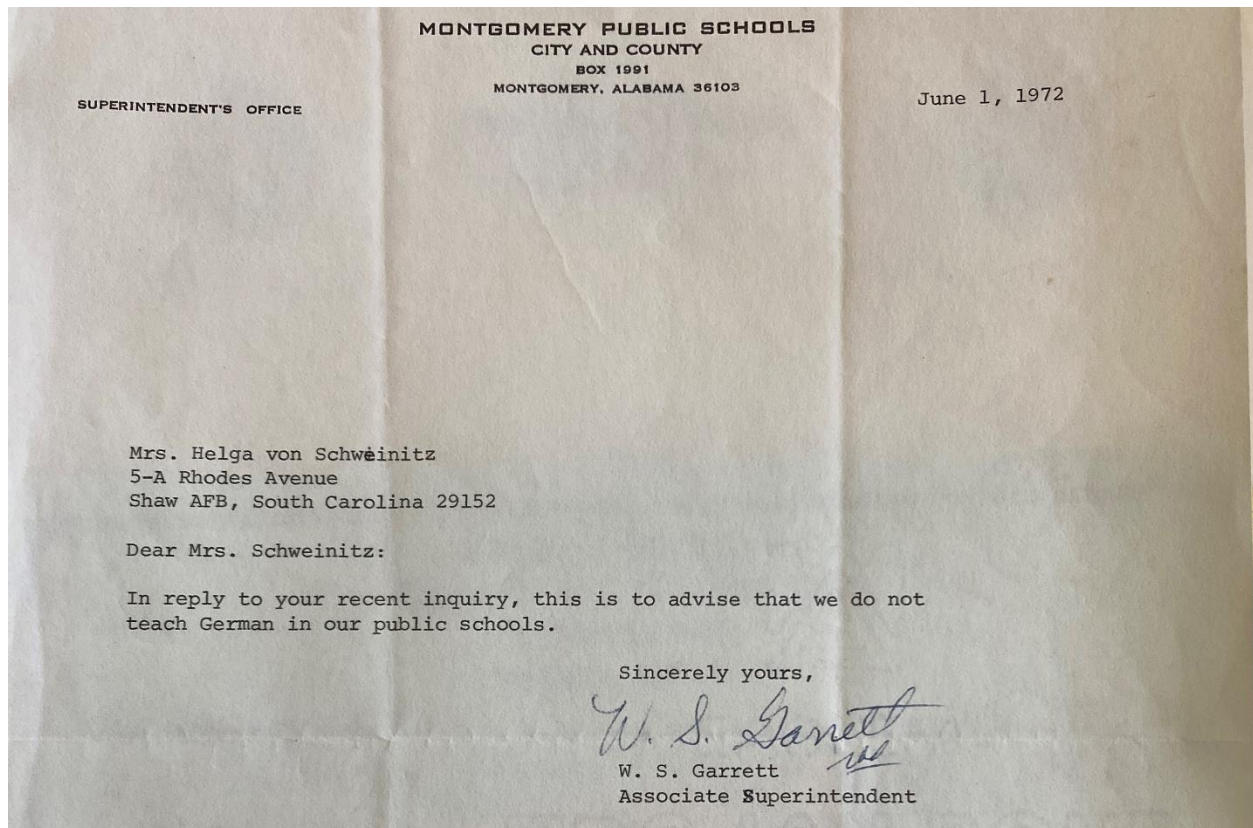
Grammar should not take up the major part of class time, but it should not be avoided. Knowledge of its functions helps to understand a language correctly. The analysis of the typical German sentence structure and compounded nouns should be learned early so that the student can soon find his way through adult reading material with the help of a dictionary.

In the fall of 1977 I worked under a Federal Grant with the Department of Germanic Languages of the University of Texas and taught according to the method developed by Prof. Asher. He suggests a lot of physical activity in the classroom. I would now use some of his ideas but only in moderation since some students consider too much action childish and silly.

A language lab is useful but not necessary. Students can learn from any book or method suggested by the college, but I prefer not to use material strictly based on the audio-visual method where I have to rely on tape recorders and projectors.

Most important is a friendly, relaxed atmosphere in the classroom.

1972-1974 Alabama



Before moving to Montgomery Alabama in July 1972, Helga wrote to the Montgomery Public School system inquiring about a German teaching position.

1972 001

The person listed below has met all the South Carolina requirements for a CREDENTIAL. Therefore by authority vested in us, we do hereby issue this teacher's CREDENTIAL giving authorization to teach in the subjects indicated below.

**STATE OF SOUTH CAROLINA
DEPARTMENT OF EDUCATION
COLUMBIA, SOUTH CAROLINA**

GROUP		CLASS		GRADE	
1-GROUP	2-GROUP	3-GROUP	4-GROUP	5-GROUP	6-GROUP
1-PROVISIONAL	2-PROVISIONAL	3-PROVISIONAL	4-PROVISIONAL	5-PROVISIONAL	6-PROVISIONAL
1-PROVISIONAL	2-PROVISIONAL	3-PROVISIONAL	4-PROVISIONAL	5-PROVISIONAL	6-PROVISIONAL
1-PROVISIONAL	2-PROVISIONAL	3-PROVISIONAL	4-PROVISIONAL	5-PROVISIONAL	6-PROVISIONAL

1-CLASS I-MASTER'S DEGREE
2-CLASS II-BACHELOR'S DEGREE PLUS 18 SEMESTER HOURS
3-CLASS III-BACHELOR'S DEGREE PLUS 12 SEMESTER HOURS
4-CLASS IV-REGULAR 90 SEMESTER HOURS

5-CLASS V-LESS THAN TWO YEARS COLLEGE (RE-CERTIFICATION ONLY)
6-CLASS VI-ADVANCED 90 SEMESTER HOURS
7-MASTER'S PLUS 30 SEMESTER HOURS
8-CLASS VII-ADVANCED 90 SEMESTER HOURS

1- GRADE A
2- GRADE B
3- GRADE C
4- GRADE D

5- TEMPORARY A
6- TEMPORARY B
7- NO GRADE

NA - NOT APPLICABLE

GROUP	CLASS	GRADE	VALID PERIOD		DEPT. OF EDUC. NUMBER
			JULY 1	JUNE 30	
1	3	NA	19 72	19 77	091605

SOCIAL SECURITY NO. **399-38-3410** TYPE OF CREDENTIAL **PROFESSIONAL**

VONSCHEWITZ HELGA H
223 MURFEE DRIVE
PRATTVILLE ALA 36067

DATE ISSUED **10 12 72**

James M. Curren CHAIRMAN, STATE BOARD OF EDUCATION
Cyril B. Barber STATE SUPERINTENDENT
Joseph W. Davis DIRECTOR, TEACHER CERTIFICATION

GROUP	CLASS	GRADE	VALID PERIOD		DEPT. OF EDUC. NUMBER
			JULY 1	JUNE 30	
1	3	NA	19 72	19 77	091605

SOCIAL SECURITY NO. **399-38-3410** TYPE OF CREDENTIAL **PROFESSIONAL**

VONSCHEWITZ HELGA H
223 MURFEE DRIVE
PRATTVILLE ALA 36067

1972

**STATE OF SOUTH CAROLINA
DEPARTMENT OF EDUCATION
COLUMBIA, SOUTH CAROLINA**

Before moving to Alabama in July 1972, Helga was still certified in South Carolina to teach German.

1972

**The State of Alabama
Department of Education
Montgomery
TEACHERS' CERTIFICATE**

This certifies that:

VON SCHWEINITZ HELGA HILDEGARD

223 MURFEE DR

PRATTVILLE ALA 36067

CLASS	TYPE	SERIES AND NUMBER	SEX	TEACHER NUMBER	YEARS VALID
B	16	I38838	F	221271	08

VALID PERIOD	DATE ISSUED	AREA OF ENDORSEMENT
JULY 1	JUNE 30	MO. DAY YR
IV 72	17 80	10 24 7208*

COLLEGE ATTENDED	YEAR COMPLETED	DEGREE	RANK
S	04	A	2

In accordance with requirements prescribed for the type and class of certificate as indicated by codes, is authorized to teach or otherwise serve in the public schools of Alabama during the period of validity of this certificate.

ALL APPLICABLE CODES INDICATED HEREON ARE DEFINED ON THE REVERSE SIDE OF THIS CERTIFICATE.

J.C. Blair
DIRECTOR, TEACHER EDUCATION AND CERTIFICATION

LeRoy Brown
STATE SUPERINTENDENT

ANY CHANGE, ERASURE, OR MUTILATION OF THIS CERTIFICATE WILL RENDER IT NULL AND VOID.

On 24 October 1972, Helga received her Teacher's Certificate for Alabama.

1972 UCI

TYPE CERTIFICATE	VALID	REQUIREMENTS	AREAS OF ENDORSEMENT
35 ELEMENTARY	AA	12 YRS	1 ART
36 SECONDARY	AA	12 YRS	5 COMMERCIAL SUBJECTS
37 ELEM. - SECONDARY	AA	12 YRS	6 ENGLISH
38 SUPT. - PRINCIPAL	AA	12 YRS	7 HEALTH AND PHYSICAL EDUCATION
39 SUPERVISOR	AA	12 YRS	10 HOME ECONOMICS
40 SPECIAL	AA	12 YRS	11 INDUSTRIAL ART
41 SPECIAL EDUCATION	AA	12 YRS	12 JOURNALISM
42 COUNSELING AND GUIDANCE	AA	12 YRS	13 LATIN
43 SCHOOL PSYCHOLOGIST	AA	12 YRS	14 LIBRARY SCIENCE
1 SUPT. - PRINCIPAL	A	10 YRS	15 MATHEMATICS
2 SUPERVISOR	A	10 YRS	16 MUSIC
3 SPECIAL	A	10 YRS	17 RECREATION
4 SECONDARY	A	10 YRS	21 SCIENCE
5 ELEMENTARY	A	10 YRS	22 SOCIAL STUDIES
6 ELEM. - SECONDARY	A	10 YRS	23 SPANISH
7 SPECIAL EDUCATION	A	10 YRS	24 SPEECH
8 COUNSELING AND GUIDANCE	A	10 YRS	25 TRADES AND INDUSTRIES
9 SCHOOL PSYCHOLOGIST	A	10 YRS	28 BIOLOGICAL SCIENCE
10 SUPT. - PRINCIPAL	B	8 YRS	29 CHEMISTRY
11 SUPERVISOR	B	8 YRS	30 PHYSICS
12 SPECIAL	B	8 YRS	31 PHYSICAL SCIENCE
13 ELEMENTARY	B	8 YRS	35 TO SUPERVISE INSTRUCTION AND TEACH IN CITY AND COUNTY SYSTEMS OF SCHOOLS
14 ELEM. - SECONDARY	B	8 YRS	36 TO SUPERVISE SCHOOL ATTENDANCE IN CITY AND COUNTY SYSTEMS OF SCHOOLS
15 SPECIAL EDUCATION	B	8 YRS	40 HISTORY
16 NURSERY SCHOOL-KINDERGARTEN	B	8 YRS	41 POLITICAL SCIENCE
25 ELEMENTARY	C	6 YRS	43 SOCIOLOGY
27 ELEMENTARY	D	6 YRS	44 ECONOMICS
28 ELEMENTARY	E	6 YRS	45 GEOGRAPHY
29 ELEMENTARY	F	6 YRS	72 SPEECH CORRECTION
31 EMERGENCY PROV.	F	1 YR	73 BUSINESS ADMINISTRATION
32 DEFENSE	F	1 YR	81 COREK
34 SUBSTITUTE	F	1 YR	82 FOREIGN LANGUAGES
44 DAY TRADE TYPE I	F	10 YRS	86 SCOUT
45 DAY TRADE TYPE II	F	4 YRS	91 INTERN TEACHER
46 DAY TRADE TYPE III	F	4 YRS	93 CHINESE
50 ROTC	F	8 YRS	94 ITALIAN
			95 JAPANESE
			96 DRAMATIC ARTS
			99 PHYSICAL DISABILITIES
			100 COUNSELING AND GUIDANCE
			101 RADIO AND TELEVISION
			102 RUSSIAN
			103 TO SUPERVISE TRANSPORTATION IN CITY AND COUNTY SYSTEMS OF SCHOOLS
			104 TO TEACH ART IN ELEMENTARY SCHOOLS AND INDICATED AREAS OF ENDORSEMENT IN SECONDARY SCHOOLS
			105 TO TEACH HEALTH AND PHYSICAL EDUCATION IN ELEMENTARY SCHOOLS AND INDICATED AREAS OF ENDORSEMENT IN SECONDARY SCHOOLS
			106 TO TEACH INDUSTRIAL ARTS IN ELEMENTARY SCHOOLS AND INDICATED AREAS OF ENDORSEMENT IN SECONDARY SCHOOLS
			107 MENTAL RETARDATION

THE HOLDER OF THIS CERTIFICATE HAS EIGHTEEN (18) SEMESTER HOURS OR MORE IN EACH AREA OF ENDORSEMENT THAT SHOWS THE ASTERISK (*)

In Alabama Helga's certification is for Secondary school, valid for 8 years, from an out-of-state college, Bachelor's in Art, in German.

Helga's Teaching Career Since 1972

1972 Dec

STUDENT'S GRADE REPORT

OFFICE OF THE REGISTRAR ALABAMA STATE UNIVERSITY, MONTGOMERY, ALABAMA

STUDENT NAME: 6 VON SCHWEINITZ HELGA STUDENT NO. 15844

PARENT'S NAME AND ADDRESS: MRS H VON SCHWEINITZ
223 MURFEE DR
PRATTVILLE AL

DEPT.	COURSE TITLE	COURSE NO.	GRADE	HOURS ATTEMPTED	HOURS EARNED	QUALITY POINTS
F L	1972 FALL QUARTER SURVEY OF FRENCH LIT VON SCHWEINITZ HELGA	341	A 0	5	5	20

GRADING SYSTEM:

A-EXCELLENT .4 POINTS PER QTR. HR.	I - INCOMPLETE
B-GOOD .3 POINTS PER QTR. HR.	WP - WITHDREW PASSING
C-AVERAGE .2 POINTS PER QTR. HR.	WF - WITHDREW FAILING
D-POOR .1 POINT PER QTR. HR.	W - WITHDREW 1ST 3 WKS.
F-FAILURE .NO POINTS	X - ABSENT FINAL EXAM

AN AVERAGE OF "C" (TWO POINTS PER QTR. HR.) IS REQUIRED FOR GRADUATION OR CERTIFICATION OR APPROVAL TO TAKE DIRECTED

PARENT'S COPY

THIS IS A REPORT OF GRADES FOR THE STUDENT NAMED ABOVE FOR THE PERIOD INDICATED. IT IS NOT AN OFFICIAL TRANSCRIPT.

GRADE PT. AVG.	HOURS ATTEMPTED	HOURS EARNED	QUALITY POINTS
TOTALS THIS QUARTER	40	5	5 20
GRAND TOTAL AT A.S.U.	40	5	5 20

J.M. Coston
REGISTRAR

Helga had found a teaching position at a Private School, New Heritage School. The position required Helga to teach German, French, and Spanish. So Helga took a course at Alabama State University in French. In Germany Helga had 4-5 years of French.

State of Alabama
Department of Education
State Office Building
Montgomery, Alabama 36104

LeRoy Brown
State Superintendent of Education

February 5, 1973

TO WHOM IT MAY CONCERN:

RECORDS ON FILE IN THE STATE DEPARTMENT OF EDUCATION SHOW THAT _____

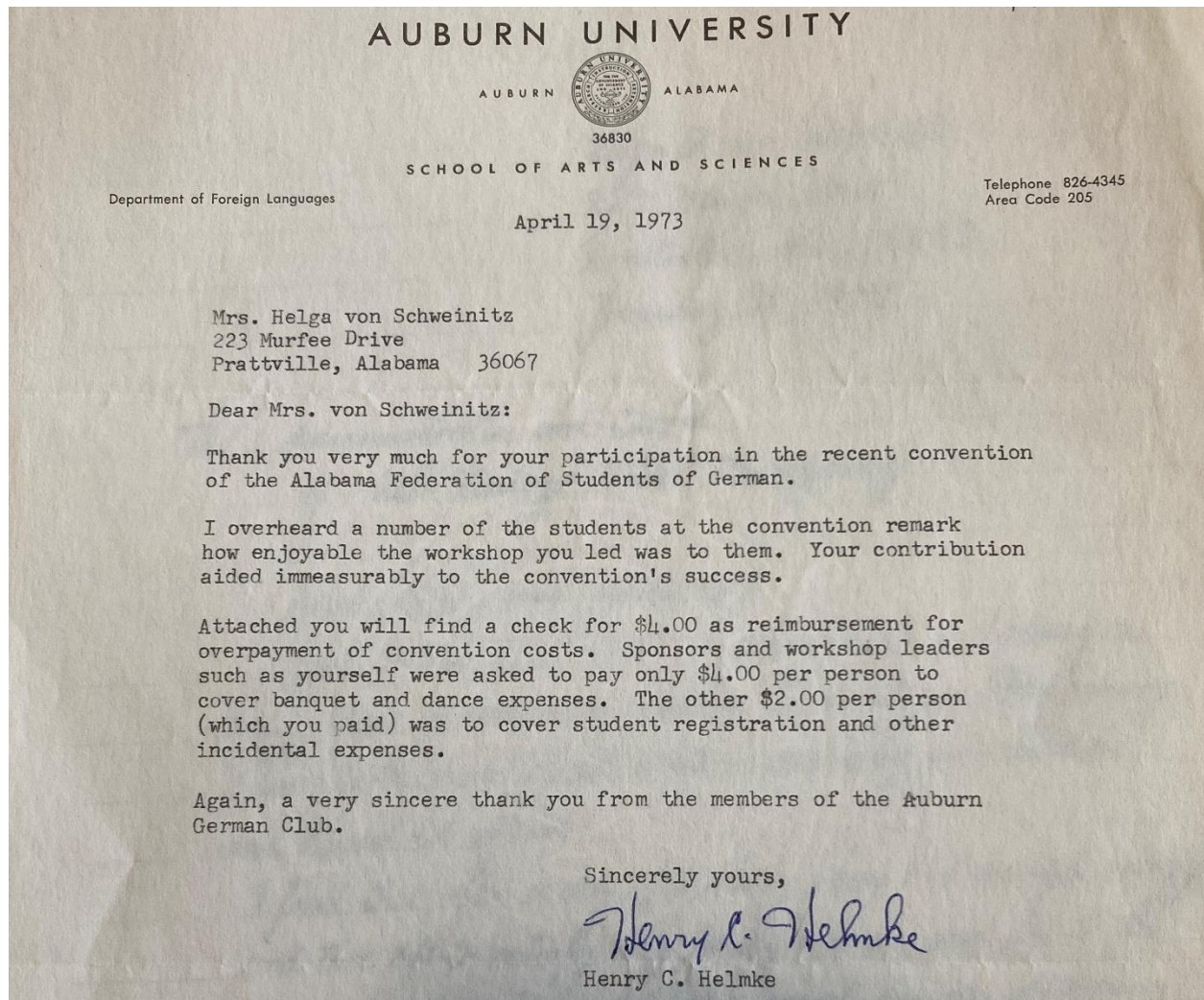
Mrs. Helga Hildegard Von Schweinitz _____ HAS ENOUGH CREDITS IN

French _____ TO HAVE THAT AREA ENDORSED ON _____ her

Class B Secondary Certificate _____.

Signed Forest Patrick
Forest Patrick, Supervisor of Certification

Helga's Alabama Teaching Certificate has been extended to include French.



In April 1973 lead a workshop at the Alabama Federation of Students of German at Auburn University.

Helga H. von Schweinitz
223 Murfee Drive
Prattville, Ala., 36067
January, 30, 1974

To: Administrator and Board
of New Heritage School, Montgomery.

Dear ladies and gentlemen.

Due to the fact that my husband is taking a heavy load of courses at Auburn University in Montgomery I have to take care of all matters concerning our children and household affairs.

I find that after a day of teaching I have not enough energy and time left to satisfy my family's needs; and due to the situation at home I can no longer spend evenings developing the variety of material and lesson plans necessary to teach the many different age levels with the wide range of learning abilities we have in our school.

Since I feel that I can easily be replaced as a teacher but not so easily as a wife (I hope) I ask you to relieve me of my teaching position after February, 1974.

Helga von Schweinitz

Because her husband, Hans, was being reassigned to Austin Texas, on 30 January 1974, Helga had to resign from her teaching position at New Heritage School by February 1974.

TO WHOM IT MAY CONCERN

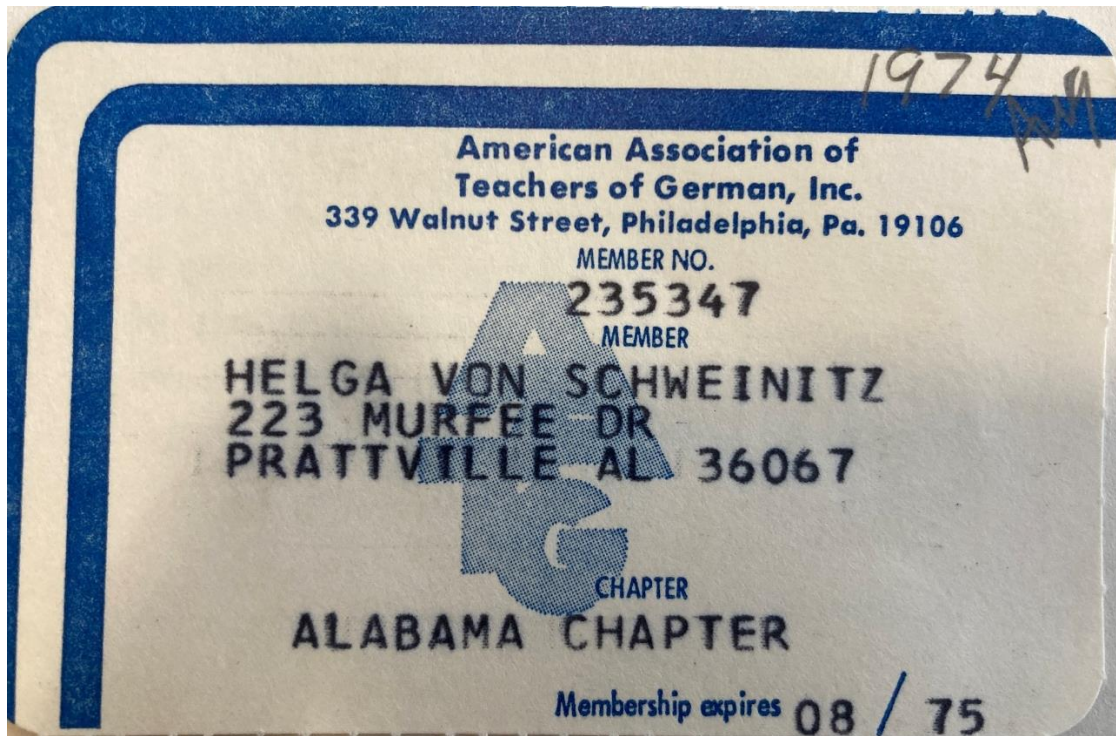
The purpose of this letter is to serve as a letter of recommendation for Mrs. Helga von Schweinitz. As Administrator of the New Heritage School for the 1973-74 school year, I had daily contact with Mrs. von Schweinitz in her capacity as our foreign language teacher.

When she was employed the first of September 1973, Mrs. von Schweinitz immediately began organizing the foreign language program. She had a very successful program where she taught French and German to all the students in grades 1-9. She was able to develop a curriculum to meet the needs of all the students. We searched all avenues to find materials in the foreign language program for the lower grades and found that no known materials existed so Mrs. von Schweinitz developed her own. She even wrote a Christmas play in German which was a great success.

Mrs. von Schweinitz's dedication, concern and professional approach have impressed me during the school year. It was with deep regret that I accepted her resignation on March 8, 1974, for personal reasons. I would certainly recommend her for a faculty position in an educational environment.

Louise S. Nidy
Louise S. Nidy, Administrator
New Heritage School
Montgomery, Alabama

Helga received this letter of recommendation from the Administrator of New Heritage School in March 1974.



Helga's membership card for Aug 1974-1975 for American Association of Teacher of German.

1974-1977 Austin Texas

TEXAS EDUCATION AGENCY
 STATE BOARD OF EDUCATION
 STATE COMMISSIONER OF EDUCATION
 STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

AUSTIN, TEXAS 78701
 AREA CODE 512 475-2721

Dec. 20, 1974 Date
 399-38-3410 Number

To the Person Addressed: Helga Hildegard Boertner von Schweinitz

In evaluating your college transcript we find that your deficiencies for a

<input type="checkbox"/> permanent Provisional Elementary	<input type="checkbox"/> permanent Professional Elementary
<input checked="" type="checkbox"/> permanent Provisional Secondary	<input type="checkbox"/> permanent Professional Secondary
<input type="checkbox"/> permanent Provisional All-level	<input type="checkbox"/> permanent Professional All-level

teaching field: German

certificate are as follows:

☒ Required course(s) in Federal and Texas Government. Texas Government must be completed in a Texas College. (May be completed by examinations. See enclosed.)

☐ Semester hours in American History. (May be completed by examinations. See enclosed.)

☐ Semester hours in _____.

☐ Semester hours in elementary education.

☐ Semester hours in content subjects for teaching in the elementary grades.

☐ Semester hours in secondary education.

☐ Sufficient courses to establish a second 24-semester-hour teaching subject.

☐ Sufficient courses to establish a 48-semester-hour composite field in _____.

☐ Semester hours in _____ practice teaching or substitute six (6) semester hours of kindergarten, elementary, secondary education if two (2) years of acceptable teaching experience can be verified at the kindergarten, elementary, secondary level.

☐ Verification by Superintendent of _____ years full-time teaching experience in accredited school(s).

☐ Completion of baccalaureate degree from an accredited college.

☐ Completion of any recent college course from an accredited college by correspondence, extension, or resident study in order to give the certificate a current validity date.

☐ Completion of an approved program in _____. Please contact the head of the education department at a senior college offering an approved program.

☐ A maximum of 6 semester hours of total deficiencies may be completed by correspondence.

☒ You will be eligible for a One-Year Certificate with secondary endorsement ☒ when we receive notarized application and fee. Not renewable. Apply after June 1 if certificate is needed for next school year. (Application enclosed)

Statement of Commitment form.

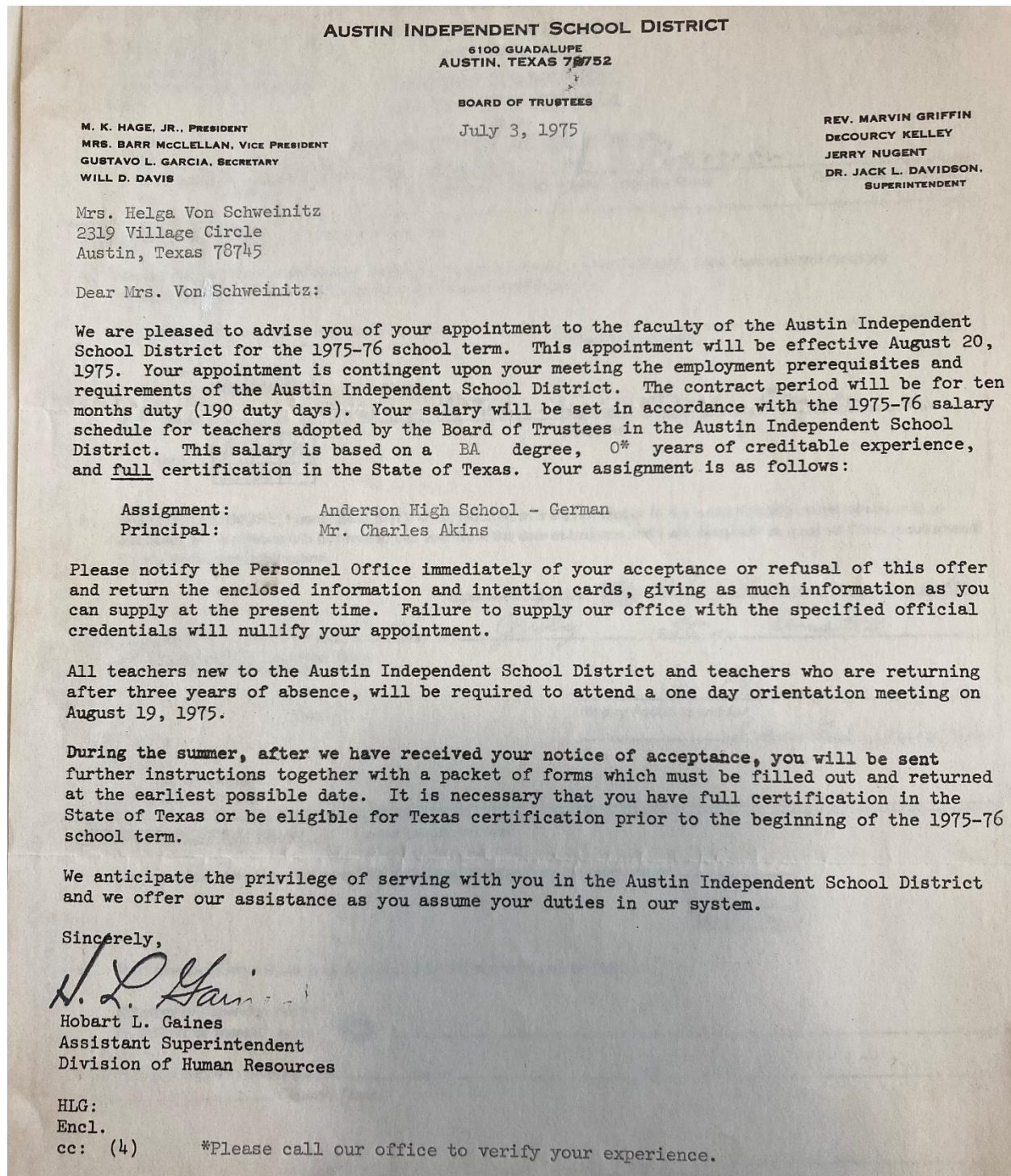
Please include the date your teaching duties begin in a
Texas school.

Daniel G. Galloway
 TEACHER EDUCATION AND CERTIFICATION
 TEA-609

In 1974, the family moved to Bergstrom AFB outside of Austin Texas. Helga inquired about becoming a certified teacher in Texas. She needed to take a course in American Government, but in the mean time could receive a one year certificate.

NAFI NOTIFICATION OF PERSONNEL ACTION										
1. NAME (Last, First, Middle) VON SCHWEINITZ, Helga H.			2. CITIZENSHIP (1-US, 2-Other) (Specify) <input type="checkbox"/>		3. BIRTH DATE (Day, Month, Yr) 9 Mar 37		4. SSAN 399-38-3410			
5. VETERAN PREFERENCE (1-No, 2-Yes, 3-Other) (Widow, Mother, etc.) (Specify) <input type="checkbox"/>			6. Service Computation Date			7. HANDICAP CODE				
8. GROUP INSURANCE (1-Covered, (Life Only), 2-Ineligible, 3-Waived, 4-Covered (Health and Life) <input checked="" type="checkbox"/>			9. RETIREMENT (1-USAFNAF, 2-FICA, 3-NONE) <input type="checkbox"/>			10. DEPENDENT STATUS (1-MII, 2-Civ, 3-None) <input type="checkbox"/>				
11. CATEGORY OF NAFI (1-Resale and Revenue Sharing, 2-Wellfare, 3-Membership Association, 4-Special) <input checked="" type="checkbox"/>			12. MILITARY STATUS (1-ODM, 2-Reg, 3-None, 4-Asgd MII) <input checked="" type="checkbox"/>			14. EFFECTIVE DATE 2-5-75				
13. A-CODE N12		B-NATURE OF ACTION AND EMPLOYEE CATEGORY Temporary full-time Appointment (NTE 5 May 75)								
15. FROM: POSITION TITLE AND NUMBER			16. PAY PLAN & OCC CODE		17. GRADE A.		18. STEP		18. SALARY	
19. NAFI			20. CODE		21. NAFI ACTIVITY			22. CODE		
23. NAME AND LOCATION OF EMPLOYING INSTALLATION										
24. TO: POSITION TITLE AND NUMBER Library Aid TAC-64			25. PAY PLAN & OCC CODE AS-1411		26. GRADE A. 02		27. STEP 1		27. SALARY \$2.30 ph	
28. NAFI Special Services Division			29. CODE 701		30. NAFI ACTIVITY Library			31. CODE K1		
32. NAME AND LOCATION OF EMPLOYING INSTALLATION Bergstrom AFB										
33. DUTY STATION (City, County, State) Bergstrom AFB, Travis, TX						34. LOCATION CODE				
35. REMARKS: <input type="checkbox"/> A. SUBJECT TO COMPLETION OF A PROBATIONARY PERIOD OF <input type="checkbox"/> 1 YEAR <input type="checkbox"/> 6 MONTHS <input type="checkbox"/> B. SEPARATIONS: SHOW REASON BELOW AS REQUIRED (CHECK IF APPLICABLE) <input type="checkbox"/> DURING PROBATION Shift: 1										
INVESTIGATIVE REQUIREMENTS										
1. POSITION OF TRUST REQUIRING NAC			36. DATE OF APPOINTMENT AFFIDAVIT (Accessions Only) February 5, 1975							
2. SENSITIVE POSITION										
X 3. POSITION NOT REQUIRING NAC										
7. OFFICE MAINTAINING PERSONNEL FOLDER (If Different From Employing Location)					38. CODE		EMPLOYING DEPARTMENT OR AGENCY USAFNAF			
9. SIGNATURE (Or Other Authorization) AND TITLE FOR THE APPOINTING OFFICE: F.V. Kunze, Personnel Assistant								40. DATE 2-10-75		
DISTRIBUTION: 1 (Original) EMPLOYEE, 2 - OPF, 3 - FCO, 4 - DATA AUTOMATION, 5 - CHRONOLOGICAL, 6 - FUND.										

In the mean-time, Helga worked at Bergstrom's library as an aide for \$2.30 per hour starting 5 February 1975. The family moved to the other side of Austin in April 1975, then Helga resigned from being a Librarian Aide.



On 3 July 1975, Helga was notified that she was hired to teach German at Anderson High School.

Helga's Teaching Career Since 1972

AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT			
BASIC TEACHERS SALARY SCALE FOR 1975-76 AND 1976-77			
I. Basic Salary Scale for 1975-76 and 1976-77			
The basic 1975-76 and 1976-77 salary scale for personnel on a teachers schedule is based on collegiate degree and years of creditable teaching experience as defined by the Texas Education Agency.			
<u>Bachelors Degree</u>		<u>Masters Degree</u>	
0	\$ 8,664	0	\$ 9,576
1	8,871	1	9,758
2	9,315	2	10,276
3	9,787	3	10,794
4	10,276	4	11,341
5	10,794	5	11,903
6 - 7	11,341	6 - 9	12,494
8 - 9	11,903	10 - 11	13,115
10-11	12,494	12 - 13	13,764
12-13-14	13,115	14 - 15 - 16	14,460
15+	13,764	17 +	15,185
For the Doctors degree, add \$1,000 to the annual salary.			
II. This basic scale applies to teachers employed for the regular 10 month school term of 190 days. The salaries of teachers employed for 11 or 12 months will be extended proportionately. Stipends for certain additional duties such as coaching, band direction, intramurals, etc., as provided in the personnel policies are added after the total salary is computed.			
III. <u>Teacher Contracts</u>			
Newly employed teachers will be on probationary status for three years. During the probationary period teachers are eligible for one year contracts. At the end of the probationary period teachers with successful experience will be considered for three year contracts.			

Helga's pay for the school year would be \$8,664.

1975

CONTRACT FOR EMPLOYMENT
AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT
 (Keep this portion for your personal records)

Austin, Texas FALL, 1975

To: VON SCHWEINITZ HELGA H TEACHER

This is to notify you that you have been elected as _____
 in the Austin Independent School District for a contract period of 1P1
 years beginning with the 1975-76 school year; subject to assignment or
 reassignment by the Superintendent, and subject to the policies, rules, and regulations which
 are in effect at this time or may be adopted by the Board of Trustees during the life of this
 contract, which are specifically a part of this contract. Your contract is likewise subject in all
 things to applicable provisions of the laws of the State of Texas and the rules and regula-
 tions of the State Board of Education. As a part of your contract you agree to perform the
 duties assigned you efficiently, faithfully, and satisfactorily in accordance with the ethical
 standards of the teaching profession.

Your salary for the year 1975-76 has been set in accordance with the present
 salary schedule. This period of service is for 190 school days based on an annual
 salary of *, effective 75-6 SCHOOL YR, to be paid in
 monthly payments of *. Salaries of subsequent years will be in
 accordance with the salary schedule in effect at that time. Should your contract be terminated
 you will be paid only to date of termination.
 Failure to sign and return the lower portion of this contract to the Office of Personnel within
 two weeks will be considered by the Board as a declination of appointment.
 By authority of the Board of Trustees,
 Yours very truly, *Jack R. Davidson*
 Superintendent

***BASED UPON 1975-76 SALARY SCHEDULE**

Helga's contract for 1975-76 school year.



Helga Faculty ID card for Anderson High School for school year 1975-76

Helga's Teaching Career Since 1972

<p>1. Social Security Number</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>3</td><td>9</td><td>9</td><td>3</td><td>8</td><td>3</td><td>4</td><td>1</td><td>0</td> </tr> </table> <p>NOTE: Please print or type using black ink or ribbon.</p> <p>0 [] Mr. 1 [X] Mrs. 2 [] Miss 3 [] Ms.</p>	3	9	9	3	8	3	4	1	0	<p>TEXAS EDUCATION AGENCY Division of Teacher Education and Certification</p> <p><u>STATEMENT OF COMMITMENT</u> <u>(OUT-OF-STATE CERTIFICATE)</u></p> <p>AND <u>RECOMMENDATION FOR CERTIFICATION</u></p>	<p>Return to: 201 East 11th Street Austin, Texas 78701</p>
3	9	9	3	8	3	4	1	0			
<p><u>Von Schweinitz</u>, <u>Helga</u> <u>H</u> <u>Poertner</u></p> <p style="text-align: center;">Last Name First Name Middle Name Maiden Name</p> <p style="text-align: right;">Generation (Sr., Jr., etc.)</p>											
<p>APPLICANT'S AFFIDAVIT: I swear (or affirm) that:</p> <p>A. During the one (1) calendar year beginning with the date of issuance of my certificate, I will complete the statutory requirements for (1) Texas Constitution and (2) Federal Constitution by:</p> <p><input type="checkbox"/> Completing a course or courses at _____ not later than: <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>Mo</td><td>Da</td><td>Yr</td></tr></table> (college or university)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Taking examinations at <u>University of Texas - Austin - Placement Center</u> on the date: <table border="1" style="display: inline-table;"><tr><td>8</td><td>31</td><td>76</td></tr></table> (location)</p> <p>B. AND FURTHERMORE, I understand that if these requirements are not met or in the event that this course of action is unsuccessful, my certificate will be revoked one year from the date of issuance and I will then have to meet all Texas requirements for any permanent certification.</p> <p style="text-align: right;">Applicant's Signature: <u>Helga H. von Schweinitz</u></p> <p>Subscribed and sworn to before me this <u>23rd</u> day of <u>July</u>, 19<u>75</u>, at <u>Austin</u>, <u>Davis</u> County, Texas.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-end;"> <div style="text-align: center;"> (seal) </div> <div style="text-align: right;"> <u>Jo Ellison</u> Notary Public in and for <u>Davis</u> County, Texas </div> </div> <p>DISTRIBUTION:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Individual 2. Texas Education Agency 3. School district—2 copies 			Mo	Da	Yr	8	31	76			
Mo	Da	Yr									
8	31	76									

Helga immediately applied for her one-year teaching certificate in Texas.

Helga Von Schweinitz 14 15
#349-38-34-10 Aug

Texas Education Agency

201 East Eleventh Street
Austin, Texas
78701

• STATE BOARD OF EDUCATION
• STATE COMMISSIONER OF EDUCATION
• STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

TO: THE PERSON ADDRESSED

SUBJECT: Provisional Texas Teacher Certificate Requirements
for Persons Holding a One-Year Certificate

Your eligibility to receive a one-year teacher certificate has been established. The one-year certificate is valid for only 12 months from the date of issuance.

In order to qualify for a regular Provisional Teacher Certificate, you must present evidence of satisfactory completion of a course(s), or an examination, in both Federal Government and Texas Government during the 12-month period. When Texas government, or Federal government, or both have been completed, present evidence of completion to your superintendent, along with application and \$2.00 fee; he will verify completion on the superintendent's affidavit, and will send your application, fee, and verified commitment copy to the Division of Teacher Certification.

Individuals completing requirements, but not employed with a school district should send application fee, official transcripts, and/or exam scores directly to the Division of Teacher Certification. Failure to do so will invalidate your certificate. No time extension beyond the 12-month certificate period may be granted for completion of these deficiencies.

Expiration Date of Your Certificate 8-31-76

Yours truly,
L. Harlan Ford
L. Harlan Ford, Deputy Commissioner
for Programs and Personnel Development

Helga's one-year teaching certificate in Texas was approved

1975 Aug
AUSTIN, TEXAS
78701
AREA CODE 513
(713-5721)

TEXAS EDUCATION AGENCY
• STATE BOARD OF EDUCATION
• STATE COMMISSIONER OF EDUCATION
• STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

To the Person Addressed: *Helga Von Schweinitz* *Aug. 29, 1975*
Date
599-3834-10
Number

In evaluating your college transcript we find that your deficiencies for a

☐ permanent Provisional Elementary ☐ permanent Professional Elementary
☒ permanent Provisional Secondary ☐ permanent Professional Secondary
☐ permanent Provisional All-level ☐ permanent Professional All-level

teaching field: German

certificate are as follows:

☒ Required course(s) in Federal and Texas Government. Texas Government must be completed in a Texas College. (May be completed by examinations. See enclosed.)
☐ Semester hours in American History. (May be completed by examinations. See enclosed.)
☐ Semester hours in _____
☐ Semester hours in elementary education.
☐ Semester hours in content subjects for teaching in the elementary grades.
☐ Semester hours in secondary education.
☐ Sufficient courses to establish a second 24-semester-hour teaching subject.
☐ Sufficient courses to establish a 48-semester-hour composite field in _____
☐ Semester hours in _____ practice teaching or substitute six (6) semester hours of kindergarten, elementary, secondary education if two (2) years of acceptable teaching experience can be verified at the kindergarten, elementary, secondary level.
☐ Verification by Superintendent of _____ years full-time teaching experience in accredited school(s).
☐ Completion of baccalaureate degree from an accredited college.
☐ Completion of any recent college course from an accredited college by correspondence, extension, or resident study in order to give the certificate a current validity date.
☐ Completion of an approved program in _____. Please contact the head of the education department at a senior college offering an approved program.
☐ A maximum of 6 semester hours of total deficiencies may be completed by correspondence.
☐ You will be eligible for a One-Year Certificate with _____ endorsement(s) when we receive notarized application and \$2 fee. Not renewable. Apply after June 1 if certificate is needed for next school year. (Application enclosed)

Your one-year certificate has been authorized effective 8-31-75 to 8-31-76. It is being processed and should be mailed soon.

Helga still needs to complete a course in American Government.

Helga's Teaching Career Since 1972

THE PROHIBITING OF REQUIRING OR COERCING TEACHERS TO JOIN GROUPS, CLUBS, COMMITTEES, OR ORGANIZATIONS: POLITICAL AFFAIRS
1975 Aug

A 268549 STATUTORY PROVISIONS
(Section 21.904, Texas Education Code)

Teacher's Copy

(a) No school district, board of education, superintendent, assistant superintendent, principal, or other administrator benefiting by the funds provided for in this code shall directly or indirectly require or coerce any teacher to join any group, club, committee, organization, or association.

(b) It shall be the responsibility of the State Board of Education to enforce the provisions of this section.

(c) It shall be the responsibility of the State Board of Education to notify every superintendent of schools in every school district of the state of the provisions of this section.

(d) No school district, board of education, superintendent, assistant superintendent, principal, or other administrator shall directly or indirectly coerce any teacher to refrain from participating in political affairs in his community, state or nation.

IMMEDIATE ATTENTION REQUESTED

MRB: HELGA H. VON SCHWEINITZ
2319 VILLAGE CIRCLE
AUSTIN, TEXAS 78745

399-38-34-10

6302 Professional Assurances

All professional personnel of the public schools shall be assured of their rights and responsibilities to function in accordance with law. These rights are supported by:

(b) Coercion to join or to be restrained from membership or participation—

Boards of education, superintendents, principals, or other administrators shall not, directly or indirectly, require or coerce any professional educator to join any group, club, committee, organization or association; nor restrain any teacher from participating in political affairs in the community, state, or nation.

ADMINISTRATIVE PROCEDURE FOR THE POLICY OF THE TEXAS STATE BOARD OF EDUCATION

6302 Professional Assurances

Any board of trustees or professional educator charged with violation of professional assurances, policies, or laws has hearing and appeal privileges as provided in Hearings and Appeals, Policy Series 7100.

The Commissioner of Education reviews any proven violation of Section 21.904 of the Texas Education Code and exercises his authority to cancel the certificate of any person failing to administer the schools in accordance with the laws of the state. Requirement provisions are printed in the Handbook for Local School Officials and are included with each teacher certificate issued.

Please read all of the material printed on this form, front and back. Check all entries below for accuracy. Notify this office of any errors by returning this form with a description of the errors.
(Fold on dashed line for display.)

TEXAS TEACHER CERTIFICATE

This certifies that

Certificate Number
399-38-34-10

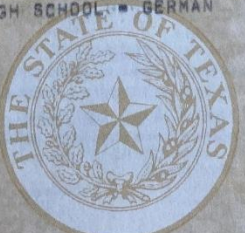
HELGA H. VON SCHWEINITZ

Date Processed
08/31/75

has fulfilled the requirements of state law and the regulations of the State Board of Education and is hereby authorized to perform duties as designated below:

Issue Date	Expiration Date	Description of Certificate(s)
08/31/75	08/31/76	ONE YEAR HIGH SCHOOL - GERMAN

(R-H1-GER) 01



M. L. Brockett
Commissioner of Education

Helga's one-year teaching certificate in Texas 31 August 1975-76

DE 1121 12-1-77 1011

DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
WASHINGTON, D.C. 20202

BUDGET BUREAU NO. 51-R0407

REQUEST FOR PARTIAL CANCELLATION OF LOAN
NATIONAL DEFENSE STUDENT LOAN PROGRAM, TITLE II, PUBLIC LAW 85-864

PART I - GENERAL AND CERTIFICATION OF TEACHING INFORMATION
(TO BE COMPLETED BY BORROWER)

NAME OF BORROWER: Helga H. von Schweinitz
ADDRESS (STREET, CITY, STATE, ZIP CODE): 2319 Village Circle
Austin, Texas, 78745

NAME AND ADDRESS OF LENDING INSTITUTION (CITY, STATE, AND ZIP CODE): University of South Carolina
Columbia, S.C. 29208

INSTRUCTIONS: AFTER COMPLETING EACH ACADEMIC TEACHING YEAR OR ITS EQUIVALENT, THE BORROWER SHOULD FORWARD DUPLICATE COPIES OF THIS FORM TO EACH INSTITUTION TO WHICH HE IS OBLIGATED TO MAKE SCHEDULED REPAYMENT OF A NATIONAL DEFENSE STUDENT LOAN. AFTER FINAL ACTION, THE LENDING INSTITUTION RETURNS ONE COPY TO THE BORROWER AND RETAINS ONE COPY.

NAME OF INSTITUTION WHERE EMPLOYED: Austin Independent School District
DESCRIPTION OF EXACT DUTIES (USE REVERSE IF NECESSARY): Teacher of German

ACADEMIC YEAR STARTING: MONTH 08 DAY 20 YEAR 1975
TERMINATING: MONTH 05 DAY 29 YEAR 1976

I DECLARE THAT I WAS EMPLOYED AS A FULL-TIME TEACHER IN A PUBLIC OR OTHER NONPROFIT ELEMENTARY OR SECONDARY SCHOOL OR INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION IN A STATE, OR IN AN ELEMENTARY OR SECONDARY SCHOOL OVERSEAS OF THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES, FOR A COMPLETE ACADEMIC YEAR OR ITS EQUIVALENT AS STATED. I REQUEST CANCELLATION OF THE APPROPRIATE AMOUNT OF PRINCIPAL AND INTEREST FOR SUCH SERVICE IN ACCORDANCE WITH MY ENTITLEMENT UNDER THE LAW AND IN ACCORDANCE WITH REGULATIONS AND INSTRUCTIONS ISSUED BY THE U.S. COMMISSIONER OF EDUCATION. THE RATE OF CANCELLATION OF PRINCIPAL SHALL BE 10 PER CENTUM PER YEAR, EXCEPT THAT THE RATE SHALL BE 15 PER CENTUM FOR SUCH SERVICE FOR EACH CREDITABLE YEAR OF TEACHING SERVICE IN (1) A PUBLIC OR NONPROFIT ELEMENTARY OR SECONDARY SCHOOL SPECIFICALLY DESIGNATED FOR THAT YEAR BY THE U.S. COMMISSIONER OF EDUCATION AS BEING ELIGIBLE FOR THE SPECIAL RATE BY REASON OF A HIGH CONCENTRATION OF STUDENTS FROM LOW-INCOME FAMILIES, OR (2) AS A FULL-TIME TEACHER OF THE HANDICAPPED IN A PUBLIC OR OTHER NONPROFIT ELEMENTARY OR SECONDARY SCHOOL SYSTEM (BEGINNING WITH THE 1967-68 ACADEMIC YEAR).

CHECK APPROPRIATE BOXES FOR FULL-TIME TEACHER CANCELLATION ENTITLEMENT BELOW:

TYPE	ELEMENTARY SCHOOL	SECONDARY SCHOOL	INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION	10 PER CENTUM RATE	15 PER CENTUM RATE BY REASON OF: (ELEMENTARY AND SECONDARY SCHOOLS ONLY)
PUBLIC		<input checked="" type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>	HIGH CONCENTRATION OF STUDENTS FROM LOW-INCOME FAMILIES
OTHER NONPROFIT					TEACHER OF THE HANDICAPPED

SIGNATURE OF BORROWER: Helga H. von Schweinitz DATE: 5/22/76

PART II - CERTIFICATION BY SCHOOL OFFICIAL IN WHICH BORROWER TAUGHT

I CERTIFY THAT THE BORROWER'S DECLARATION AS TO HIS EMPLOYMENT AS A FULL-TIME TEACHER, THE COMPLETION OF HIS SERVICE, AND THE DESCRIPTION OF HIS DUTIES IS TRUE AND CORRECT.

THIS SCHOOL HAS BEEN DESIGNATED BY THE U.S. COMMISSIONER OF EDUCATION AS A SCHOOL HAVING A HIGH CONCENTRATION OF STUDENTS FROM LOW-INCOME FAMILIES, FOR THE YEAR IN WHICH THE TEACHING SERVICE WAS PERFORMED:
☐ YES ☐ NO ☐ INFORMATION NOT AVAILABLE

SCHOOL SYSTEM, DISTRICT, OR INSTITUTION: Austin Indep. School Distr.
ADDRESS (CITY, STATE, ZIP CODE): Austin, Tx. 78752

SIGNATURE OF AUTHORIZED OFFICIAL: William C. Adams
TITLE: Principal
DATE: 5/24/76

OFFICIAL SEAL OR STAMP: **ANDERSON HIGH SCHOOL**
8403 MESA DRIVE
AUSTIN, TEXAS 78759

PART III - COMPLETED BY THE LENDING INSTITUTION

AFTER FINAL ACTION RETURN COPY TO THE BORROWER AND RETAIN ONE COPY

☒ APPROVED AT 10 PER CENTUM RATE ☐ APPROVED AT 15 PER CENTUM RATE ☐ DISAPPROVED

LOAN PRINCIPAL CANCELED	INTEREST CANCELED	TOTAL AMOUNT CANCELED	BALANCE DUE AFTER THIS TRANSACTION
\$ <u>40.00</u>	\$ <u>9.33</u>	\$ <u>49.33</u>	\$

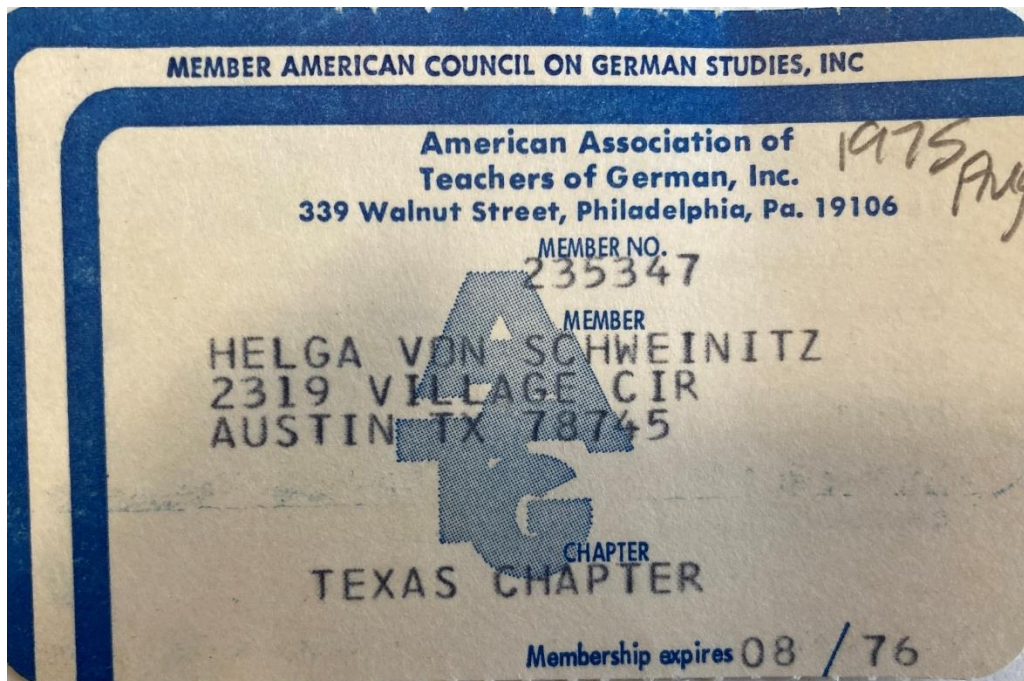
IF DISAPPROVED INDICATE REASON HERE

SIGNATURE OF APPROVING OFFICIAL: Edward F. Hillman, Jr.
TITLE: ns
DATE: 9-1-76

SUPERVISOR
STUDENT LOAN ACCOUNTING

Because Helga was working as a Teacher she could apply to have \$40 of her student loan forgiven.

Helga's Teaching Career Since 1972



Helga renewed her membership in the American Council of Teachers of German.

CANDIDATE'S COPY

COLLEGE ENTRANCE EXAMINATION BOARD
COLLEGE-LEVEL EXAMINATION PROGRAM

1975 Sep

GENERAL EXAMINATIONS SCORES

ENGLISH		NATURAL SCIENCES		MATHEMATICS			HUMANITIES			SOCIAL SCIENCES-HISTORY			SCORE REPORT DATE
TOTAL	TOTAL	BIOLOGICAL	PHYSICAL	TOTAL	SKILLS	CONTENT	TOTAL	FINE ARTS	LITERATURE	TOTAL	SOCIAL SCIENCES	HISTORY	
XXX	XXX	*REPORT OF			SUBJECT			EXAMS ONLY*			XXX	XX	09/75

SUBJECT EXAMINATION SCORE

AMERICAN GOVERNMENT	55
---------------------	----

SOCIAL SECURITY NUMBER

399 - 38 - 3410

YOUR SCORES WERE SENT TO:

ADDRESSEE:

HELGA H VONSCHWEINIT
2319 VILLAGE CIRCE
AUSTIN TX 78745

Helga studied and then took the test for American Government and made a 55.

Table 4: Subject Examinations: Percentile ranks for subscores

SUBSCORE	AMERICAN HISTORY		BIOLOGY		COLLEGE ALGEBRA-TRIGONOMETRY	
	Before 1865	Since 1865	Knowledge	Analysis	Algebra	Trigonometry
75	99	99	99	99		99
70	96	97	98	98	98	97
65	93	92	92	94	93	92
60	83	83	83	84	84	85
55	69	71	72	70	69	70
50	53	53	55	53	51	54
45	34	35	36	35	33	35
40	17	19	19	18	17	17
35	5	4	6	8	7	5
30	1	1	1	2	2	
25				1		

A score of 55 puts her in the 71%.

201 East Eleventh Street
Austin, Texas
78701

Texas Education Agency

• STATE BOARD OF EDUCATION
• STATE COMMISSIONER OF EDUCATION
• STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

TO: The Person Addressed

FROM: Magnolia Starks, Director
Division of Teacher Certification

SUBJECT: Certification Examinations

Statutory requirements in Texas and Federal Constitutions and United States History for certification in Texas may be met by examination. These examinations are for certification purposes only. No college credit is given by the Texas Education Agency for the successful completion of these examinations.

I. Meeting the statutory requirement for FEDERAL CONSTITUTION by examination is to be accomplished by College Level Examination Program (CLEP) examination. This test is called "American Government." The passing score is 40-45. *Score 55*

II. Meeting the statutory requirement for UNITED STATES HISTORY by examination is to be accomplished by College Level Examination Program (CLEP) examination. This test is called "American History." The passing score is 40-45.

CLEP examinations are supplied by the College Entrance Examination Board. The local contact office is Suite 119, 3810 Medical Parkway, Austin, Texas 78756, phone (512) 454-7791. For information about examinations, examination dates, etc., please contact that office or the testing center of a college or university.

III. The TEXAS CONSTITUTION examination is offered at National Teacher Examination Test Centers on college and university campuses in Texas and throughout the United States. This examination is offered on each regularly scheduled test date four times a year. Upon registration, a booklet describing the examination will be mailed to the candidate by the Educational Testing Service, *write after Aug 15* Princeton, New Jersey. The passing score is 500.

Examination scores must be submitted to the Texas Education Agency to fulfill certification requirements. Candidates should request that scores be sent to the Division of Teacher Education and Certification, Texas Education Agency, 201 East Eleventh, Austin, Texas 78701.

Helga only needed a score of 40-45 for American Government, so she passed at score 55.

Helga's Teaching Career Since 1972

AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT
Department of Staff Personnel

1975-02

New Teacher Check List, 1975-76

Name of Teacher Helga H. von Schweinitz Grade or Subject German School Anderson

Check the main classification in the appropriate column: E-Excellent; S-Satisfactory; U-Unsatisfactory. Check sub-items where possible.

	E	S	U
A. Personal Qualities			
1. Is enthusiastic and optimistic - easy to work with-----	x		
2. Is punctual - on time at the right place-----	x		
3. Is dependable - comes through with responsibilities-----	x		
4. Is well-groomed - neat, and appropriately dressed-----	x		
B. Human Relations			
1. Gets along well with and commands respect of children-----	x		
2. Gets along well with parents-----	x		
3. Gets along well with fellow teachers-----	x		
4. Gets along well with supervisors and administrators-----	x		
C. Classroom Organization			
1. Is a good housekeeper-----	x		
2. Uses good lighting and ventilating practices-----		x	
3. Has attractive and meaningful bulletin boards-----	x		
4. Uses good routines in the handling of materials-----		x	
D. Lesson Planning			
1. Has well-written and well-organized plans-----	x		
2. Plans for the use of a variety of materials which are ready and in place-----	x		
3. Plans for the use of a variety of techniques-----	x		
4. Plans for individual differences among children-----	x		
E. Classroom Teaching			
1. Presents lessons enthusiastically and interestingly with provisions for individual differences among children-----	x		
2. Uses a variety of approaches to a new lesson-----		x	
3. Knows content thoroughly-----	x		
4. Uses many supplementary materials-----	x		
F. Attitude Toward Supervision and Administration			
1. Asks questions and solicits professional help-----		x	
2. Responds well to constructive suggestions of administrators and consultants-----		x	
3. Uses guides and manuals as recommended-----		x	
4. Cooperates willingly in in-service training activities-----		x	

General Comment: (In the space below, please make a statement that indicates general approval of the first two months of work, or, if help is needed, a recommendation for help from the Department of Instruction.)

Mrs. Von Schweinitz is adjusting well and is proving to be a very vital part of staff. We are pleased to have her on our faculty.

Helga von Schweinitz
Signature of Teacher

W. C. Akins
Signature of Principal

One copy of this completed form is to be returned to the Personnel Office by October 15.

Helga began to teach at Anderson High School and in October 1975, this is her first evaluation by the Principle Mr Akins.

CLASSROOM VISITATION REPORT

Date October 27, 1975

Teacher Von Schweinitz, Helga Subject German Period 3

School Anderson

	Below Avg.	Avg.	Above Avg.
1. Confirmation that the teacher understands and is following the philosophy and objectives of the school district - - -	X		
2. Rapport with students. - - - - -			X
3. Empathy and concern. - - - - -		X	
4. Evidence of effective planning. - - - - -			X
5. Teacher has specific and appropriate objectives for the day. - - -			X
6. Good classroom management. - - - - -		X	
7. Interaction. (student-teacher - - student-student) - - -		X	
8. Recognition of individual differences. - - - - -		X	
9. Appropriate techniques of questioning. - - - - -			X
10. Motivation of creative thinking. - - - - -		X	
11. Relevancy. (Relates instruction to real life situations.) - - -		X	
12. Variety of activities. - - - - -			X
13. Personal appearance of teacher. - - - - -		X	
14. General housekeeping. - - - - -			X

Comments: Teacher and students need to speak louder - pronunciation was a little garbled and hard to hear.

NOTE: This is not an evaluation. It is simply a report of my reaction to the instructional program I saw when I visited your class. I hope that it is helpful to you in some way.

L. D. Hill

This is another evaluation by Mr Hill, Assistant Director of Personnel, in October 1975.

Texas Education Agency
 201 East Eleventh Street
 Austin, Texas 78701

• STATE BOARD OF EDUCATION
 • STATE COMMISSIONER OF EDUCATION
 • STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

October 10, 1975
 Date

To: Helga Vonschweinit
399-38-34-10
 Number

We wish to acknowledge your Federal government score

We have marked the items which refer to your communication. Please supply the necessary items and/or information in order that we may complete our review of your qualifications:

___ A. Application properly executed, signed, and notarized upon the enclosed form. (Be sure to complete Items 1 thru 17 and 21).

___ B. Required fee of \$_____. Additional fee of \$_____.

___ C. Social Security number. (Include on all correspondence with this office.)

___ D. Contact the certification officer at a Texas senior college. It is the responsibility of your college to recommend that you be issued a Texas teacher certificate or advise you regarding course work you will be required to complete in order to be recommended.

___ E. Official transcript of course(s) in _____ by resident credit, extension, correspondence, or examination, showing exact date of completion. **DO NOT SEND GRADE CARDS.**

___ F. Official transcript(s) of all college credits, showing degree(s) if conferred, bearing registrar's signature and college seal.

___ G. A photostatic copy of your valid, standard out-of-state certificate (front and back).

___ H. A photostatic copy of current registration with Texas State Board of Nurse Examiners in Texas.

___ I. A photostatic copy of current registration with Texas State Board of Examiners of Psychologists.

___ J. Texas Driver's License number and clear driving record (issued by the Texas Department of Public Safety).

___ K. A notarized record of _____ months of acceptable teaching experience, signed by your superintendent(s) on enclosed form or on official service record.

___ L. Verification by present superintendent of current employment (on application form or statement in the form of a letter).

___ M. Notarized statement that you did not teach in the public schools of Texas as a full time teacher during the validity of your certificate, _____ to _____, issued _____ to _____ expired _____.

___ N. Request from employing superintendent for Emergency Teaching/Special Assignment Permit.

___ O. College Recommendation for Vocational Homemaking Emergency One-Year Permit, executed in triplicate on enclosed forms.

___ P. Verification of one year of successful classroom experience in an organized/approved Bilingual Education Program.

___ Q. When we receive the items checked, we can _____

Please be advised that your Federal government score was passing. Your only requirement for the Provisional certificate is now Texas government.

10 October 1975, Now Helga just needs to take a course or test in Texas Government.

NATIONAL TEACHER EXAMINATIONS

CANDIDATE SCORE REPORT

1976

COMMON EXAMINATIONS									
PROFESSIONAL EDUCATION TEST		GENERAL EDUCATION TESTS						WEIGHTED COMMON EXAM. TOTAL (WCET)	
		Written English Expression		Soc. Studies, Lit., and Fine Arts		Science and Math			
XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX	XX
Score	Percentile Rank	Score	Percentile Rank	Score	Percentile Rank	Score	Percentile Rank	Score	Percentile Rank

REGISTRATION NO. **265022**
 TEST DATE **FEB. 76**

HELGA H VONSCHWEINIT
 2319 VILLAGE CIRCL
 AUSTIN TX 78745

21-TEXAS GOVERNMENT

Exam. Code -- N

Area E

Area F

Area G

Area H

Area I

Area J

Area K

Area L

Area M

Area N

Area O

Area P

Area Q

Area R

Area S

Area T

Area U

Area V

Area W

Area X

Area Y

Area Z

Area AA

Area AB

Area AC

Area AD

Area AE

Area AF

Area AG

Area AH

Area AI

Area AJ

Area AK

Area AL

Area AM

Area AN

Area AO

Area AP

Area AQ

Area AR

Area AS

Area AT

Area AU

Area AV

Area AW

Area AX

Area AY

Area AZ

Area BA

Area BB

Area BC

Area BD

Area BE

Area BF

Area BG

Area BH

Area BI

Area BJ

Area BK

Area BL

Area BM

Area BN

Area BO

Area BP

Area BQ

Area BR

Area BS

Area BT

Area BU

Area BV

Area BW

Area BX

Area BY

Area BZ

Area CA

Area CB

Area CC

Area CD

Area CE

Area CF

Area CG

Area CH

Area CI

Area CJ

Area CK

Area CL

Area CM

Area CN

Area CO

Area CP

Area CQ

Area CR

Area CS

Area CT

Area CU

Area CV

Area CW

Area CX

Area CY

Area CZ

Area DA

Area DB

Area DC

Area DD

Area DE

Area DF

Area DG

Area DH

Area DI

Area DJ

Area DK

Area DL

Area DM

Area DN

Area DO

Area DP

Area DQ

Area DR

Area DS

Area DT

Area DU

Area DV

Area DW

Area DX

Area DY

Area DZ

Area EA

Area EB

Area EC

Area ED

Area EE

Area EF

Area EG

Area EH

Area EI

Area EJ

Area EK

Area EL

Area EM

Area EN

Area EO

Area EP

Area EQ

Area ER

Area ES

Area ET

Area EU

Area EV

Area EW

Area EX

Area EY

Area EZ

Area FA

Area FB

Area FC

Area FD

Area FE

Area FF

Area FG

Area FH

Area FI

Area FJ

Area FK

Area FL

Area FM

Area FN

Area FO

Area FP

Area FQ

Area FR

Area FS

Area FT

Area FU

Area FV

Area FW

Area FX

Area FY

Area FZ

Area GA

Area GB

Area GC

Area GD

Area GE

Area GF

Area GH

Area GI

Area GJ

Area GK

Area GL

Area GM

Area GN

Area GO

Area GP

Area GQ

Area GR

Area GS

Area GT

Area GU

Area GV

Area GW

Area GX

Area GY

Area GZ

Area HA

Area HB

Area HC

Area HD

Area HE

Area HF

Area HG

Area HH

Area HI

Area HJ

Area HK

Area HL

Area HM

Area HN

Area HO

Area HP

Area HQ

Area HR

Area HS

Area HT

Area HU

Area HV

Area HW

Area HX

Area HY

Area HZ

Area IA

Area IB

Area IC

Area ID

Area IE

Area IF

Area IG

Area IH

Area II

Area IJ

Area IK

Area IL

Area IM

Area IN

Area IO

Area IP

Area IQ

Area IR

Area IS

Area IT

Area IU

Area IV

Area IW

Area IX

Area IY

Area IZ

Area JA

Area JB

Area JC

Area JD

Area JE

Area JF

Area JG

Area JH

Area JI

Area JJ

Area JK

Area JL

Area JM

Area JN

Area JO

Area JP

Area JQ

Area JR

Area JS

Area JT

Area JU

Area JV

Area JW

Area JX

Area JY

Area JZ

Area KA

Area KB

Area KC

Area KD

Area KE

Area KF

Area KG

Area KH

Area KI

Area KJ

Area KK

Area KL

Area KM

Area KN

Area KO

Area KP

Area KQ

Area KR

Area KS

Area KT

Area KU

Area KV

Area KW

Area KX

Area KY

Area KZ

Area LA

Area LB

Area LC

Area LD

Area LE

Area LF

Area LG

Area LH

Area LI

Area LJ

Area LK

Area LL

Area LM

Area LN

Area LO

Area LP

Area LQ

Area LR

Area LS

Area LT

Area LU

Area LV

Area LW

Area LX

Area LY

Area LZ

Area MA

Area MB

Area MC

Area MD

Area ME

Area MF

Area MG

Area MH

Area MI

Area MJ

Area MK

Area ML

Area MM

Area MN

Area MO

Area MP

Area MQ

Area MR

Area MS

Area MT

Area MU

Area MV

Area MW

Area MX

Area MY

Area MZ

Area NA

Area NB

Area NC

Area ND

Area NE

Area NF

Area NG

Area NH

Area NI

Area NJ

Area NK

Area NL

Area NM

Area NN

Area NO

Area NP

Area NQ

Area NR

Area NS

Area NT

Area NU

Area NV

Area NW

Area NX

Area NY

Area NZ

Area OA

Area OB

Area OC

Area OD

Area OE

Area OF

Area OG

Area OH

Area OI

Area OJ

Area OK

Area OL

Area OM

Area ON

Area OO

Area OP

Area OQ

Area OR

Area OS

Area OT

Area OU

Area OV

Area OW

Area OX

Area OY

Area OZ

Area PA

Area PB

Area PC

Area PD

Area PE

Area PF

Area PG

Area PH

Area PI

Area PJ

Area PK

Area PL

Area PM

Area PN

Area PO

Area PP

Area PQ

Area PR

Area PS

Area PT

Area PU

Area PV

Area PW

Area PX

Area PY

Area PZ

Area QA

Area QB

Area QC

Area QD

Area QE

Area QF

Area QG

Area QH

Area QI

Area QJ

Area QK

Area QL

Area QM

Area QN

Area QO

Area QP

Area QQ

Area QR

Area QS

Area QT

Area QU

Area QV

Area QW

Area QX

Area QY

Area QZ

Area RA

Area RB

Area RC

Area RD

Area RE

Area RF

Area RG

Area RH

Area RI

Area RJ

Area RK

Area RL

Area RM

Area RN

Area RO

Area RP

Area RQ

Area RR

Area RS

Area RT

Area RU

Area RV

Area RW

Area RX

Area RY

Area RZ

Area SA

Area SB

Area SC

Area SD

Area SE

Area SF

Area SG

Area SH

Area SI

Area SJ

Area SK

Area SL

Area SM

Area SN

Area SO

Area SP

Area SQ

Area SR

Area SS

Area ST

Area SU

Area SV

Area SW

Area SX

Area SY

Area SZ

Area TA

Area TB

Area TC

Area TD

Area TE

Area TF

Area TG

Area TH

Area TI

Area TJ

Area TK

Area TL

Area TM

Area TN

Area TO

Area TP

Area TQ

Area TR

Area TS

Area TT

Area TU

Area TV

Area TW

Area TX

Area TY

Area TZ

Area UA

Area UB

Area UC

Area UD

Area UE

Area UF

Area UG

Area UH

Area UI

Area UJ

Area UK

Area UL

Area UM

Area UN

Area UO

Area UP

Area UQ

Area UR

Area US

Area UT

Area UU

Area UV

Area UW

Area UX

Area UY

Area UZ

Area VA

Area VB

Area VC

Area VD

Area VE

Area VF

Area VG

Area VH

Area VI

Area VJ

Area VK

Area VL

Area VM

Area VN

Area VO

Area VP

Area VQ

Area VR

Area VS

Area VT

Area VU

Area VV

Area VW

Area VX

Area VY

Area VZ

Area WA

Area WB

Area WC

Area WD

Area WE

Area WF

Area WG

Area WH

Area WI

Area WJ

Area WK

Area WL

Area WM

Area WN

Area WO

Area WP

Area WQ

Area WR

Area WS

Area WT

Area WU

Area WV

Area WW

Area WX

Area WY

Area WZ

Area XA

Area XB

Area XC

Area XD

Area XE

Area XF

Area XG

Area XH

Area XI

Area XJ

Area XK

Area XL

Area XM

Area XN

Area XO

Area XP

Area XQ

Area XR

Area XS

Area XT

Area XU

Area XV

Area XW

Area XX

Area XY

Area XZ

Area YA

Area YB

Area YC

Area YD

Area YE

Area YF

Area YG

Area YH

Area YI

Area YJ

Area YK

Area YL

Area YM

Area YN

Area YO

Area YP

Area YQ

Area YR

Area YS

Area YT

Area YU

Area YV

Area YW

Area YX

Area YY

Area YZ

Area ZA

Area ZB

Area ZC

Area ZD

Area ZE

Area ZF

Area ZG

Area ZH

Area ZI

Area ZJ

Area ZK

Area ZL

Area ZM

Area ZN

Area ZO

Area ZP

Area ZQ

Area ZR

Area ZS

Area ZT

Area ZU

Area ZV

Area ZW

Area ZX

Area ZY

Area ZZ

Helga's Teaching Career Since 1972

AREA EXAMINATION			COMPOSITE NTE SCORE	
GOVERNMENT	740	88**	XXXX	XX
Item Code -- Name	Score	Percentile Rank	Score	Percentile Rank

SPECIAL NOTES
 NTILE RANK BASED ON A SAMPLE OF TEST
 THOUT REGARD TO EDUCATIONAL LEVEL OR
 IC AREA. TYPICALLY, MEMBERS OF
 ROUP ARE BEST TRAINED IN OTHER AREAS.

CUT HERE TO DETACH

Please use the REVERSE side of this form if you now want scores sent to institutions NOT listed on your Registration Form

CANDIDATE'S NAME	TEST DATE	ETS USE ONLY
VONSCHWEINITHELGA H	FEB. 76	VONSHH20309

Your test scores have been reported to the institutions listed below. If the entries are not in agreement with those requested on your Registration Form, please check the box to the left of the incorrect entry, enter the correct name here, and return this form to National Teacher Examinations, Educational Testing Service, Box 911-T, Princeton, N.J. 08540

College or School System _____ Location _____

☒ **COLLEGE or SCHOOL SYSTEM RECEIVING REPORTS**
 TEXAS EDUCATION AGENCY AUSTIN

*NOTE: A score report was sent to the institution you designated, although it was not listed in the Bulletin. Do not correct this entry.

So in February 1976, Helga studied and then took a test on Texas Government and received a score of 740 which was in the 88%.

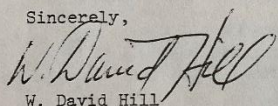
AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT
 DIVISION OF HUMAN RESOURCES

February 26, 1976

Ms. Helga Von Schweinitz
 c/o Anderson High School

Dear Helga:

Just a note to let you know we haven't forgotten about you. We are very pleased with our new teachers this year. We have glowing reports on your work and the fewest negative reports of any group we have recruited. Employing teachers is not the only responsibility of the personnel office. If you are having problems with any phase of your new job and you think we can help, we also want to serve as a job counseling service for you. Call me if I can help you in any way.

Sincerely,

 W. David Hill
 Assistant Director of Personnel
 Division of Human Resources

WDH:em

P.S. Now that you are a teacher, my secretary will let you talk to me.


An official letter from Mr Hill, Assistant Director of Personnel, with a personal note (P.S.) to Helga.

application mailed on 19 April, 76

Texas Education Agency

201 East Eleventh Street
Austin, Texas
78701

• STATE BOARD OF EDUCATION
• STATE COMMISSIONER OF EDUCATION
• STATE DEPARTMENT OF EDUCATION



Date April 13, 1976

To: Helga Vanschuerenitz Number 399-38-34-10

We wish to acknowledge your Texas government score

We have marked the items which refer to your communication. Please supply the necessary items and/or information in order that we may complete our review of your qualifications:

- ☒ A. Application properly executed, signed, and notarized upon the enclosed form. (Be sure to complete Items 1 thru 17 and 21).
- ☒ B. Required fee of \$ 2.00. Additional fee of \$ _____.
- ☐ C. Social Security number. (Include on all correspondence with this office.)
- ☐ D. Contact the certification officer at a Texas senior college. It is the responsibility of your college to recommend that you be issued a Texas teacher certificate or advise you regarding course work you will be required to complete in order to be recommended.
- ☐ E. Official transcript of course(s) in _____ by resident credit, extension, correspondence, or examination, showing exact date of completion. **DO NOT SEND GRADE CARDS.**
- ☐ F. Official transcript(s) of all college credits, showing degree(s) if conferred, bearing registrar's signature and college seal.
- ☐ G. A photostatic copy of your valid, standard out-of-state certificate (front and back).
- ☐ H. A photostatic copy of current registration with Texas State Board of Nurse Examiners in Texas.
- ☐ I. A photostatic copy of current registration with Texas State Board of Examiners of Psychologists.
- ☐ J. Texas Driver's License number and clear driving record (issued by the Texas Department of Public Safety).
- ☐ K. A notarized record of _____ months of acceptable teaching experience, signed by your superintendent(s) on enclosed form or on official service record.
- ☐ L. Verification by present superintendent of current employment (on application form or statement in the form of a letter).
- ☐ M. Notarized statement that you did not teach in the public schools of Texas as a full time teacher during the validity of your certificate, _____ to _____, issued _____ expired _____.
- ☐ N. Request from employing superintendent for Emergency Teaching/Special Assignment Permit.
- ☐ O. College Recommendation for Vocational Homemaking Emergency One-Year Permit, executed in triplicate on enclosed forms.
- ☒ P. Verification of one year of successful classroom experience in an organized/approved Bilingual Education Program.
- ☒ Q. When we receive the items checked, we can issue the Provisional Certificate.

On 13 April 1976, The Texas Education Agency finally received Helga's score in Texas Government and they can issue her Provisional Certificate.

THE PROHIBITING OF REQUIRING OR COERCING TEACHERS TO JOIN GROUPS, CLUBS, COMMITTEES, OR ORGANIZATIONS: POLITICAL AFFAIRS

A 299016 STATUTORY PROVISIONS (Section 21.904, Texas Education Code)

Teacher's Copy

(a) No school district, board of education, superintendent, assistant superintendent, principal, or other administrator benefiting by the funds provided for in this code shall directly or indirectly require or coerce any teacher to join any group, club, committee, organization, or association.

(b) It shall be the responsibility of the State Board of Education to enforce the provisions of this section.

(c) It shall be the responsibility of the State Board of Education to notify every superintendent of schools in every school district of the state of the provisions of this section.

(d) No school district, board of education, superintendent, assistant superintendent, principal, or other administrator shall directly or indirectly coerce any teacher to refrain from participating in political affairs in his community, state or nation.

399-38-34-10

IMMEDIATE ATTENTION REQUESTED

MRS. HELGA H. VON SCHWEINITZ
2319 VILLAGE CIRCLE
AUSTIN, TEXAS 78745

6302 Professional Assurances

All professional personnel of the public schools shall be assured of their rights and responsibilities to function in accordance with law. These rights are supported by:

(b) Coercion to join or to be restrained from membership or participation--

Boards of education, superintendents, principals, or other administrators shall not, directly or indirectly, require or coerce any professional educator to join any group, club, committee, organization or association; nor restrain any teacher from participating in political affairs in the community, state, or nation.

ADMINISTRATIVE PROCEDURE FOR THE POLICY OF THE TEXAS STATE BOARD OF EDUCATION

6302 Professional Assurances

Any board of trustees or professional educator charged with violation of professional assurances, policies, or laws has hearing and appeal privileges as provided in Hearings and Appeals, Policy Series 7100.

The Commissioner of Education reviews any proven violation of Section 21.904 of the Texas Education Code and exercises his authority to cancel the certificate of any person failing to administer the schools in accordance with the laws of the state. Requirement provisions are printed in the Handbook for Local School Officials and are included with each teacher certificate issued.

Please read all of the material printed on this form, front and back. Check all entries below for accuracy. Notify this office of any errors by returning this form with a description of the errors. (Fold on dashed line for display.)

TEXAS TEACHER CERTIFICATE

This certifies that

Certificate Number **399-38-34-10**


HELGA H. VON SCHWEINITZ

Date Processed **05/19/76**

has fulfilled the requirements of state law and the regulations of the State Board of Education and is hereby authorized to perform duties as designated below:

Issue Date	Expiration Date	Description of Certificate(s)
02/27/76	LIFE	PROVISIONAL HIGH SCHOOL - GERMAN
08/31/75	08/31/76	ONE YEAR HIGH SCHOOL - GERMAN

(V-H1-GER) 02
(R-H1-GER) 01



M. L. Brochette

Helga's Provisional High School Teaching Certificate in Texas, Expiration is now "Life" issued 27 February 1976, but not processed until 19 May 1976.

P.221 (REV. 12-73) C O P Y

AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT

19 10 April

TEACHER EVALUATION FOR YEAR 19 75 to 19 76

NAME Helga von Schweinitz GRADE or SUBJECT German SCHOOL Anderson

Present Contractual Status (Circle One) 3 2 1 (1P1) 1P2 1P3 P1 1R T G

DIRECTIONS: The following statements describe the teacher who achieves success. For each statement place a check mark in the column which is your best estimate of the degree of success that the teacher has achieved.

	Outstanding	Strong	Average	Minimally Acceptable	Weak
A. BASIC ELEMENTS OF TEACHING					
1. KNOWLEDGE OF SUBJECT MATTER—Has knowledge of and broad background in subject matter taught; is well-informed concerning the latest developments in his field, and is reasonably well-informed in fields related to his specialty.	X				
2. CONSIDERATION OF THE INDIVIDUAL—Encourages and inspires each pupil to work to his capacity; provides opportunity for each pupil to gain recognition in developing a desirable status with his peer group.		X			
3. INTERPRETATION OF PUPIL GROWTH—Interprets pupil's emotional, scholastic and social progress to parents and pupils with sympathy, understanding and accuracy; demonstrates the knowledge and ability to test, interpret and use results effectively; class records are complete, accurate and easily understood.		X			
B. TEACHING TECHNIQUES					
1. LESSON PLANS—Provides consistently for effective class, group, and individual needs through preparation of written lesson plans which include a variety of materials and techniques; makes allowance for flexibility to meet changing situations.	X				
2. PRESENTATION—Creatively presents subject matter which embraces the needs, abilities, and interests of pupils; uses a wide variety of special materials and resources consistently in an effective manner.	X				
3. ASSIGNMENTS—Makes challenging, clear, flexible, and appropriate assignments so that each pupil knows what is expected of him in order to achieve the desired goals.		X			
4. USE OF RESOURCES AND MATERIALS—Provides for effective teaching by careful organization and use of materials, by frequent teacher-pupil evaluation, by alertness to new methods, by use of constructive suggestions, and by enrichment of content in his own area.		X			
5. COMMUNICATION—Consistently uses effective oral and written expression by practicing correct grammar and vocabulary suited to the pupil; uses a well-modulated pleasant voice.		X			
6. RESULTS—Shows evidence of continuous scholastic development of all pupils through the use of effective experiences and study habits; inspires pupils to develop and strengthen their ethical and cultural values.		X			
C. CLASSROOM MANAGEMENT					
1. DISCIPLINE—Is cordial, fair, impartial, and consistent in the relationship with pupils; maintains good class control in an atmosphere conducive to good learning; demonstrates and capitalizes on a sense of humor.		X			
2. PHYSICAL ENVIRONMENT—Consistently gives careful attention to the physical condition and appearance of the classroom; encourages and instructs the pupils in handling supplies and equipment efficiently and economically.				X	
D. PERSONAL QUALITIES					
1. PHYSICAL FITNESS—Is physically fit; exhibits vitality and energy sufficient to carry a maximum teaching load as well as full share of extra-curricular responsibilities.		X			
2. EMOTIONAL STABILITY—Has poise and a wholesome sense of humor; is emotionally stable and exhibits self-control.	X				
3. RELATIONS WITH OTHERS—Is understanding, tactful and open-minded; exhibits good judgment; displays empathy, kindness and cultural awareness; accepts criticism or recognition gracefully; shows adaptability.	X				
4. CHARACTER TRAITS—Exemplifies personal integrity which reflects high moral standards and refinement; shows enthusiasm for work, evidences creative ability and perseverance; is loyal, consistent and sincere.	X				
5. APPEARANCE—Maintains an attractive appearance by dressing appropriately and in good taste; remains well-groomed, and displays good posture and poise.		X			
6. DEPENDABILITY—Is alert, punctual and accurate; shows initiative, imagination, and resourcefulness; displays common sense.		X			
E. PROFESSIONAL ATTITUDES AND PRACTICES					
1. PROFESSIONAL ETHICS—Thoroughly understands practices and promotes acceptance of standards of professional conduct consistent with the "Texas Teachers' Code of Ethics," placing emphasis on the following areas: pride in profession and encouragement of respect for it, tact in speaking of his school and colleagues, employs proper channels for interpretation of, or request for, changes in administrative policies.	X				
2. PROFESSIONAL GROWTH—Constantly seeks to grow professionally through such activities as travel, use of professional literature and in-service training; consults resource personnel; shares successful efforts with others.		X			

Evaluation on 12 April 1976 by Mr Akins, Principal

Helga's Teaching Career Since 1972

1976 Apr

DIRECTIONS: The following statements describe the teacher who achieves success. For each statement, place a check mark in the column which is your best estimate of the degree of success that the teacher has achieved.

	Outstanding	Strong	Average	Slightly Acceptable	Weak
3. ATTITUDE TOWARD ADMINISTRATION—Recognizes the necessity of administrative policies and procedures, assists with the formulation, loyally supports them and complies with them; cooperates in accepting responsibility and activities.					x
4. LOCAL SCHOOL RESPONSIBILITIES—Consistently promotes friendly relationships through active participation in faculty groups; meets school responsibilities including extra-curricular activities in a punctual forthright manner and with a spirit of cooperation.					x
5. UNDERSTANDING OF TOTAL SCHOOL PROGRAM—Consistently works cooperatively with all grades or subject areas and realizes that each is a necessary and integral part and has its own contribution to make to the overall school program.					x

GENERAL EVALUATION STATEMENT (Summary statement concerning overall competency, including statements as to unusual strengths and/or weakness.)

Mrs. VonSchweinitz is a welcome addition to our foreign language staff. She is resourceful, creative and effective in her classroom. Her rapport with students and fellow faculty members is excellent. She is impressive and dedicated to good teaching. We are more than pleased to have her on our staff.

I have read this evaluation and after a conference with my immediate supervisor concerning it, I have received a copy of the completed evaluation instrument.

Helga von Schweinitz
Signature of Teacher

PRINCIPAL'S RECOMMENDATION

1. To second year probation <u>x</u>	5. Return to one year probation _____
2. To third year probation _____	6. Change from supply to contractual status _____
3. To three year contract _____	7. Resigning _____
4. To one year contract (approaching retirement) _____	8. Should not be reemployed _____
	9. Should be reemployed if funding permits _____

Signed H. C. Atkins
Date 4-12-76

Second page of 12 April 1976 evaluation.

April 23, 1976
Dear Helga -
Thank you so much for
your generosity in help-
ing with the Culture Fair.
Your willingness to host
several of our guests as well
as provide a delightful
program for the attending
Student Classes was a
most helpful contribution.
We are deeply apprecia-
tive and will look forward
to having you with us
again next year -
Sincerely -
Prayerce Alford

Thank you for Helga's help during a Culture Fair. 23 April 1976.

009 PROBATIONARY CONTRACT P-01569
AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT
Austin, Texas

KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS:

That **VON SCHWEINITZ HELGA** H has been elected by the Board of Trustees for the Austin Independent School District to a probationary contract to serve as a professional employee in the capacity of **TEACHER**. This probationary contract shall be for a period of one year beginning with the commencement of duty days for the school year **1976-77**. This contract and the employment hereunder are specifically made subject to the policies, rules and regulations and amendments thereto of the Austin Independent School District which are in effect at this time or may hereafter be adopted by the Board of Trustees during the life of this contract. The professional employee employed hereunder shall be subject to assignment or reassignment by the Superintendent of the Austin Independent School District. The salary to be paid pursuant to this contract shall be set by the Board of Trustees for the Austin Independent School District at the time the budget for the school year is adopted. This contract shall terminate one year from its beginning date.

DATED this the 24 day of MAY, 1976.

Jack R. Davidson *Carol Keston McClellan*
Superintendent, Austin Independent School District President, Board of Trustees, Austin Independent School District

ACCEPTANCE

The above contract shall be effective only upon approval of the Board of Trustees of the Austin Independent School District and the return of a signed copy of the acceptance to the Personnel Office for the District. Please sign and return a copy immediately in order to make the contract effective. A professional employee of the District is not considered to have a contract until this signed copy is returned to the Personnel Office. You must sign and return this contract to the Personnel Office prior to 30 days from the date it is received by you.

Helga von Schweinitz 5/21/76
Signature of Professional Employee Date

EMPLOYEE COPY

Probationary Contract for 1976-1977 school year. Signed 21 May 1976.

AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT
BASIC TEACHERS SALARY SCALE FOR 1976 - 77

I. Basic Salary Scale for 1976-77

The base 1976-77 salary scale for personnel on a teachers schedule is based on collegiate degree and years of creditable teaching experience as defined by the Texas Education Agency.

<u>Bachelors Degree</u>		<u>Masters Degree</u>	
0	\$ 8,664	0	\$ 9,576
1	8,871	1	9,758
2	9,315	2	10,276
3	9,787	3	10,794
4	10,276	4	11,341
5	10,794	5	11,903
6	11,341	6	12,494
7 - 8	11,903	7, 8, 9, 10	13,115
9 - 10	12,494	11 - 12	13,764
11 - 12	13,115	13 - 14	14,460
13+	13,764	15+	15,185

In Helga's second year of teaching, she will be paid \$9,787. They are giving her credit for the one year of teaching in Alabama.

Helga's Teaching Career Since 1972

LEAVE OF ABSENCE REQUEST
Austin Independent School District

For use in requesting the following **short period** leaves of absence as defined in the Personnel Policies of the Austin Public Schools: School leave, holy day leave, emergency leave, quarantine and civic leave, and personal leave. **Forms must be prepared in triplicate** and given to principal or immediate supervisor who, in turn, forwards two copies to the **Personnel Office**. One copy will be returned to the employee through the principal, showing official action.

1. **Employee's Request**
Date: 10-14-76
Request is hereby made for School leave (type of leave) leave for a total of 1 days on the following dates: 11-3-76. This request is subject to the rules and regulations of the Austin Public Schools and is supported by the following facts and circumstances:
I am sponsoring the German club which is going to the "Wurstfest" in New Braunfels. The students are going to participate in Oompah-band competition and celebrate German heritage in Texas.
Employee: Helga von Schweinitz
School: L.C. Anderson High School

2. **Principal's Recommendation**
The above request has been checked with the employee and against the Personnel Policies of the Austin Public Schools, and I submit the following recommendations:
I approve
Principal: M.C. Atkins

**Approval Request for Away-from-School Trips
Involving Students**

This form to be used in complying with Article 3134 of the Administrative Handbook.

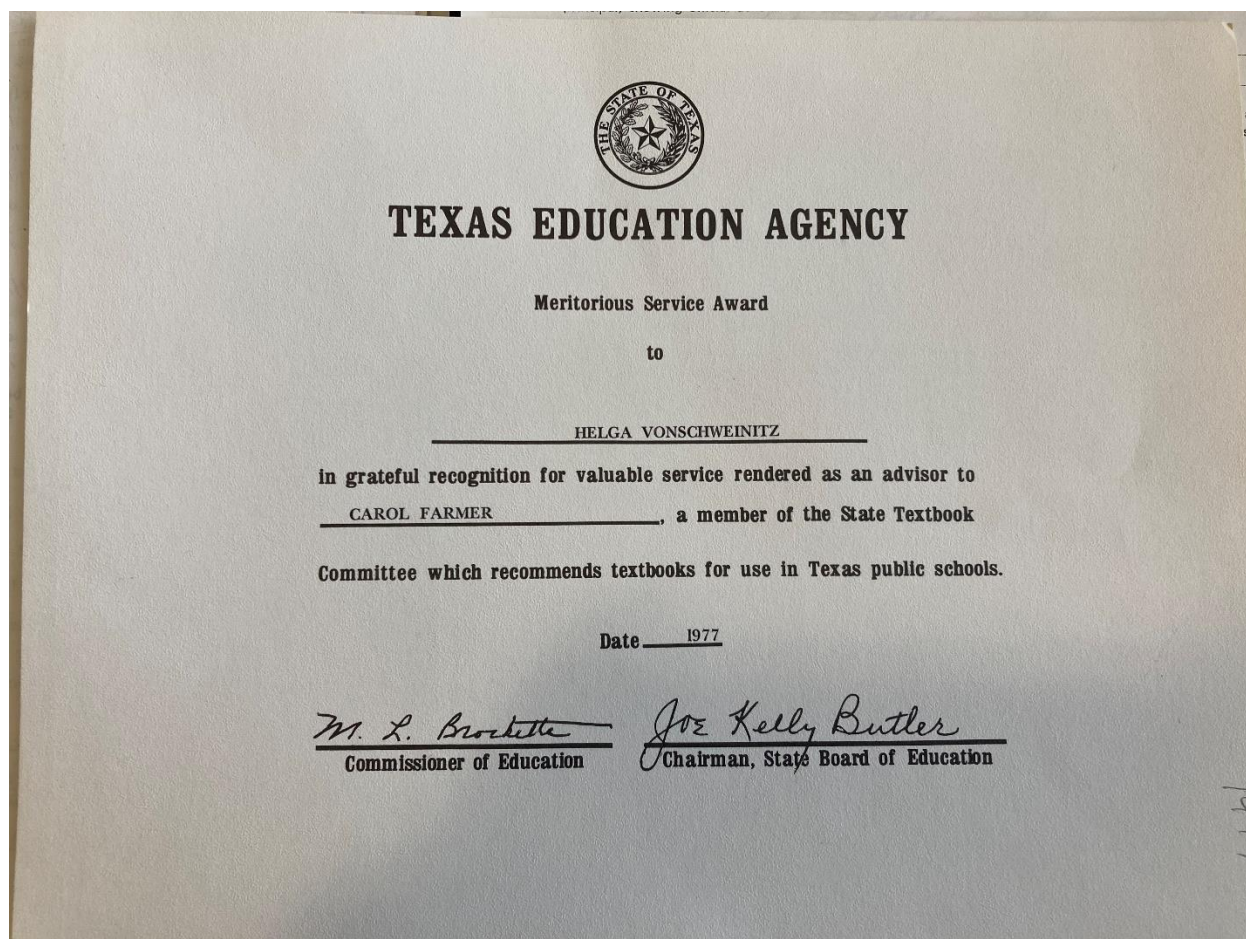
Approval request should be submitted in duplicate to the office of the Assistant Superintendent at least two weeks prior to the date of the anticipated trip. No leave request for employees should be submitted or any specific planning made until the trip is approved on this form.

- Nature of the trip - name of group(s) going, purpose, destination, and justification. *The Anderson German Club would like to go on the annual trip to the "Wurstfest" in New Braunfels. They'll participate in competitions and celebrate German Heritage in Texas*
- Dates and times of departure and return: *11-3-76 ; 08:45 - 18:00*
- Mode of travel: *Kerrville Bus Company*
- Estimated total cost (other than personal expense borne by pupils): *none*
- How is trip to be financed: (wholly by participants, local school activity funds, School District funds, other, or any combination): *by participants (clubfund)*
- Number of pupils involved: *43*
- Names of school personnel accompanying as sponsors: *Mrs. Helga von Schweinitz, teacher of German*
- Number of substitutes to be required: *1*
- Names of persons other than school personnel accompanying as sponsors: *Mr. von Schweinitz*
- Is this trip included on the list of generally approved student trips? *yes*

School: L.C. Anderson High School Approved or ~~disapproved~~ Bill R. Soria
Signed M.C. Atkins (Principal) Signed _____ (Assistant Superintendent)
Date 10-18-76 Date _____

Helga would take the German students on outings. A favorite was the "Wurstfest" in New Braunfels. 43 students went on 3 November 1976.

Helga's Teaching Career Since 1972



Meritorious Service Award for Helga's contribution to the State Textbook Committee in 1977.

LEAVE OF ABSENCE REQUEST
Austin Independent School District

For use in requesting the following **short period** leaves of absence as defined in the Personnel Policies of the Austin Public Schools: School leave, holy day leave, emergency leave, quarantine and civic leave, and personal leave. **Forms must be prepared in triplicate** and given to principal or immediate supervisor who, in turn, forwards two copies to the **Personnel Office**. One copy will be returned to the employee through the principal, showing official action.

1. Employee's Request Date 2-16-77

Request is hereby made for school leave leave for a total of 1 (type of leave)
days on the following dates: Feb. 25, 1977. This request is subject to the rules and regulations of the Austin Public Schools and is supported by the following facts and circumstances:
TFLA annual conference on Coordinating Foreign Languages, sponsored by T.E.A. Mrs. J. Mellenbruch, Foreign Language Coordinator for the A.I.S.D., requested my participation in this conference to represent German.

Employee: Helga von Schweinitz
School: Anderson High School

2. Principal's Recommendation

The above request has been checked with the employee and against the Personnel Policies of the Austin Public Schools, and I submit the following recommendations:

I approve. Principal H. C. Atkins
Lawrence Buford 2/21/77

3. Personnel Office Action

Date FEB 23 1977

The above request for leave is acted upon as follows in accordance with the Personnel Policies of the Austin Public Schools:

APPROVED 1 day(s)
School 17 w/pay J. D. Gaines

Assistant Superintendent

Helga requesting a paid day for attending the TFLA annual conference on 25 February 1977.

ADM. 804

1977
Mar

AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT

OFFICE MEMO

To: Helga Tom Schweinitz

From: Julia Mellenbroch

Date: March 4, 1977

Subject: Thank you for your leadership in our "C" Day program. The evaluations were very positive regarding the exchange of ideas.

I have discussed with Dr. Nesmith your research (with your students) in U. T. Archives. We would like to discuss with you a cooperative social science/German endeavor.

We appreciate your efforts.

C. C. Mr. Ukins

Thank you note from Julia Mellenbroch, who was Helga's boss in Foreign Language Teaching in AISD.

LEAVE OF ABSENCE REQUEST
Austin Independent School District

For use in requesting the following **short period** leaves of absence as defined in the Personnel Policies of the Austin Public Schools: School leave, holy day leave, emergency leave, quarantine and civic leave, and personal leave. **Forms must be prepared in triplicate** and given to principal or immediate supervisor who, in turn, forwards two copies to the **Personnel Office**. One copy will be returned to the employee through the principal, showing official action.

1. Employee's Request Date 3-3-77

Request is hereby made for school leave leave for a total of 1
(type of leave)
days on the following dates March 11, 1977. This request is subject to the rules and regulations of the Austin Public Schools and is supported by the following facts and circumstances:

I have to accompany a group of German students to a competition sponsored by the Texas Association of German Students on the campus of Baylor University

Employee: Helga von Schweinitz
School: Anderson High School

2. Principal's Recommendation

The above request has been checked with the employee and against the Personnel Policies of the Austin Public Schools, and I submit the following recommendations:

I approve.

Principal: H. Carino
Lawrence Buford

3. Personnel Office Action

Date MAR 9 1977

The above request for leave is acted upon as follows in accordance with the Personnel Policies of the Austin Public Schools:

1 day(s)

APPROVED
School lv w/pay

H. D. Gaines

Assistant Superintendent

Send page 1 and 2 to Personnel Office for action, retain page 3 in School Office.

Request to take a group of her German students to the Texas Association of German Students on 11 March 1977.

1977 Apr

GRE						REPORT OF SCORES - STUDENT'S COPY	
ADVANCED TEST CODES							
24 Biology		31 Economics		47 Geology		74 Philosophy	
27 Chemistry		34 Education		52 German		77 Physics	
29 Computer Science		37 Engineering		57 History		79 Political Science	
		44 French		64 Literature in English		81 Psychology	
		46 Geography		67 Mathematics		87 Sociology	
				71 Music		91 Spanish	

TEST DATE		APTITUDE TEST		ADVANCED TEST		REGISTRATION NUMBER
MONTH	YEAR	VERBAL	QUANT.	CODE	SCORE	
APR	77	500	480			0038968
Advanced Test Subscores		SS1	SS2	SS3	SS4	THIS REPORT IS NOT VALID FOR TRANSMISSION OF SCORES TO AN INSTITUTION.
Advanced Test Subscores		SS1	SS2	SS3	SS4	
Advanced Test Subscores		SS1	SS2	SS3	SS4	
Advanced Test Subscores		SS1	SS2	SS3	SS4	

See reverse side for Advanced Test subscore names and information regarding interpretive materials.

HELGA H VONSCHWEINI
2319 VILLAGE CIRCLE
AUSTIN TX78745

I.N. 307868

Helga was still interested in obtaining a Master's in Teaching, so she took the GRE in April 1977. Out of 800 Helga received 500 in verbal [57%] and 480 in Quantitative [20%]. She needed to study more.

1977 May

P-231

AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT

TEACHER EVALUATION FOR YEAR 19 76 to 19 77

NAME Von Schweinitz, Helga GRADE or SUBJECT German SCHOOL Anderson

Present Contractual Status (Circle One) 3 2 1 1P1 1P2 1P3 P1 1R T G

DIRECTIONS: The following statements describe the teacher who achieves success. For each statement place a check mark in the column which is your best estimate of the degree of success that the teacher has achieved.	Outstanding	Strong	Average	Minimally Acceptable	Weak
A. BASIC ELEMENTS OF TEACHING					
1. KNOWLEDGE OF SUBJECT MATTER—Has knowledge of and broad background in subject matter taught; is well-informed concerning the latest developments in his field, and is reasonably well-informed in fields related to his specialty.	✓				
2. CONSIDERATION OF THE INDIVIDUAL—Encourages and inspires each pupil to work to his capacity; provides opportunity for each pupil to gain recognition in developing a desirable status with his peer group.		✓			
3. INTERPRETATION OF PUPIL GROWTH—Interprets pupil's emotional, scholastic and social progress to parents and pupils with sympathy, understanding and accuracy; demonstrates the knowledge and ability to test, interpret and use results effectively; class records are complete, accurate and easily understood.		✓			
B. TEACHING TECHNIQUES					
1. LESSON PLANS—Provides consistently for effective class, group, and individual needs through preparation of written lesson plans which include a variety of materials and techniques; makes allowance for flexibility to meet changing situations.		✓			
2. PRESENTATION—Creatively presents subject matter which embraces the needs, abilities, and interests of pupils; uses a wide variety of special materials and resources consistently in an effective manner.		✓			
3. ASSIGNMENTS—Makes challenging, clear, flexible, and appropriate assignments so that each pupil knows what is expected of him in order to achieve the desired goals.		✓			
4. USE OF RESOURCES AND MATERIALS—Provides for effective teaching by careful organization and use of materials, by frequent teacher-pupil evaluation, by alertness to new methods, by use of constructive suggestions, and by enrichment of content in his own area.		✓			
5. COMMUNICATION—Consistently uses effective oral and written expression by practicing correct grammar and vocabulary suited to the pupil; uses a well-modulated pleasant voice.		✓			
6. RESULTS—Shows evidence of continuous scholastic development of all pupils through the use of effective experiences and study habits; inspires pupils to develop and strengthen their ethical and cultural values.		✓			
C. CLASSROOM MANAGEMENT					
1. DISCIPLINE—Is cordial, fair, impartial, and consistent in the relationship with pupils; maintains good class control in an atmosphere conducive to good learning; demonstrates and capitalizes on a sense of humor.		✓			
2. PHYSICAL ENVIRONMENT—Consistently gives careful attention to the physical condition and appearance of the classroom; encourages and instructs the pupils in handling supplies and equipment efficiently and economically.		✓			
D. PERSONAL QUALITIES					
1. PHYSICAL FITNESS—Is physically fit; exhibits vitality and energy sufficient to carry a maximum teaching load as well as full share of extra-curricular responsibilities.		✓			
2. EMOTIONAL STABILITY—Has poise and a wholesome sense of humor; is emotionally stable and exhibits self-control.		✓			
3. RELATIONS WITH OTHERS—Is understanding, tactful and open-minded; exhibits good judgment; displays empathy, kindness and cultural awareness; accepts criticism or recognition gracefully; shows adaptability.		✓			
4. CHARACTER TRAITS—Exemplifies personal integrity which reflects high moral standards and refinement; shows enthusiasm for work, evidences creative ability and perseverance; is loyal, consistent and sincere.		✓			
5. APPEARANCE—Maintains an attractive appearance by dressing appropriately and in good taste; remains well-roomed, and displays good posture and poise.		✓			
6. DEPENDABILITY—Is alert, punctual and accurate; shows initiative, imagination, and resourcefulness; displays common sense.		✓			
E. PROFESSIONAL ATTITUDES AND PRACTICES					
1. PROFESSIONAL ETHICS—Thoroughly understands practices and promotes acceptance of standards of professional conduct consistent with the "Texas Teachers' Code of Ethics," placing emphasis on the following areas: pride in profession and encouragement of respect for it, tact in speaking of his school and colleagues, employs proper channels for interpretation of, or request for, changes in administrative policies.		✓			
2. PROFESSIONAL GROWTH—Constantly seeks to grow professionally through such activities as travel, use of professional literature and in-service training; consults resource personnel; shares successful efforts with others.		✓			

Evaluation Report on 1 May 1977 by Mr Akins Principal.

1977 May

CTIONS: The following statements describe the teacher who achieves success. For each statement place a check mark in the column which is your best estimate of the degree of success that the teacher has achieved.

	Outstanding	Strong	Average	Minimally Acceptable	Weak
3. ATTITUDE TOWARD ADMINISTRATION—Recognizes the necessity of administrative policies and procedures, assists with the formulation, loyally supports them and complies with them; cooperates in accepting responsibility and activities.	✓				
4. LOCAL SCHOOL RESPONSIBILITIES—Consistently promotes friendly relationships through active participation in faculty groups; meets school responsibilities including extra-curricular activities in a punctual forthright manner and with a spirit of cooperation.		✓			
5. UNDERSTANDING OF TOTAL SCHOOL PROGRAM—Consistently works cooperatively with all grades or subject areas and realizes that each is a necessary and integral part and has its own contribution to make to the overall school program.	✓				

GENERAL EVALUATION STATEMENT (Summary statement concerning overall competency, including statements as to unusual strengths and/or weakness.)

Mrs. Von Schweinitz is an excellent teacher and an asset to our foreign language department. She inspires, and challenges her students through interesting methods in the classroom. She plans well, organizes well and relates well to her students. We are happy to have her on our staff.

I have read this evaluation and after a conference with my immediate supervisor concerning it, I have received a copy of the completed evaluation instrument.

Helga von Schweinitz
Signature of Teacher

PRINCIPAL'S RECOMMENDATION

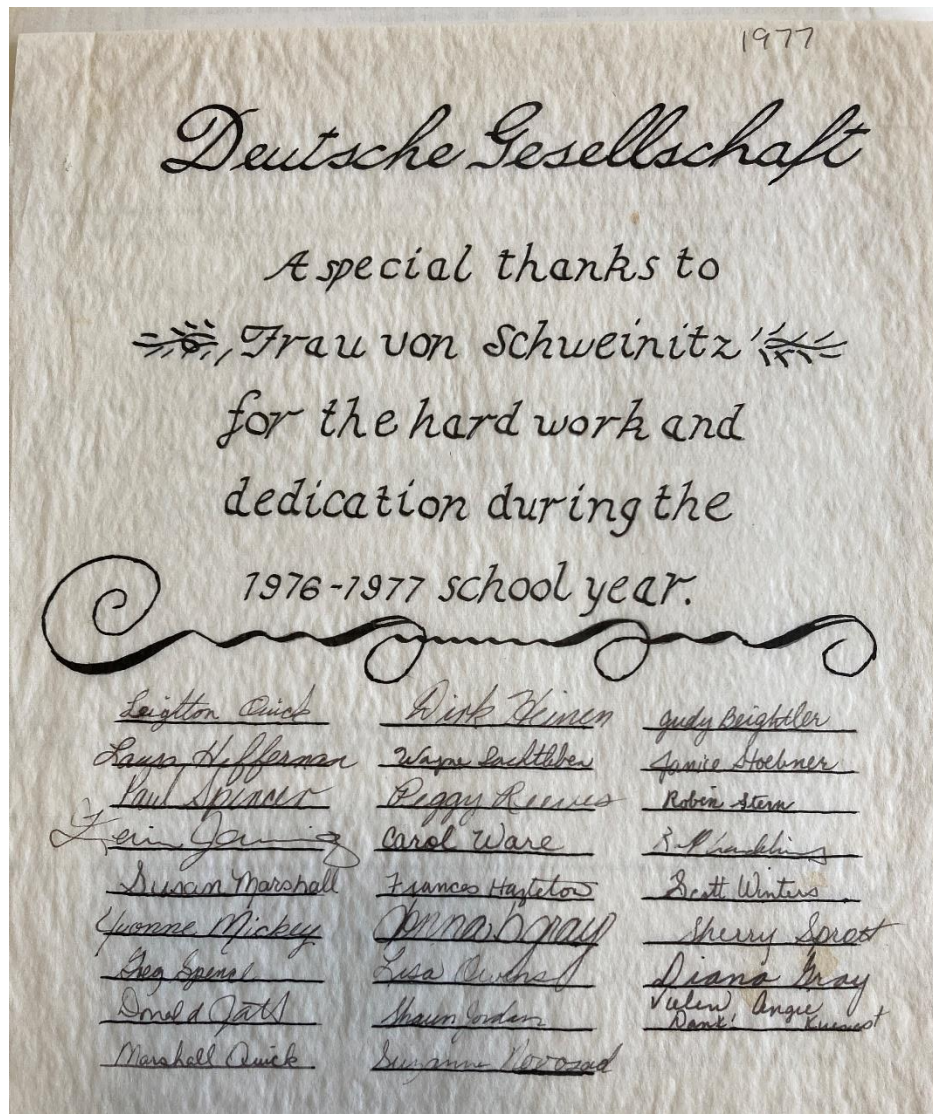
1. To second year probation	6. Change from supply to contractual status
2. To third year probation <u>✓</u>	7. Resigning
3. To three year contract	8. Should not be reemployed
4. To one year contract (approaching retirement)	9. Should be reemployed if funding permits
5. Return to one year probation	

Signed W. C. Akins Date 5/1/77

cc. Akins

Second page of 1 May 1977 evaluation

Helga's Teaching Career Since 1972



Thank you from The Deutsche Gesellschaft, Helga's students in Anderson High School at the end of 1978-1977 school year.

009 PROBATIONARY CONTRACT P-02281
AUSTIN INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT
Austin, Texas

KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS:

That **VONSCHWEINITZ HELGA** H has been elected by the Board of Trustees for the Austin Independent School District to a probationary contract to serve as a professional employee in the capacity of **TEACHER**. This probationary contract shall be for a period of one year beginning with the commencement of duty days for the school year **1977-78**. This contract and the employment hereunder are specifically made subject to the policies, rules and regulations and amendments thereto of the Austin Independent School District which are in effect at this time or may hereafter be adopted by the Board of Trustees during the life of this contract. The professional employee employed hereunder shall be subject to assignment or reassignment by the Superintendent of the Austin Independent School District. The salary to be paid pursuant to this contract shall be set by the Board of Trustees for the Austin Independent School District at the time the budget for the school year is adopted. This contract shall terminate one year from its beginning date.

DATED this the **10** day of **MAY**, 1977.

Jack R. Davidson
Superintendent, Austin
Independent School District

Arthur L. Harris
President, Board of Trustees,
Austin Independent School District

ACCEPTANCE

The above contract shall be effective only upon approval of the Board of Trustees of the Austin Independent School District and the return of a signed copy of the acceptance to the Personnel Office for the District. Please sign and return a copy immediately in order to make the contract effective. A professional employee of the District is not considered to have a contract until this signed copy is returned to the Personnel Office. You must sign and return this contract to the Personnel Office prior to 30 days from the date it is received by you.

Helga von Schweinitz
Signature of Professional Employee

5-16-77
Date

EMPLOYEE COPY

Probationary Contract for 1977-1978 school year. Helga signed on 16 May 1977.

1977
Sep

To: Helga von Schweinitz
From: Julia Mellenbruch
Subject: Classroom visit, Sept. 29, 5th Period - 2nd part. First here / German

The teacher was telling a story using two figures which she manipulated so that the students understood without translating.

She gave a drill on the verb "to understand" in German. The students learned to say, "I understand - - -", "and "I don't understand - - -" in German; no English was used.

The teacher reviewed vocabulary "Spell" and "Repeat" in German by acting out responses to teacher's questions.

The teacher gave commands. The students responded by acting out the commands. The teacher dramatized "fast" and "slow" in German and gave commands using these in which students participated by acting out the commands.

The students were asked to open the notebooks "fast".

[The third year student who works in the glassed area adjacent to the classroom entered to pick up materials.] The teacher wrote on a transparency; the students copied in their notebooks. The teacher asked students to spell key words in German. As students asked questions of explanation of vocabulary, the teacher responded in both German and English. The teacher spelled some words in German and students spelled some. The teacher dramatized some of the expressions. One student in the back of the room did not write the expressions.

The teacher presented a clock, asking questions about kinds of clocks. She then directed an exercise in telling time. As she moved the hands of the clock, she asked "what time is it?" The entire exercise was executed in German. The students were then directed to arrange the hands on the clock, as the teacher gave the time. Numbers were reviewed by giving the number of minutes indicated on the clock.

The teacher asked the students to display notebooks as she passed around the class to be sure they had all materials needed for the lesson.

C. C. Atkins

Evaluation letter by Julia Mellenbruch for 29 September 1977.

Helga von Schweinitz
2319 Village Circle
Austin, TX 78745
October 22, 1977

Mr. David Hill
Personnel Office
Austin Independent School District
Austin, Texas

Subject: Resignation from Position as Teacher of German at Anderson High School.

Dear Mr. Hill:

Due to my husband's involvement in "Operation Peace Hawk" I have the opportunity to live and work in Saudi Arabia.

I find it hard to resist the offer because I am fascinated by the idea of getting acquainted with what might be the last few years of an extremely conservative society. I'll be teaching English and German to Arabian girls.

I would like to terminate my employment with AISD by the end of the first quarter in November, 1977.

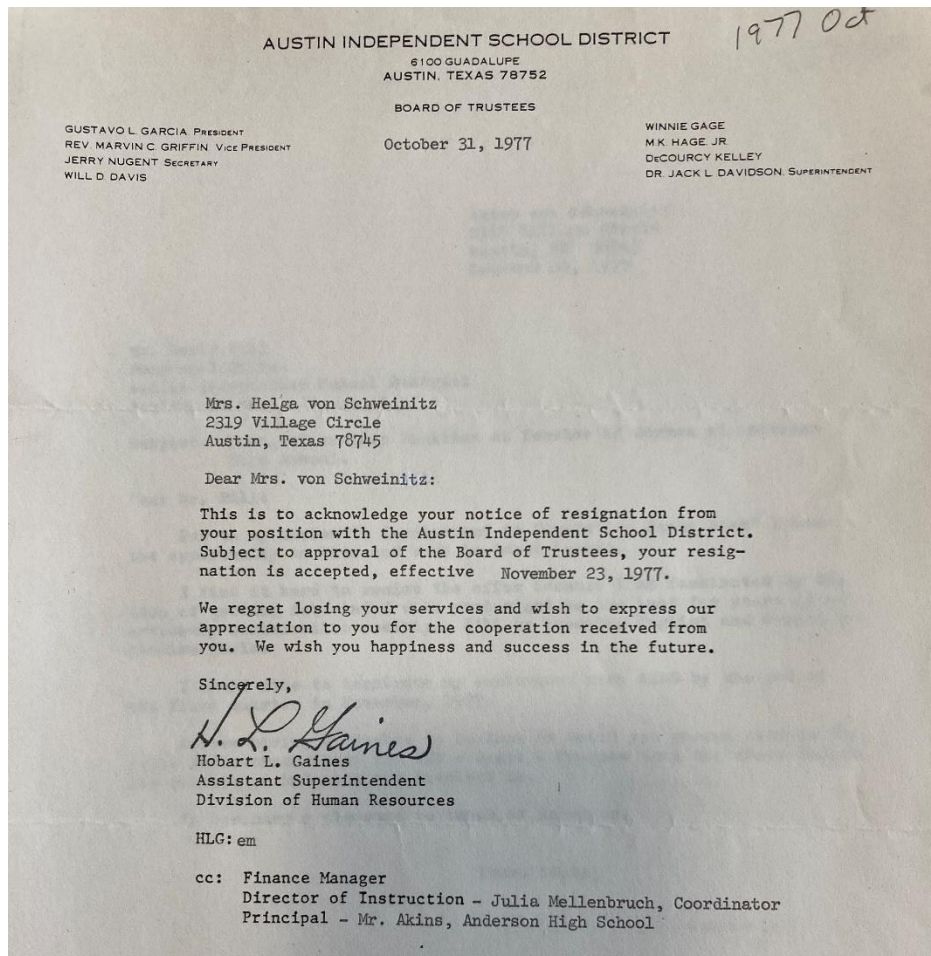
Before hiring a teacher to replace me would you please contact Mrs. Julia Mellenbruch about the NEH - Grant - Program that the three German One classes at Anderson are involved in.

It has been a pleasure to teach at Anderson.

Yours truly,

Helga von Schweinitz

Helga's resignation letter dated 22 October 1977. Her husband, Hans, had retired from the USAF as planned. But he received the opportunity to work in Saudi Arabia for Northrup. Their 'wunderlust' won, and they decided to take the 2 year contract and have the opportunity to explore another culture.



Helga's resignation was acknowledged on 23 November 1977. Hans had left for Saudi Arabia in September 1977. Helga and her son were to follow in December 1977.

LEAVE OF ABSENCE REQUEST
Austin Independent School District

For use in requesting the following **short period** leaves of absence as defined in the Personnel Policies of the Austin Public Schools: School leave, holy day leave, emergency leave, quarantine and civic leave, and personal leave. **Forms must be prepared in triplicate** and given to principal or immediate supervisor who, in turn, forwards two copies to the **Personnel Office**. One copy will be returned to the employee through the principal, showing official action.

1. Employee's Request Date 14 October

Request is hereby made for School leave leave for a total of 1
(type of leave)

days on the following dates 9 Nov. 1977. This request is subject to the rules and regulations of the Austin Public Schools and is supported by the following facts and circumstances:

As the sponsor of the German Club I have to accompany the students on their annual trip to the "Wurstfest" in New Braunfels.

Employee: Helga von Schweinik
School: L.C. Anderson High

2. Principal's Recommendation

The above request has been checked with the employee and against the Personnel Policies of the Austin Public Schools, and I submit the following recommendations:

I approve.

Principal: H. C. Alms
Lawrence Buford

3. Personnel Office Action

Date OCT 21 1977

The above request for leave is acted upon as follows in accordance with the Personnel Policies of the Austin Public Schools:

APPROVED
School lv w/PAV L. Gay (u)

J. L. Haines
Assistant Superintendent

Helga was still teaching and on 9 November 1977, took her German Club students to the "Wurstfest" in New Braunfels.

1980 – Austin Texas

RESUME

670

Helga H. von Schweinitz
2319 Village Circle
Austin, Texas 78745
Phone: 512- 441-2089

Objective: Instructor of German

Personal: Date of Birth: 3-9-37 Married (22 yrs)
Place of Birth: Herford, Germany Husband: Ret., USAF
US Citizen 2 Children (20;15)

Education: Abitur, 1957, Modern Language High School, Germany
Paedagogische Akademie, 1957, Bielefeld, Germany
B. A. in Education, 1972, University of South Carolina

Native Language: German

Academic Honors: Phi Beta Kappa
Delta Phi Alpha
The West German Federal Republic Award, 1972

Publications: Feature Articles in German Newspapers and Magazines and in
the Austin American Statesman

Teaching Certificates: Texas (German); South Carolina (German); Alabama (French
and German)

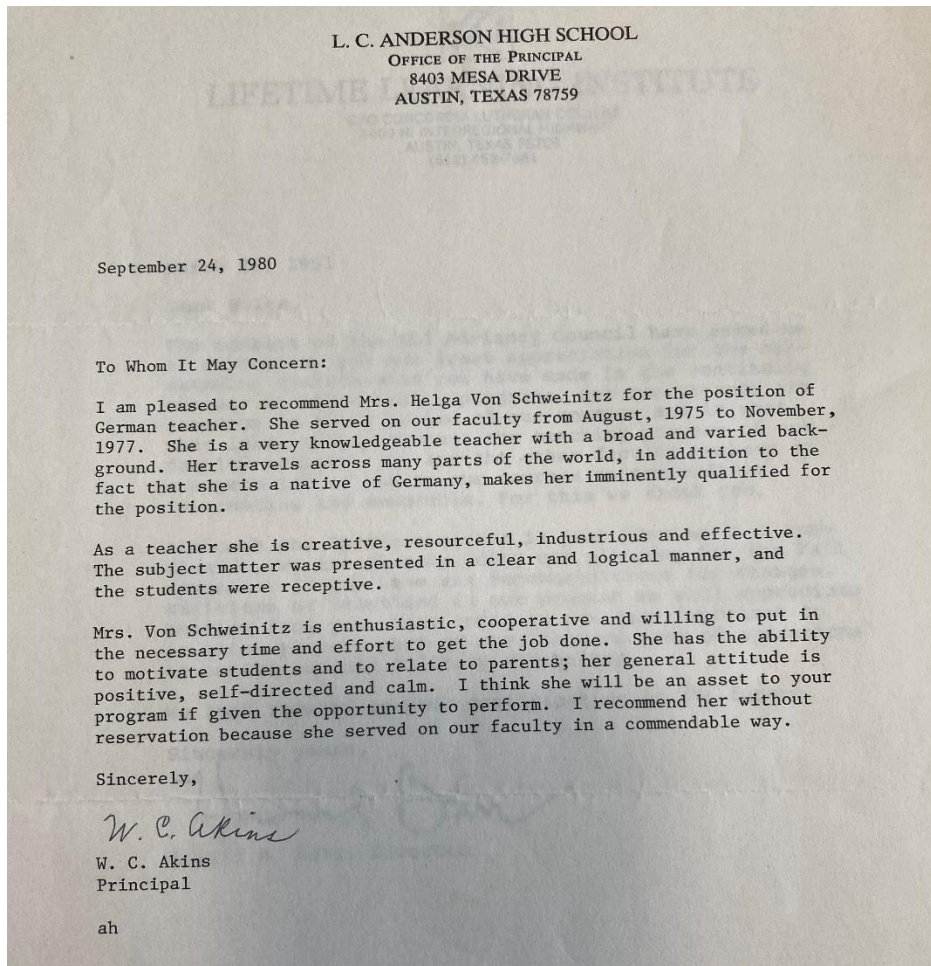
Teaching Experience:
Aug 1975 to Nov 1977: Austin Independent School District,
Anderson High School
Nov 1972 to Mar 1974: Heritage School, Montgomery, Alabama;
German, French and Spanish, grades 1-9.

Other Work Experience:
Feb 1978 to Feb 1980: Secretary, Northrop Corp., Saudi Arabia

Availability: Now

References: Letters of Recommendation are attached

When Helga and her family returned to Austin Texas from Saudi Arabia in March 1980, Helga put together her resume and set about re-establishing her teaching career.



Mr Akins was still Principal of Anderson High School, and provided this letter of recommendation.

24017

1981 Sep

IMPORTANT: COMPLETE PART 5 SEPARATELY. DO NOT DETACH.
FORWARD ALL COPIES INTACT TO ADMINISTRATION (KC).

CONTROLPOINT, Inc. - (913) 831-0434

Faculty Meeting probably 5th Oct.

PARK COLLEGE
 Parkville, Mo. 64152 (816) 587-0600 School for Community Education

Check one
☐ Professor
☒ Instructor

CONTRACT OF EMPLOYMENT

THIS AGREEMENT, made this **8th** day of **September**, 1981, by and between Park College, School for Community Education, hereafter "College", and **Helga Von Schweinitz**, hereafter Professor/Instructor. The term of this Agreement shall be **19 Oct thru 11 Dec 81**

Textbook:

WITNESSETH: **Meeting: Tues & Thurs 5-730 PM**

That the College hereby offers and the Professor/Instructor hereby accepts an appointment to the Adjunct Faculty of the School for Community Education on the following terms and subject to the following conditions to wit:

- Professor/Instructor shall be paid pursuant to the salary schedule contained in the most recent edition of the Faculty Information booklet which is incorporated herein by reference. The College reserves the right to cancel this Agreement if less than twelve (12) students are enrolled in the course proposed.
- The title, number and credit hours of the proposed course shall be:
11102 Intro to Germana 3 SH
- Professor/Instructor has the responsibility for and discretion over the manner of presentation, course format, testing and test content, attendance rosters, and related instructional activities. The Professor/Instructor shall adhere to standards of performance which are acceptable to the College as outlined in the Faculty Information booklet.
- Services herein called for by the Professor/Instructor are to be performed at **Bergstrom AFB**. Performance is to be in accordance with the course schedule showing the location of the course, dates and hours of the mandatory course sessions.
- The College or a representative may conduct inspection of the Professor/Instructor's performance of services to the College as shall be necessary to satisfy the College that the Professor/Instructor is adhering to the terms of the contract, and is making satisfactory progress toward the fulfillment of the contractual undertaking.
- Either party may terminate this contract at any time upon written ten (10) day notice served upon the other party. In the event of such termination, the Professor/Instructor shall not be entitled to any payment of services not rendered.
- All courses are subject to education contract acceptance by the education official of any installation at which Park College offers classes.
- This Agreement is subject to the provisions and procedures set forth in the Adjunct Faculty Information booklet and the provisions and procedures of that booklet are adopted and incorporated herein and made part of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereunto have set their hands and seals the date and year above written.


PARK COLLEGE
 School for Community Education

By _____ By *Helga von Schweinitz*
 Dean Professor/Instructor

Helga never did work as a Teacher in the Austin Independent School District. Instead she found teaching opportunities in several other education institutions, such as Park College that conducted classes on Bergstrom AFB.

Over the years, Helga also taught at Austin Community College, University of Texas, and the German Free School. Helga also expanded her services to include translations and research for in-depth articles or presentations on Germans in Texas.

1987 Feb



Texas Examination of Current Administrators and Teachers
Texas Education Agency

FEB 26, 1987

TECAT SCORE REPORT

READING PORTION: PASS
 WRITING PORTION: PASS

0501685

HELGA H VON SCHWEINITZ
 2319 VILLAGE CIRCLE
 AUSTIN, TX 78745

HELGA H VON SCHWEINITZ


has met the testing requirement of Texas Education Code Section 13.047, pertaining to "the ability of the examinee to read and write with sufficient skills and understanding to perform satisfactorily as a professional teacher or administrator."

Results of your performance on this examination are confidential. State law, however, requires that evidence of current Texas certification be maintained on file for educators in public schools. Results of successful completion of the testing requirement must be provided as evidence of current certification.

Numerical scores for this test will not be provided to school districts, the Texas Education Agency, or any other agency. Information on item performance and essay analytic scoring for those passing the examination is available for a fee of \$15.00 from National Computer Systems. This request must be made in writing and be accompanied by a check or money order for \$15.00 to National Computer Systems, Inc., P.O. Box 30, Iowa City, Iowa 52244. Allow 8-10 weeks for receipt of this information.


Affix the labels provided below to your most recent Texas teacher certificates. If applicable, contact your employing district to make arrangements for affixing one of the labels below to the certificate on file in your district. If you need duplicate copies of your certificate, contact the Texas Education Agency, Division of Teacher Certification, 1701 North Congress Avenue, Austin, Texas 78701.

OFFICE USE ONLY MATCHING KEY: VON S399383410030937
 HOME PHONE: 512-441-2089 WORK PHONE: 512-441-2089



TEXAS EDUCATION AGENCY
 HELGA H VON SCHWEINITZ
 399-38-3410

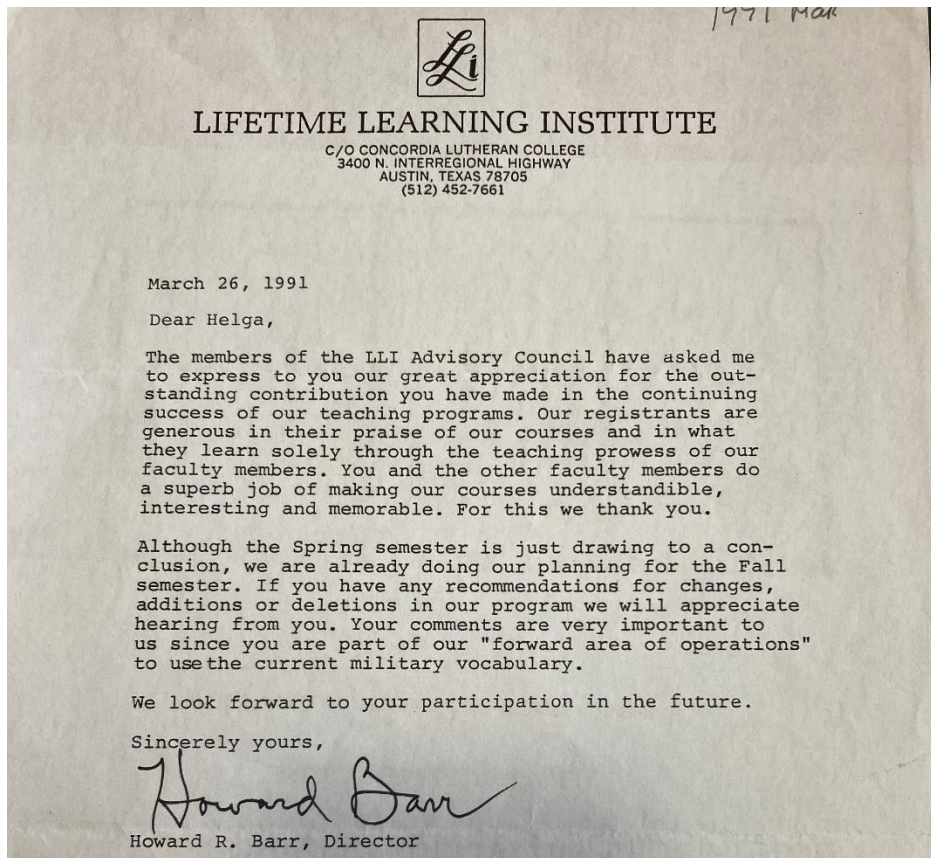
TEXAS
 EXAMINATION
 OF CURRENT
 ADMINISTRATORS
 AND TEACHERS



TEXAS EDUCATION AGENCY
 HELGA H VON SCHWEINITZ
 399-38-3410

TEXAS
 EXAMINATION
 OF CURRENT
 ADMINISTRATORS
 AND TEACHERS

In February 1987, Helga took the Reading and Writing portion of the Texas Examination of Current Administrators and Teachers (TECAT).



Thank you letter from Concordia College for Helga teaching in their Lifetime Learning Institute.

WINTER 2003			U.T. LAMP 2003 Feb		
Tuesday		Wednesday		Thursday	
February 4 Public Affairs / Lifestyles		February 5 Creative World / Business		February 6 History / Science & Technology	
9:30 JAMES C. HARRINGTON, J.D. Civil Liberties in the Bush Era		9:30 DAVID NANCARROW, Ph.D. Why Does the Theatre Need a Lighting Designer?		9:30 JIM WALSH, J.D. Public Education and the Law	
11:00 DAVID COHEN, Ph.D., J.D. Some Basics of Negotiation		11:00 PATRICIA MCCARTY Management Perspectives of a High Tech Executive		11:00 JUAN SALINAS, Ph.D. One More Frontier: The Mind and the Brain	
1:00 SEMINAR: HISTORY OF THE BIBLE THOMAS A. GRIFFY, Ph.D. Early English Translations		1:00 ET CETERA: JOAN CHAMPIE My Love for the Sky		12:00 NO TOUR	
February 11 Public Affairs / Lifestyles		February 12 Science & Technology / Creative World		February 13 History / Business	
9:30 GARY CHAPMAN The Loyal Opposition: The Democrats and the War on Terrorism		9:30 LAWRENCE LEIBROCK, Ph.D. Detecting and Combating Computer Crime		9:30 PAT KRUPPA, Ph.D. Anna Pennybaker's Austin, 1901-1938	
11:00 NEIL PASCOE, RN BSN CIC The 1918 Flu Pandemic		11:00 VIRGINIA WOOD The Art of Food		11:00 TITO BEVERIDGE Tito's Handmade Vodka - Austin, Texas	
1:00 SEMINAR: HISTORY OF THE BIBLE THOMAS A. GRIFFY, Ph.D. Modern English Translations		1:00 ET CETERA: JACK FOPPER Texas History in Video: The Lone Star Navy		1:00 IN-AREA TOUR: Barsana Dham Hindu Temple in Driftwood. Austin Metro bus to depart at 12:00 noon sharp. Limited to 38 participants. Bring sack lunch.	
February 18 Public Affairs / Lifestyles		February 19 Science & Technology / Creative World		February 20 History / Business	
9:30 JUDGE GUY HERMAN Public Health Needs: A Travis County Hospital District		9:30 MICHAEL DIBRINO & TOM DENNY Monorail: Ride Above it All		9:30 HELGA VON SCHWEINITZ German Settlers in Central Texas and the Homes they Built	
11:00 DIANNE T. MENDOZA, Ph.D. Transportation Issues: The Community Involvement Process		11:00 RON WOELLHOF A Sparkling Look at American Cut Glass		11:00 LELA JANE TINSTMAN Role of the Nighthawk Restaurant Chain In Austin's 20 th Century	
1:00 SEMINAR: HISTORY OF THE BIBLE; THOMAS A. GRIFFY, Ph.D.: Politically Correct Bible		1:00 ET CETERA: HUGH GERMANETTI Interesting Experiences in Construction Arbitration		1:00 NO TOUR	

On 20 February 2003, Helga presented her research [and slides] on German Settlers in Central Texas and the Homes they Built at the University of Texas [UT] LAMP [Leisure and Master's program] program. This presentation is in its own compendium.

Articles

Helga appeared several times in the local newspaper or in the School district newspaper.

THURSDAY, MAY 24, 1973

1973 May 24

The Montgomery Advertiser

PAGE

Determination is Key to Phi Beta Kappa

By Elizabeth Via
Staff Writer, Today's Living

Helga von Schweinitz had some college credits from her homeland of Germany before she entered the University of South Carolina and to make the grades and credits from the German college count toward her degree, she had to take advance courses and pass with either an A or a B grade. Her professors doubted that she could take the heavy load of all advanced courses but to prove her desire for a college degree, she passed all the courses with flying colors, graduated after only a year and a half of study and was elected to Phi Beta Kappa, one of the highest collegiate scholastic honor societies. She graduated from the University of South Carolina in August and was elected to Phi Beta Kappa in April in recognition of outstanding scholarship, high moral character and promise of future service.


Helga first came to the United States about 15 years ago, just after she had graduated from high school. Explaining why she came to the U.S., Helga said, "Like all young people, I was anxious to be independent and at the time, the United States seemed like a good place to be on my own." She stayed with relatives for a while but moved into the YWCA "to be more on my own." She met her husband, an officer in the Air Force and also from Germany, while living here and after they married, she put aside her dream of a college degree to be a wife and mother. When they were stationed in South Carolina several years ago, Helga decided to continue her education and now has her degree.

The von Schweinitz family moved to Prattville in September and Helga is now a Spanish and French teacher at the Heritage School. She is also a writer of poetry and short stories and has joined the Creative Writing Roundtable in Montgomery to "get inspiration to write and think in English."

She has written several articles about her German newspaper; the articles deal with differences between German and American houses, women take great pride in their homes and are being housewives. Helga takes great pride in her home, her family, her teaching job and her successful combination of three careers.

Today's Living

MADERA SPENCER, Editor



Helga Uses Hand Puppet as Teaching Aid

Helga and her props appeared in an article on 24 May 1973 in the Montgomery Advertiser. Article is about her teaching and also receiving the Phi Beta Kappa key.



German club plans upcoming projects

Plans for the year scheduled for September 16, (Wurstfest, moneymaking projects and upcoming events) abounded at the Deutsche Gesellschaft's (German Club's) first meeting September 2nd at Anderson High School.

Officers elected were: Angie Kuenast, president; Len Weise, vice-president; Jill Marshall, secretary; and Lisa Owens, treasurer.

Moneymaking projects were further discussed and plans for a polka dancing session

Mrs. Helga von Schweinitz, the club's new sponsor, said that the club is open to anyone interested in German culture, Mrs. von Schweinitz is originally from Herford, Germany.

Car wash planned

The Anderson High School Trojan cheerleaders will hold a car wash Saturday, Sept. 13 at Church's Fried Chicken on Burnet Road.

HELGA VON SCHWEINITZ
German club sponsor

9-12-75 Austin-American Statesman

Article in the Austin American Statesman on 12 September 1975 announcing German club or Deutsche Gesellschaft.

Academic honors noted

Thank you for printing the names of the 42 Austin scholarship semifinalists (in the afternoon paper of Sept. 15). I like to see the schools and the students mentioned in articles covering events other than athletic achievements (and failures).

HELGA VON SCHWEINITZ
2319 Village Circle

Helga wrote a note to the Austin American Statesman and they published it as an opinion piece.



Article in the Edition [publication for AISD] on 26 September 1975 about the German Club 16 September 1975 meeting where they learned Polka.



Helga playing the Accordion during the German Club meeting on 16 September 1975 where they learned the Polka.

German Club

Deutsche Gesellschaft
(German Club) journeyed to
New Braunfels to Wurstfest
Nov. 5.

Gorging on sausage, kartoffel puffers (potato pancakes) and strudel, members danced the polka, sang German songs, and listened to oompah bands with other high school German clubs.

Mr. Charles Foust and Mr. Robert Singleton, former Anderson German teachers, were guests on the trip.

The Edition
Nov. 14, 1975
pg 12

Article in the Edition [publication for AISD] on 14 November 1975 about the German Club trip to the "Wurstfest" on November 5 in New Braunfels.

The End

Helga Teaching Compendium

By

Helga von Schweinitz

Introduction

This compendium is a collection of material and photos that Helga accumulated for the classes she taught. In 1972 Helga received a Bachelors in Art from South Carolina University in Foreign Language Teaching in German and French. From then on, wherever Hans was stationed in the US Air Force, Helga would become a Certified Foreign Language Teacher. She taught in schools in South Carolina, Alabama, and Austin Texas.

In South Carolina, Helga was a student teacher in a High School in Columbia South Carolina. Soon after she received her degree and teaching certificate, the family moved to Montgomery Alabama.

In Alabama, Helga had to take a few extra college courses to receive a Teaching Certificate for Alabama. This is standard in United States, the individual states do not recognize each other's Teaching Certificates and require additional courses. Helga found a Foreign Language teacher position at a Private Middle School. Helga's foreign languages were German, French, and English. She was hired to teach Spanish. The School's administration believed that if you know one foreign language you know them all. Helga would study Spanish in the evening and try to stay a few days ahead of her students and lesson plan. To help the middle school students learn, she developed her own style of teaching. Helga would use music and puppets as props in her classes.

In Austin Texas, she again had to take extra classes to receive a Teaching Certificate in Texas. Then she found a position as German Language Teacher at Anderson High School in Austin. She taught for two years, then the family moved to Saudi Arabia. There, Helga was not allowed to work.

When the family came back to Austin, Helga began to teach at Austin Community College. She was also asked by several large companies to teach German language, culture, and manners to their Managers. After 1991, Helga and Hans were involved in re-establishing the German Free School in downtown Austin. Helga was one of the first German teachers at this School.

Hans and Helga were also involved in the German Texan Heritage Society, has this society published a monthly newsletter and later a quarterly journal. Helga had a column called "Helga's Corner". She used this column to teach readers something about Germany, the German Language, or German culture, in a slightly humorous way. Helga would often use some of her teaching material, for example vocabulary exercises. Later Helga published three books that were compendiums

of her articles "Helga's Corner", "German and Germans", and "More of Helga's Corner".

As additional files to this compendium are scans of the material that Helga used for some of the classes.

Basic German

Speisekarten: Understanding a German Menu

Intermediate German for Austin Community College Lifetime Learning Fall 2000

German Primer (Fibel)

Helga's daughter, Bettina, went to the German Elementary School in Herford Germany for a few months. This was the same school that Helga attended as a child. Bettina used a Primer (Fibel) titled 'Wer Liest Mit? (Who reads along?)'. Helga would copy pages from this Primer for use in her lessons.



Basic German Material

deutsch

1. Entschuldigung!
2. Eine Frage, bitte.
3. Ich habe eine Frage.
4. Ich heiße Bayer, Ulrich Bayer.
5. Mein Name ist Bayer.
6. Wie heißt das auf deutsch?
7. Wie heißt das Kind?
8. Es heißt Marlene.
9. Wer ist Marlenes Mutter?
10. Frau Schulte-Bayer.
11. Wo ist sie?
12. Ich weiß nicht.
13. Verstehen Sie Deutsch?
14. Verstehen Sie das?
15. Haben Sie das verstanden?
16. Nein, leider nicht.
17. Ich spreche nicht gut Deutsch.
18. Marlene spricht kein Englisch.
19. Wann kommt der Bus?
20. Er kommt in fünf Minuten.
21. Wieviel kostet der Bus?
22. Ein Tagespass kostet zehn Mark.
23. Ich nehme ein Taxi.
24. Ich möchte ein Taxi nehmen.
25. Wo ist ein Taxistand?
26. Wie bestelle ich ein Taxi?
27. Was ist die Telefonnummer?
28. Nehmen Sie Kreditkarten?
29. Ja, nur Visa und Mastercard.
30. Ich habe kein Bargeld.
31. Ich brauche Bargeld.
32. Ich brauche Kleingeld.
33. Wo ist eine Toilette?
34. Da drüben. Das W.C.

englisch

1. Excuse me.
2. One question, please.
3. I have a question.
4. My name is Bayer, Ulrich Bayer.
5. My name is Bayer.
6. What is that called in German?
7. What is the child's name?
8. Her name is Marlene.
9. Who is Marlene's mother?
10. Mrs. Schulte-Bayer.
11. Where is she?
12. I don't know.
13. Do you understand German?
14. Do you understand that?
15. Did you understand that?
16. No, unfortunately not.
17. I don't speak German well.
18. Marlene does not speak any English.
19. When will the bus come?
20. It will come in five minutes.
21. How much does the bus cost?
22. A day pass costs ten marks.
23. I'll take a taxi.
24. I would like to take a taxi.
25. Where is a taxi stand?
26. How do I order a taxi?
27. What is the phone number?
28. Do you take credit cards?
29. Yes, only Visa and MasterCard.
30. I have no cash.
31. I need cash.
32. I need small change.
33. Where is (there) a toilet?
34. Over there. That W.C.

Ich bin Ausländer

Melodie: *She'll Be Comin' round The Mountain*
(Amerikanisches Volkslied)

Ich bin Ausländer und spreche nicht gut Deutsch.
Ich bin Ausländer und spreche nicht gut Deutsch.
Bitte, langsam! Bitte, langsam!
Bitte, sprechen Sie doch langsam!
Ich bin Ausländer und spreche nicht gut Deutsch.

Ich bin Ausländer und spreche nicht gut Deutsch.
Ich bin Ausländer und spreche nicht gut Deutsch.
Ich versteh' nicht, was Sie sagen.
Ich versteh' nicht, was Sie sagen.
Ich bin Ausländer und spreche nicht gut Deutsch.



Ach, Herr Brahms, wollen Sie schon gehen?

Melodie: *Brahms' Wiegenlied* (Brahm's Lullaby)



Frau Schumann: Ach, Herr Brahms, woll'n Sie schon gehn?

Herr Brahms: Es ist spät. Ich muß gehen.
Es war wirklich sehr, sehr schön.
Es ist spät. Ich muß jetzt gehn.

Frau Schumann: Schade, daß Sie schon gehn.

Herr Brahms: Tut mir leid. Ich muß gehn.

Frau Schumann: Schade, daß Sie schon gehn.

Herr Brahms: Tut mir leid, doch ich muß jetzt gehn.

Kommen Sie aus Tokio?

Melodie: *Twinkle, Twinkle, Little Star*

Herr Knabe: Guten Abend. Ich heiß' Knabe.
Herr Watanabe: Freut mich! Jonny Watanabe.
Herr Knabe: Wie ist Ihr Name?
Herr Watanabe: Watanabe!
Herr Knabe: Wie ist Ihr Name?
Herr Watanabe: Watanabe!
Herr Knabe: Kommen Sie aus Tokio?
Herr Watanabe: Nein, ich komm' aus Buffalo.

Herr Knabe: Seit wann sind Sie hier in Trier?
Herr Watanabe: Ich bin erst seit gestern hier.
Herr Knabe: Oh, Ihr Deutsch ist wirklich gut.
Herr Watanabe: Nein, mein Deutsch ist nicht so gut.
Herr Knabe: Kommen Sie aus Tokio?
Herr Watanabe: Nein, ich komm' aus Buffalo.



6. Present Tense of Sein and Haben

Sein (to be) and haben (to have) are key verbs because they are used so often. Their forms must be memorized and practiced.

Singular		Plural	
<i>sein</i>			
ich bin	I am	wir sind	we are
du bist	you are	ihr seid	you are
er/sie/es ist	he/she/it is	sie, Sie sind	they, you are
<i>haben</i>			
ich habe	I have	wir haben	we have
du hast	you have	ihr habt	you have
er/sie/es hat	he/she/it has	sie, Sie haben	they, you have

Übung G (Exercise G)

Supply the correct form of sein.

BEISPIEL/Example: Wir sind fleißig.

- Herr Braun Amerikaner.
- In Deutschland Bier billig.
- du heute krank?
- Monika intelligent.
- Die Computers neu.
- Das Gepäck schwer.
- Die Kinder fleißig.
- Wir aus der Schweiz.
- Sie Amerikaner, Herr Brown?
- Karin wieder gesund.

Übung H (Exercise H)

Say that the cued subjects have something.

BEISPIEL/Example: Haben Sie ein Radio?

7. Verbs with Vowel Changes

PRONOUNSPersonal Pronouns (Nominative Case)

ich = I	wir = we
du = you, (sing., fam.)	ihr = you (plural, fam.)
er = he, it	sie = they
sie = she, it	
es = it	
Sie = you (sing. & plural, formal)	

The forms of du and ihr are used for children, relatives, close friends, animals and God.
 The forms of Sie are used for adults we are not related to and with whom we are not "du-friends". The forms are always the same as for sie = they, but they are capitalized.

Declension of Personal Pronouns

Nominative	Accusative	Dative	Genitive
ich	mich	mir	meiner
du	dich	dir	deiner
er	ihn	ihm	seiner
sie	sie	ihr	ihrer
es	es	ihm	seiner
wir	uns	uns	unsrer
ihr	euch	euch	eurer
sie	sie	ihnen	ihrer
Sie	Sie	Ihnen	Ihrer

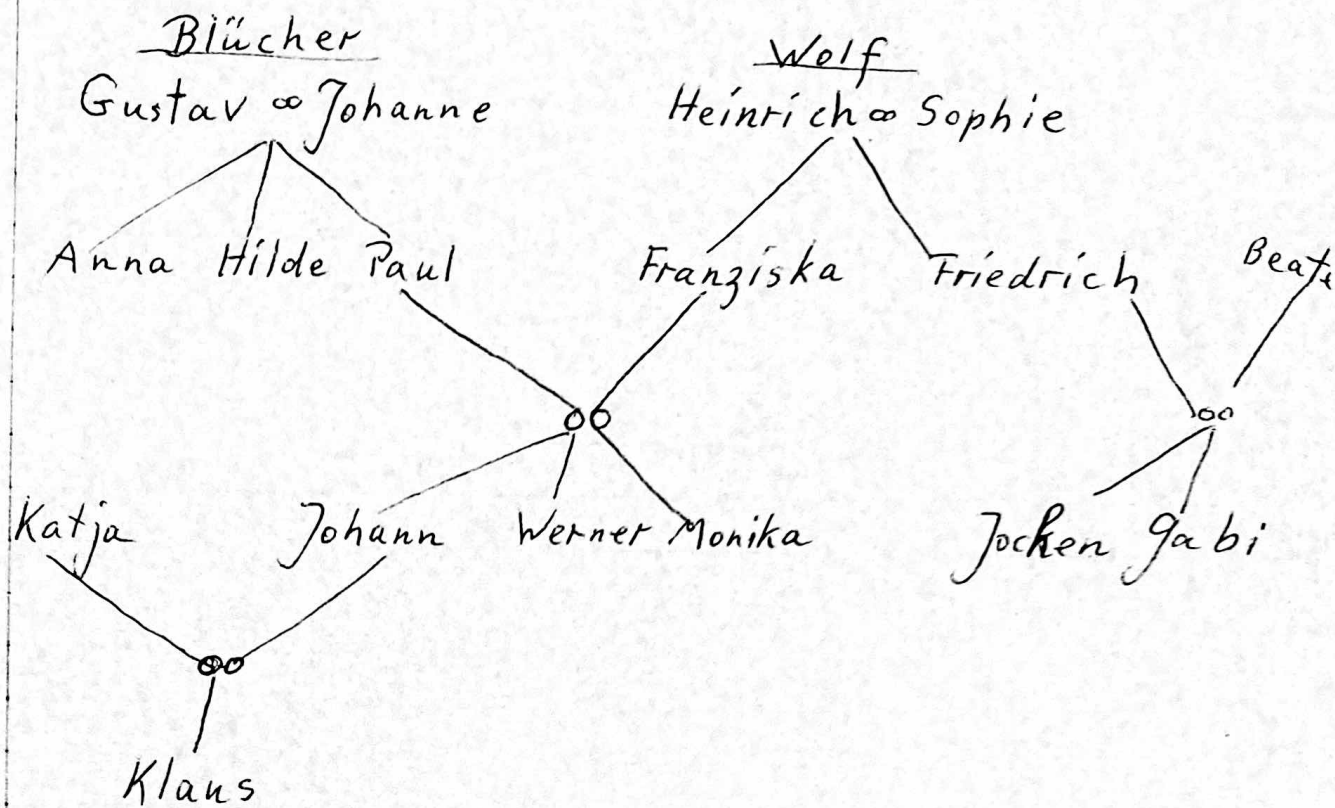
Declension of the Interrogative Pronouns wer and was

Nominative	Accusative	Dative	Genitive
wer	wen	wem	wessen
was	was	-	wessen

Possessive Pronouns

Possessive pronouns have the same endings as the indefinite article ein (a, an). They are presented here without endings.

mein ... = my ...	unser ... = our ...
dein ... = your ...	euer = your ...
sein ... = his ...	ihr = their ...
ihr ... = her ...	
sein ... = its ...	
Ihr ... = your ...	



der Enkel, die Enkelin oder: der Enkelsohn, die Enkeltochter
der Urenkel

der Cousin = der Vetter

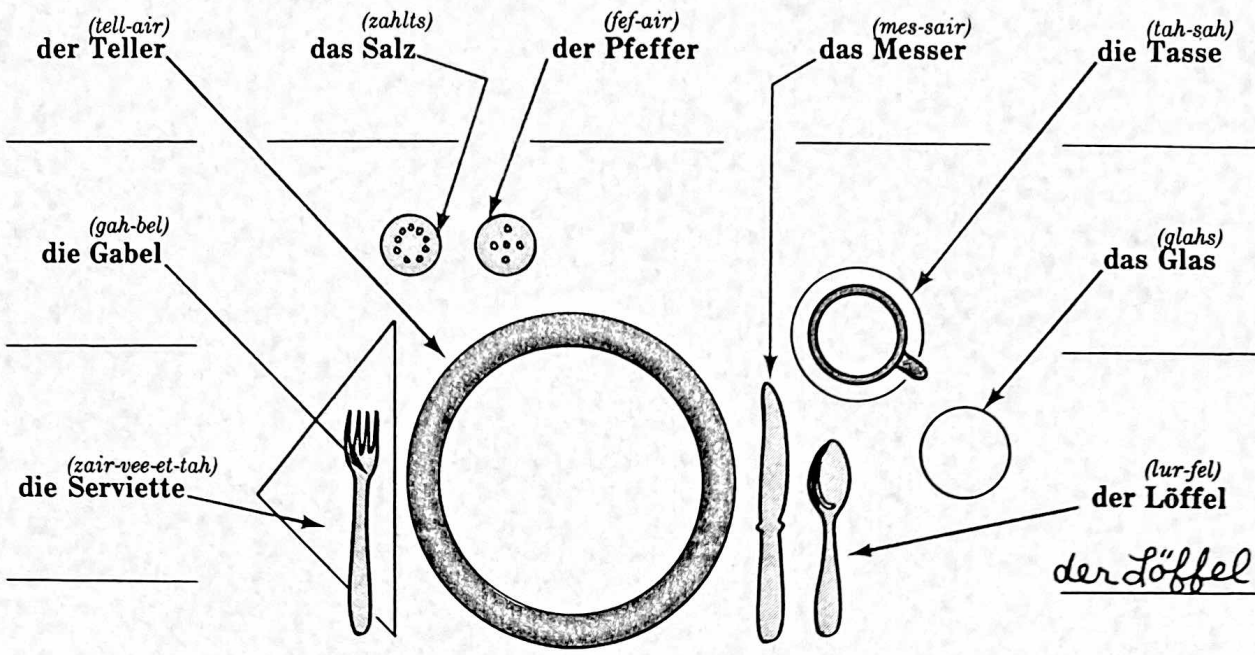
die Cousine* = die Kusine

der Onkel

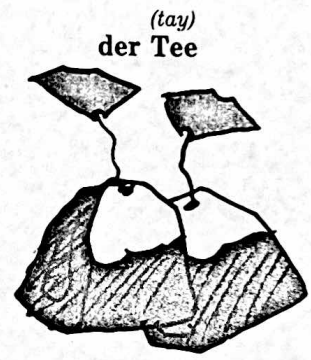
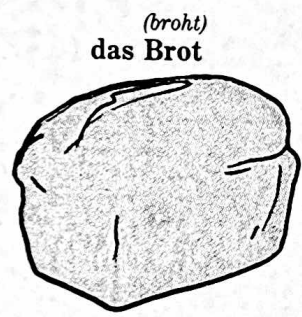
die Tante

die Großmutter = die Oma

der Großvater = der Opa



(oont) (mair)
Und mehr ...
more



das Brot

(voh) **Wo** ist das Brot? Das Brot ist in dem (shrahnk) Schrank. (tay) **Wo** ist der Tee? (kah-fay) **Wo** ist der Kaffee?
 (urf-nen) (boohk) (zigh-tah) (noyn-tsayn)
 Nun **öffnen** your **Buch** to the **Seite** mit the labels und remove the next **neunzehn** labels
 und proceed to label all these **Dinge** in your (kew-sha) **Küche**. Do not forget to use every
 opportunity to say these **Wörter** out loud. (zair) (veehk-teeg) **Das ist sehr wichtig.**
 important

- der Likör (lee-kur)..... liqueur
- die Limonade (lee-moh-nah-dah)..... lemonade
- die Linie (lee-nee-ah)..... line
- die Lokomotive (loh-koh-moh-tee-vah).. locomotive
- das Luxemburg (loox-em-boorg)..... Luxembourg

Was sehe ich im Zimmer?

Was siehst du im Zimmer?

n. 1. Ich sehe das/ein Fenster,

f. 2. Ich sehe die/eine Tür,

m. 3. Ich sehe den/einen Tisch.

m. 4. Ich

? f. 5. Siehst du

m. 6.

? n. 7.

f. 8.

f. 9.

? 10.

m. 11.

n. 12.

f. 13.

? f. 14.

? f. 15.

? m. 16.

f. 17.

f. 18.

Stuhl, Er ist da.

Kommode? Sie ist da.

Schrank.

Bild? Es ist da.

Lampe.

Tasche.

Brieftasche?

Teppich.

Klavier.

Gardine.

Bank?

Tafel?

Spiegel?

Vase.

Blume.

lamp

picture

cabinet

chest of drawers

chair

bag

briefcase

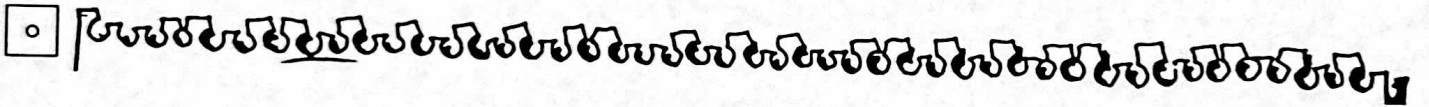
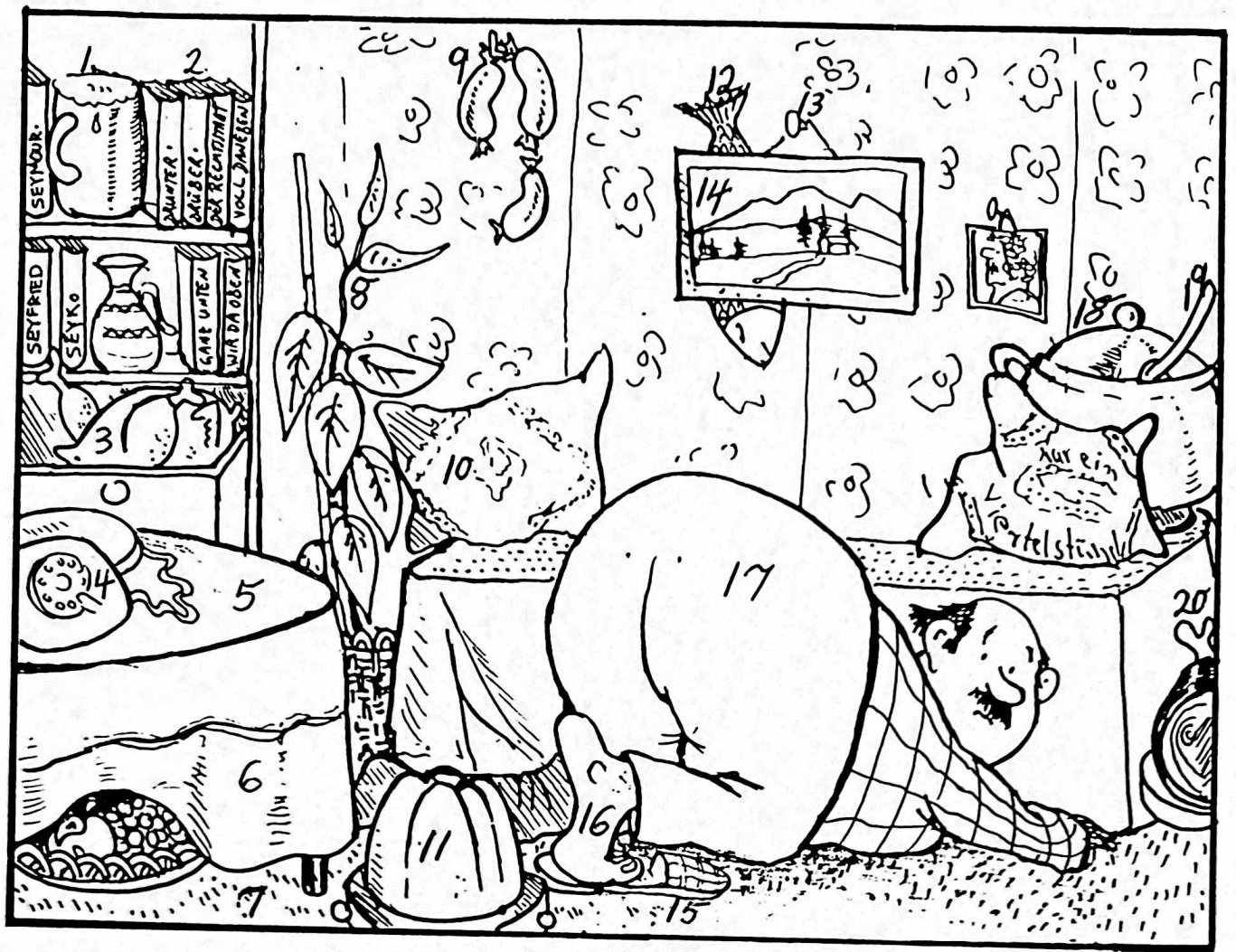
piano

carpet

bench

flower

mirror



Adjectives

billig, teuer	cheap, expensive
gut, schlecht	good, bad
krank, gesund	sick, healthy
intelligent, dumm	intelligent, dumb
kurz, lang	short, long
alt, jung	old, young
kalt, heiß	cold, hot
groß, klein	big, small
leicht, schwer	light, heavy
	or
	easy, hard

Adverbs

immer, nie	always, never
oft, selten	often, seldom
viel, wenig	much, little
hier, dort	here, there
wieder	again
alt, neu	old, new
warm, kühl	warm, cool
fleißig, faul	hardworking, lazy

Übung F (Exercise F)

Was paßt hier? (What fits?) Choose from the words listed below.

lang / groß / wenig / schwer / teuer / warm
fleißig / selten / alt / schlecht / gesund / heiß

1. Wieviel kostet der Computer? Ist er billig oder _____?
2. Wie ist das Wetter heute? Gut oder _____?
3. Und wie ist die Temperatur? Kühl oder _____?
4. Der Arzt sagt: „Sie sind nicht krank, Sie sind _____.“
5. Herr Perot hat viel Geld. Aber ich habe _____ Geld.
6. Ist dieser Mercedes neu? Nein, er ist _____.
7. Ist die Übung A kurz oder _____?
8. Ist die Übung B leicht oder _____?
9. Gehst du oft ins Kino? Nein, ich gehe nur _____.
10. Herr Professor, sind die Studenten faul? Nein, sie sind _____.
11. Trinken Sie Kaffee kalt oder _____?
12. Ist Martin klein? Nein, er ist _____.

Übung mit Verben - Practice with Verbs

A - Fill in the ending that matches the subject of the sentence.

1. Ich sprech___ nicht gut Spanisch.
2. Wir sag___ "Auf Wiederseh'n".
3. Ihr komm___ aus München?
4. Maria trink___ zu viel. Warum trink___ sie so viel?
5. Du sing___ Tenor?
6. Sie geh___ ins Theater.
7. Wann beginn___ der Film?
8. Gehen Sie in den Film mit Ingrid Bergmann?

B - Fill in the correct form of "haben", please.

1. Wir _____ Hunger.
2. _____ ihr Durst?
3. Ich _____ keine Zeit. (no time)
4. _____ du Zeit?
5. _____ Sie eine Kreditkarte?
6. _____ sie D-Mark oder Dollar?
7. Er _____ eine Freundin.

C - Fill in the correct form of "sein", please.

1. Ich _____ glücklich.
2. _____ du unglücklich?
3. Austin _____ die Hauptstadt von Texas.
4. Wir _____ intelligente Menschen.
5. Kinder, wo _____ ihr?
6. _____ Sie Herr Pastor Niemöller?
7. Mein Volkswagen _____ achtundzwanzig Jahre alt. Er _____ nicht oft kaputt.

Gesundheit!

- A. Fill in the blanks.
1. Ich heiße _____. Wie heiß Sie, bitte?
 2. Wie heißt das auf Englisch? Wie heißt das auf _____?
 3. Ich weiß nicht, wie die Dame in der blauen Bluse _____.
- B. Underline all verbs.
1. Ich weiß, daß Dresden und Meissen in Sachsen liegen.
 2. Ich hoffe, daß das Porzellan nicht zu viel kostet.
 3. Wissen Sie, ob Martin Luther die Bibel übersetzt hat?
 4. Wissen Sie, wo Goethe, der Autor von "Faust", lebte?
- C. Find the participle of the verbs: (ge----t for weak verbs)
1. Er lebt; er hat _____.
 2. Sie liebt; sie hat _____.
 3. Ich spreche; ich habe _____.
 4. Pavarotti singt; Pavarotti hat _____.
 5. Kelso it Kartoffelsalat; Kelso hat Kartoffelsalat _____.
 6. Beim Wurstfest trinken viele Menschen zu viel; beim Wurstfest letztes Jahr haben viele Menschen viel zu viel _____.
- D. Find the plural of these nouns:
1. das Haus - die _____.
 2. das Krankenhaus - die _____.
 3. der Schrank - die _____.
 4. der Kleiderschrank - die _____.
 5. der Arm - die _____.
 6. der Wagen - die _____.
 7. das Auto - die _____.
 8. die Frau - die _____.
- E. Underline the color (Farbe) or number (Nummer) you don't understand
- blau - rot - grau - grün - weiß - schwarz - rosa - braun -
lila - purpur - weinrot - gelb - silbern - golden
zehn - hundert - tausend - eine Million - eine Milliarde -
dreißig - zwanzig - vierzig - vierzehn - einundzwanzig.
eine Deutsche Mark (D-Mark) hat hundert Pfennige (Pfg.)
- F. Practice your name in the old German script:
- first attempt: _____
- zweiter Versuch: _____
- dritter Versuch: _____
- G. Write the German for:
- Merry Christmas:
Good bye:
Thank you very much:

Umlaute (modified vowels)

ä, ae (short)	Hänsel	Händel	Bäcker	Hände	Äpfel
ä, ae (long)	Käse	spät	Fähre	Hähnchen	Märchen
ö, oe (short)	Köln	Löffel	zwölf	Wölfe	Völker
ö, oe (long)	König	Goethe	schön	Köhler	Koehler
ü, ue (short)	München	küssen	fünf	Müller	Mueller
ü, ue (long)	Füße	kühl	grün	Müsli	Süd Schüler

Doppellaute (diphthongs)

ei	Einstein	Wein	Rhein	fein	Meier	ein
ai	Kaiser	Mai	Laie	Hai	Mainz	Maier
ey	Ney	Meyer				
ay	Bayern	Bayer	Mayer	Karl	May	

au	Frau	Haus	Maus	Australien	Auto	aue
----	------	------	------	------------	------	-----

oi	Hanoi	toi	toi	toi	Toilette	
eu	deutsch	neun	Freude	Freund	Feuer	
äu, aeu	Fräulein	Mäuse	Mäuslein	Häuser		

ie (long i)	Bier	Wien	Siemens	Liebe	Kopie	Knie
-------------	------	------	---------	-------	-------	------

(to have) are key verbs because they are used so often that they must be memorized and practiced.

Plural		
we are I/it is	wir sind ihr seid sie, Sie sind	we are you are they, you are
we have I/it has	wir haben ihr habt sie, Sie haben	we have you have they, you have

G)

Form of sein.

Wir _____ sind _____ fleißig.

Amerikaner.

_____ Bier billig.

_____ ink?

_____ lligent.

_____ neu.

_____ schwer.

_____ fleißig.

_____ Schweiz.

_____ ner, Herr Brown?

_____ er gesund.

H)

Subjects have something.

_____ Haben _____ Sie ein Radio?

- Wir _____ viel Zeit.
- Robert _____ ein teures Auto.
- Ich _____ ein altes Haus.
- Karin _____ einen neuen Freund.
- Das Kind _____ einen Ball.
- _____ du einen Computer?
- _____ er Geld?
- _____ Herr und Frau Schmidt Kinder?

Übung I (Exercise I)

Now express all sentences of Übung G and Übung H in English.

BEISPIEL/Example: Die Kinder sind fleißig. = The children are hardworking (or industrious).

7. Verbs with Vowel Changes

A number of common German verbs change their stem vowel in the er/sie/es and du forms in the present tense. There are no rules; you must memorize them. This vowel change is indicated in the vocabulary in this manner: sprechen (i), lesen (ie), fahren (ä).

sprechen	er/sie/es du	spricht sprichst	to speak
sehen	er/sie/es du	sieht siehst	to see
lesen	er/sie/es du	liest liest	to read
essen	er/sie/es du	ißt ißt	to eat
fahren	er/sie/es du	fährt fährst	to drive
schlafen	er/sie/es du	schläft schläfst	to sleep

Übung J (Exercise J)

Und andere Leute? (And other people?)

Restate the sentence to say that other people do the same activity.

BEISPIEL/Example: Ich esse Hamburger. Sylvia ißt Steak.

- Martin und Jane sprechen Deutsch. Und Herr Eger? Er _____ auch Deutsch.
- Ich sehe dort ein Taxi? _____ du es auch?

5. MODAL AUXILIARIES

A *modal auxiliary verb* is used with the infinitive of the main verb to indicate obligation, necessity, ability, or preference. German has six modal auxiliaries.

dürfen, durfte, gedurft, may, to be permitted
 können, konnte, gekonnt, can, to be able
 mögen, mochte, gemocht, to like
 müssen, mußte, gemußt, must, to have to
 sollen, sollte, gesollt, should, ought, supposed to
 wollen, wollte, gewollt, to want to, to will

ich möchte - I would like

Note

The modal auxiliaries are irregular in the present tense.

MODAL VERBS: PRESENT TENSE						
	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen
ich	darf	kann	mag	muß	soll	will
du	darfst	kannst	magst	mußt	sollst	willst
er	darf	kann	mag	muß	soll	will
wir	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen
ihr	dürft	könnt	mögt	mußt	sollt	wollt
sie	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen
Sie	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen

"möchten"
 möchte
 möchtest
 möchte
 möchten
 möchtet
 möchten
 möchten

Note

Like most irregular verbs in German, only the singular forms of the modal verbs are irregular; the plurals are regular.

USES OF THE MODAL VERBS

A. **Können**, *to be able*, can also mean *to know how to do something*:

Er kann Deutsch.

He knows (how to speak) German.

(Otherwise, *to know* is expressed by **kennen** or **wissen**. See Lesson 8, page 46.)

Verb Endings of Regular Verbs
in the Present Tense

ich	.....e	wir	.....en
du	.....st	ihr	.....t
er	.....t	sie	.....en
sie	.....t		
es	.....t		
		Sie	.....en

Example:

Ich trinke Wasser.	Wir trinken Bier.
Du trinkst Milch.	Ihr trinkt Wein.
Er trinkt Tee.	Sie trinken Kaffee.
Eva trinkt.	
Das Kind trinkt Kakao.	

Die Damen trinken Schnaps.
Sie trinken Likör.

Present Tense of haben = to have

ich	habe	wir	haben
du	hast	ihr	habt
er	hat	sie	haben
sie	hat		
es	hat		
		Sie	haben

Present Tense of sein = to be

ich	bin	wir	sind
du	bist	ihr	seid
er	ist	sie	sind
sie	ist		
es	ist		
		Sie	sind

Irregular Verb Forms

Some verbs have a vowel change in the du - form and the er,sie,es - form.

Example: essen = to eat

ich	esse	wir	essen
du	<u>isst</u>	ihr	esst
er	<u>isst</u>	sie	essen
sie	<u>isst</u>		
es	<u>isst</u>		
		Sie	essen

Note also: When the stem of the verb ends in an s sound, the ending for the du - form is only t instead of st.

Example: schiessen = to shoot

Du schießt auf den Tiger.

Dialoge im Restaurant

- ① Ober : Möchten Sie etwas bestellen ?
Gast : Die Speisekarte, bitte.
Ober : Kein Problem. Hier. Möchten Sie etwas trinken ?
Gast : Ja, ein helles Bier und ein Mineralwasser.
Ober : Möchten Sie das Tagesmenü essen ?
Gast : Nein. Zwei Wiener Schnitzel mit Pommes.
- ② Fräulein : Haben Sie schon etwas bestellt ?
Gast : Nein. Ich möchte Erbsensuppe und Salat.
Fräulein : Was möchten Sie trinken ?
Gast : Ein Glas Apfelsaft bitte.

Dialog auf einer Party

- Anton : Guten Abend. Mein Name ist Flachmann
Anton Flachmann. Wie heißen Sie, bitte ?
Heidi : Guten Abend. Ich heiße Heidi Meyer.
Es ist nett, Sie kennenzulernen, Herr Flachmann.
Anton : Möchten Sie ein Glas Wein ?
Heidi : Ich trinke keinen Alkohol.
Anton : Ist Tomatensaft okay ?
Heidi : Ja, ich trinke gern Tomatensaft.
-
- Später :

- Anton : Möchtest du diesen Walzer tanzen ?
Heidi : Ich kann nicht tanzen, leider nicht.
Anton : Warum bist du auf dieser Party ?
Heidi : Ich muß meinen Vater nach Haus fahren.
Mein Vater trinkt zu viel.
Anton : Das kann ich gut verstehen.

Übung mit Vokalen

1. Anna 2. Udo 3. Irene 4. Irma 5. Adolf 6. Gabi
7. Mäuse 8. Siegfried 9. Europa 10. Post 11. Eugen
12. Hugo 13. Presse 14. Sonnenschein 15. Günther

Übung mit Konsonanten

1. zwei 2. Therese 3. Joseph 4. Georg 5. Luther
6. Walter 7. vier 8. Sabine 9. Knorr 10. Jacke
11. Achtung 12. Schätzchen 13. Quote 14. Lotto

Verstehen Sie diese Wörter?

1. Arm 2. Finger 3. Winter 4. Land 5. blind 6. Wind
7. Plan 8. Hunger 9. Fall 10. Nation 11. Advent

Mein Körper

1. Lippe 2. Ringfinger 3. Knie 4. Nase 5. Schulter
6. Fuß 7. Füße 8. Hand 9. Hände 10. Brust 11. Ohr
12. Herz 13. Ellbogen 14. Leber 15. Haar 16. Pupille

Was?

Papa Pepe Pipi Popo Pupu Oma Opa aua igittigit
tirallalla Piepmatz Mensch ach! Quatsch ich liebe dich

Tischgebete (beten = to pray)

1) Komm, Herr Jesus, sei unser Gast
Come Lord Jesus be our guest

und segne, was du uns bescheret hast.
and bless what you us given have

2) Segne, Vater, diese Speise.
Bless Father this food

Uns zur Kraft und dir zum Preise.
To our strength and to your praise

Amen

Guten Appetit !

Mahlzeit.

Das schmeckt gut. Das mag ich gerne.

Das mag ich nicht.

Nein danke, ich bin satt.

Horcht nur, ich sag euch was

Text: R. Hertzner

Melodie: W. Menschick

S K F G X

T K F# G D

Horcht nur, ich sag euch was, heut ist ein gro-ßer Tag,
 heu-te, da fei-ern wir al-le ein Fest.
 Tra-la-la-la, tra-la-la-la, tra-la-la-la,
 Tra-la-la-la, tra-la-la-la, tra-la-la-la.

Kommt nur zu uns herein,
 wir wollen lustig sein,
 singen und tanzen, so lange es geht.
 Tralalala, tralalala, tralalala,
 Tralalala, tralalala, tralalala.

Ich geh mit meiner Laterne

Vollslid aus Norddeutschland

S K F G X

T K F# G D

Ich geh mit mei-ner La-ter-ne und mei-ne La-ter-ne mit
 mir. Am Him-mel leuch-ten die Ster-ne, und
 un-ten, da leuch-ten wir. Mein Licht-lein wacht in
 dunk-ler Nacht, Ra-bim-mel, ra-bam-mel, ra-bum.

Ich geh mit meiner Laterne
 und meine Laterne mit mir.
 Am Himmel leuchten die Sterne,
 und unten, da leuchten wir.
 Mein Licht ist aus, wir gehn nach Haus.
 Rabimmel, rabammel, rabum.

Numbers

Capacity

=	2.114 liquid pt	1 liquid pt	=	0.473 l
=	1.057 liquid qt	1 liquid qt	=	0.946 l
=	0.264 liquid gal	1 liquid gal	=	3.785 l
=	26.418 liquid gal	1 bu	=	35.238 l

mm = millimeter, cm = centimeter, m = meter, km = kilometer; sq mm = square millimeter, sq cm = square centimeter, sq m = square meter, sq km = square kilometer, ha = hectare; mg = milligram, g = gram, kg = kilogram, t = ton (metric); l = liter, hl = hectoliter.

Conversion formula for temperature

$$\begin{aligned} &^{\circ}\text{Fahrenheit (F)} \quad ^{\circ}\text{Celsius (C)} \\ &^{\circ}\text{F} = \frac{18\text{C}}{10} + 32 \quad ^{\circ}\text{C} = \frac{10(\text{F} - 32)}{18} \end{aligned}$$

Culture Notes

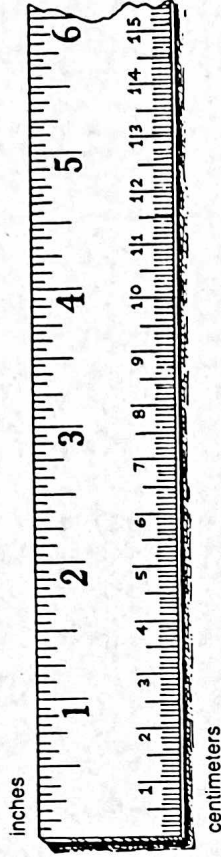
When it comes to the chores of simple arithmetic, Europeans and Americans do it pretty much the same way nowadays: most of them use a calculator.

But the metric system—although officially adopted by the Congress of the United States in December 1975 as the system of measurements for the future—is still a bit strange to many Americans, especially when travelling in Europe. This conversion table may be helpful.

Measures, Weights and Temperature

American Measures and the Metrical System

Lengths			
1 mm	=	0.039 in	1 in
1 cm	=	0.394 in	1 ft
1 m	=	1.094 yds	1 yd
1 km	=	0.621 mile	1 mile
Areas or Surfaces			
1 sq mm	=	0.002 sq in	1 sq in
1 sq cm	=	0.155 sq in	1 sq ft
1 sq m	=	1.196 sq yds	1 sq yd
1 ha	=	2.471 acres	1 acre
1 sq km	=	0.386 sq miles	1 sq mile
	=	247.11 acres	
Weights			
1 mg	=	0.015 grain	1 grain
1 g	=	15.432 grains	1 oz
1 kg	=	2.205 lb	1 lb
1 t	=	2205 lb	1 net cwt
	=	1.102 net t	1 net t



The following points of reference and examples may bring the metric system a bit closer to home.

- 1 Liter = ca. a quart
- 20° C = 68 Fahrenheit (fever begins at 37.5 C)
- 100 km = 62 miles
- 3000 Meter = ca. 10,000 feet
- 1000 m² = ca. 0.25 acres
- 1,65 m groß = 5 feet, 6 inches tall.

Cardinal Numbers

Cardinal numbers (one, two, three, and so on) are used in *counting*. Ordinal numbers (first, second, third, and so on) show the *rank* of an item in a series.

0 null	14 vierzehn	70 siebzig
1 eins	15 fünfzehn	80 achtzig
2 zwei	16 sechzehn	90 neunzig
3 drei	17 siebzehn	100 hundert
4 vier	18 achtzehn	101 hundert eins
5 fünf	19 neunzehn	102 hundert zwei
6 sechs	20 zwanzig	103 hundert drei
7 sieben	21 einundzwanzig	145 hundert fünf und vierzig
8 acht	22 zweiundzwanzig	200 zweihundert
9 neun	23 dreiundzwanzig	300 dreihundert
10 zehn	30 dreißig	600 sechshundert
11 elf	40 vierzig	700 siebenhundert
12 zwölf	50 fünfzig	1000 tausend
13 dreizehn	60 sechzig	

Konsonanten (Consonants)

Most German consonants sound like they do in English. However, some of them need special attention:

Letter	Similar English	Example
c (before e, i, ä)	<u>rats</u>	Celsius, Cäsar
ch (after a, o, u)	Lo <u>ch</u> Ness	Bach, Koch, Buch
ch (after e, i, ä, ö, ü)	<u>huge</u>	ich, rechts, Küche
ch (beginning of words)	<u>huge</u>	China, Chemie
chs (end of word)	<u>six</u>	sechs, Wachs,
d (at end of word)	mount <u>u</u>	Hand, Gold, rund
g (if not French)	<u>give</u>	Genua, Gas, Gisela
g (in French words)	gar <u>age</u>	Garage, Rage
h (often silent)	G. Ma <u>h</u> ler	zehn, Zahn, Kohl
j	<u>young</u>	jung, Jesus, ja
k (never silent)	<u>kosher</u>	Kur, Knie, Knödel
p (never silent)	M <u>ops</u> y	Papa, Psychologie
ph	<u>philosophy</u>	Philosophie
qu (always with u)	" <u>kvick</u> "	Qualität, Quark
s (before vowels)	<u>zoo</u>	sechs, Senf, Nase
s (at end of word)	<u>six</u>	Hans, links, Maus
s (before t and p)	<u>washtub</u>	Spiel, Sport
sch (never sh)	<u>wash</u>	waschen, Schule
ss (or ß)	<u>kiss</u>	küssen, Kuß
t, tt (never like dd)	Tom	Butter, Matterhorn
<i>th (always like t)</i>	<u>Thomas</u>	Luther, Thomas, Goethe
<i>v</i>	<u>finger</u>	von, Volkswagen
w	<u>velvet</u>	Wein, Wien, was
z	<u>pizza</u>	Mozart, Zoo, zehn

Sprechen Sie Deutsch?
Sprechen Sie Englisch?
Ich spreche kein Englisch.

Ich verstehe kein Deutsch.
Verstehen Sie Englisch?
Ich lebe in Texas.

Ausdrücke (eins)

Expressions (one)

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. nein - nie | 1. no - never |
| 2. ja, jawohl | 2. yes |
| 3. Ich weiß nicht. | 3. I don't know. |
| 4. gut | 4. good, well, fine |
| 5. Guten Morgen. Guten Tag. | 5. Good morning. Hi! |
| 6. Guten Abend. Gute Nacht. | 6. Good evening. Good night. |
| 7. Auf Wiedersehen. Tschüß! | 7. Good Bye. Bye! |
| 8. Wie geht's? | 8. How are you? (How goes it?) |
| 9. danke, danke schön | 9. thanks, thank you very much |
| 10. bitte | 10. please (and: you are welcome) |
| 11. Herr Wagner | 11. Mr. Wagner |
| 12. Herr General! Herr Doktor! | 12. General! Doctor! |
| 13. Frau von Brandenburg | 13. Mrs. von Brandenburg |
| 14. Fräulein Müller (Frl.) | 14. Miss Mueller |
| 15. Sind Sie aus Deutschland? | 15. Are you from Germany? |
| 16. Ich bin aus Bayern. | 16. I am from Bavaria. |
| 17. Ist Frau Brahms aus Berlin? | 17. Is Mrs. Brahms from Berlin? |

Übersetzen Sie bitte! Please, translate.

1. Good evening, Mr. Mueller.
2. How are you, Miss Berger?
3. Thank you, fine.
4. Are you from Bavaria?
5. Yes, I am from Rothenburg.
6. Is Dr. Kloppe from Berlin?
7. I don't know.
8. Good bye.

Ordnen Sie bitte! Please put in proper order:
drei eins vier zwei sechs fünf sieben neun acht zehn

Besondere Grüße

-

Special Greetings

Weihnachten - Christmas

Fröhliche Weihnachten!
Frohe Weihnachten!

Fröhliche Weihnachtszeit!
Frohe Feiertage!

Neues Jahr - New Year

Glückliches Neues Jahr!
Viel Glück im Neuen Jahr!

Ein gutes Neues Jahr!
Prost Neujahr!

Ostern - Easter

Frohe Ostern!
Frohe Eiertage! (only to friends)

Schöne Ostertage!

Geburtstag - Birthday

Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!

Herzliche Glückwünsche zum Geburtstag!

Alles Gute zum Geburtstag!

Alles Gute im neuen Lebensjahr!

Brief - Letter

Liebe Oma, lieber Opa!
Sehr geehrte Frau Koch!

Liebes Kindchen!
Sehr geehrter Herr Eisenhauer!

Liebes Frä. Jung!

Herzliche Grüße,

Mit herzlichen Grüßen,

Herzlichst,

Alles Liebe,

Mit freundlichen Grüßen,

Hochachtungsvoll,

Grüße aus - Greetings from

Viele Grüße aus Texas! Das Wetter ist fantastisch, die Menschen
sind nett, das Benzin ist billig, und die Steaks sind super.

Prost - Cheers

Prost!

Prosit!

Zum Wohle!

3. Ich lese gern Zeitungen. Was ____ du gern? Und was ____ Heidi gern?
4. Amerikaner essen viel Steak. In Deutschland ____ man viel Sauerkraut. Und was ____ du gern?
5. Wir fahren am Wochenende nach München. Wohin ____ du? Und Erich? Er ____ nach Berlin.
6. Im Hotel schlafe ich immer schlecht. Wo ____ du schlecht? Und wo ____ man immer gut?

SPRECHEN LEICHT GEMACHT (Speaking Made Easy)

Aktivität A (Activity A)

Say something about yourself by choosing the appropriate words from the suggested lists.

Ich bin Student: Studentin, Amerikaner, Sportlerin, Lehrerin, Geschäftsmann, Hausfrau, Sekretärin, Biologin, Professor, Professorin, Musiker, Musikerin

Ich bin charmant: fit, jung, alt, nett, intelligent, fleißig, krank, klein, groß

Ich spiele gern Tennis: Fußball, Gitarre, Basketball, Golf, Klavier (piano)

Ich habe Zeit: Geld, Humor, Energie, Kinder, ein Auto, ein Haus, ein Boot, ein Motorrad, ein Telefon, eine Wohnung, Gepäck

Ich trinke gern Milch: Wasser, Kaffee, Tee, Wein, Bier, Apfelsaft, Orangensaft, Cola

Ich spiele gern: tanze, arbeite, trinke, wandere, reise, lerne, lese, schreibe, schwimme, studiere

Aktivität B (Activity B)

Now say something about a friend.

BEISPIEL/Example: Er/sie hat Geld, trinkt gern Cola, und spielt viel Golf.

er/sie ist . . .

er/sie hat . . .

er/sie spielt gern . . .

er/sie trinkt gern . . .

Wiederholung (Repetition)

Complete this review on a separate sheet of paper. Answers are in the back of the book.

A. How would you greet a person at . . .

BEISPIEL/Example: 2 P.M. = Guten Tag.

- | | | |
|----------------|--------------|---------------|
| 1. at 12 noon. | 2. at 8 A.M. | 3. at 7 P.M. |
| 4. at 10 A.M. | 5. at 3 P.M. | 6. at 11 P.M. |

B. Ask questions that would elicit the answers below.

BEISPIEL/Example: Wo . . . ? Sie ist jetzt in Österreich.
Wo ist sie jetzt?

- | | |
|--------------------|------------------------------|
| 1. Wann . . . ? | Herr Schmidt arbeitet heute. |
| 2. Was . . . ? | Martin kauft Briefmarken. |
| 3. Wie . . . ? | Das Wetter ist warm? |
| 4. Wieviel . . . ? | Es kostet DM 10,50. |
| 5. Wo . . . ? | Frau Bieber wohnt in Bonn. |

C. Write these sentences in German.

BEISPIEL/Example: When are you coming? = Wann kommen Sie?

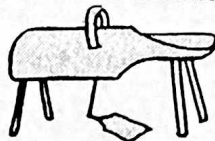
1. I like to travel.
2. What is your name?
3. How much does the radio cost?
4. We like to play golf.
5. They have a lot of (much) time.
6. She lives in Munich.
7. Excuse me, please.
8. Where are you going now?

D. Respond to these questions.

BEISPIEL/Example: Wie heißt der Professor?
Er heißt Professor Jensen.

Schnitzelbank

IST DAS NICHT EINE SCHNITZEL BANK?



JA DAS IST EINE SCHNITZEL BANK"



KURZ UND LANG



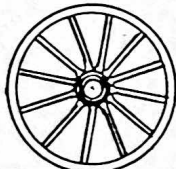
HIN UND HER



KREUZ UND QUER



SCHIESS GEWEHR



WAGEN RAD



KRUMM UND GRAD



GROSSES GLAS



OCHSEN BLAS



HAUFEN MIST



SNICKEL
FRITZ



DICKE
FRAU



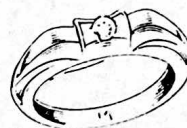
FETTE SAU



LANGER
MANN



TANNENBAUM



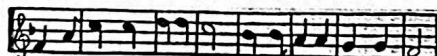
HOCHZEITS
RING



GEFÄHRLICHES DING



Ist das nicht ein Schnitzel-Bank? Chorus Ja das ist ein Schnitzel Bank!



Chorus O—Die Schoenheit an der Wand—Ja das ist ein Schnitzel Bank!

In the first verse the leader points to Schnitzel Bank on the chart and sings, "Ist das nicht ein Schnitzel Bank?" The chorus answers, "Ja das ist ein Schnitzel Bank." In the second verse, the leader points to Kurz und Lang on the chart and sings, "Ist das nicht ein Kurz und Lang?" The chorus answers, "Ja das ist ein Kurz und Lang." All, "Kurz und Lang, Schnitzelbank. O die Schoenheit an der Wand, Ja das ist ein Schnitzelbank." In the third verse, the leader points to Hin und Her and asks the question. After the chorus has answered, all chant "Kurz und Lang, Hin und Her, Schnitzelbank; O die Schoenheit," etc.

Fragen - Questions

1. Hat das Restaurant eine Damenttoilette?
 2. Ist der Herr deutsch?
 3. Ißt das Kind eine Banane?
 4. Kommt der Bus aus Pflugerville?
 5. Ist die Couch kaputt?
 6. Sitzt Oma auf der Couch?
 7. Sprechen Sie deutsch?
 8. Verstehen Sie das?
-

Fragewörter - Question Words

- | | |
|-------------|--|
| 1. what | Was ist das? |
| 2. who | Wer ist der Mann in Uniform? |
| 3. where | Wo hält der Bus? |
| 4. where to | Wohin gehen Sie? |
| 5. when | Wann beginnt die Deutschklasse? |
| 6. how | Wie geht's? |
| 7. how much | Wieviel kostet ein Glas Bier? |
| 8. why | Warum ist Weihnachten im Dezember? |
| 9. which | Welcher Monat ist zwischen August und Oktober? |
-

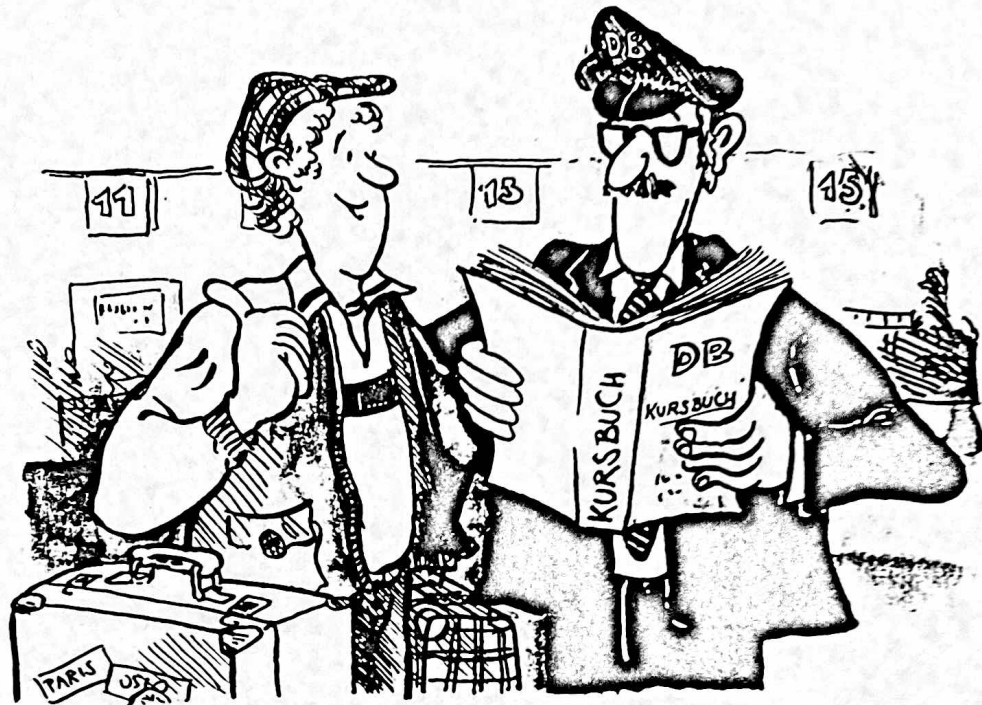
Übersetzen Sie bitte! - Translate, please.

1. Who is the lady in uniform?
2. Where is the toilet?
3. How much does a beer cost?
4. When is Christmas?
5. What is that?

Geht dieser Zug nach Frankfurt?

16

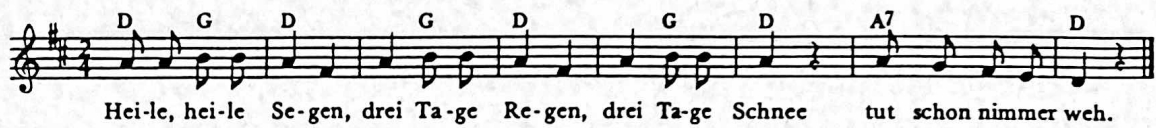
Melodie: *Mein Hut, der hat drei Ecken*
(Italienisches Volkslied)



71

Mein Hut, der hat drei Ecken.
Drei Ecken hat mein Hut.
Und hätt' er nicht drei Ecken,
Dann wär' es nicht mein Hut.

Heile, heile, Segen



Müde bin ich...



Alle meine Entchen...



Hoppa, hoppa Reiter



Use these ^(noo-mairn) Nummern on a daily basis. Count to yourself ^(ouf) ^(doych) auf Deutsch when you brush your teeth, exercise, ^(oh-dair) oder commute to work. Now fill in the following blanks according to the ^(noo-mairn) Nummern given in parentheses.

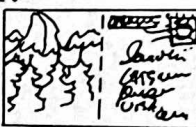












Note: This is a good time to start learning these ^(Lsvai) zwei important phrases.

^(eehk) ^(murk-tah)

Ich möchte = I would like

^(vir) ^(murk-ten)

wir möchten = we would like

^(eehk) Ich möchte	(15)	^(shlewk) ^(pah-peer) Stück Papier. pieces of paper		^(vee-feel) Wieviel?	(15)
Ich möchte	(10)	^(post-kar-ten) Postkarten. postcards		Wieviel?	(10)
Ich möchte	(11)	^(breef-mar-ken) Briefmarken. stamps		Wieviel?	(11)
Ich möchte	(8)	^(lee-tair) ^(ben-lseen) Liter Benzin. liters of gas		Wieviel?	<i>acht</i> (8)
Ich möchte	(1)	^(glahs) ^(oh-rahn-zhen-zahft) Glas Orangensaft. glass of orange juice		Wieviel?	(1)
^(vir) Wir möchten	(3)	^(tah-sen) ^(tay) Tassen Tee. cups of tea		Wieviel?	(3)
Wir möchten	<i>vier</i> (4)	^(tay-ah-tair-kar-ten) Theaterkarten. theater tickets		Wieviel?	(4)
Wir möchten	(2)	^(beer) Bier. beer		Wieviel?	(2)
^(eehk) Ich möchte	(12)	^(frish-ah) ^(eye-air) frische Eier. fresh eggs		Wieviel?	(12)
^(vir) Wir möchten	(6)	^(foont) ^(flaisch) Pfund Fleisch. pounds of meat		Wieviel?	(6)
Wir möchten	(5)	^(vah-sair) Glas Wasser. glasses of water		Wieviel?	(5)
^(eehk) Ich möchte	(7)	^(vine) Glas Wein. glasses of wine		Wieviel?	(7)
^(vir) Wir möchten	(9)	^(foont) ^(boo-tair) Pfund Butter. pounds of butter		Wieviel?	(9)

Deutsch itself actually has no "C's," so you will note that all of these free Wörter are taken into Deutsch from other languages.

- ☐ das Cafe (*kah-fay*)..... cafe
- ☐ der Champagner (*shahm-pan-yair*)..... champagne
- ☐ die Chemie (*shay-mee*)..... chemistry

Nein, danke. Ich bin satt.

Das schmeckt gut.

Das esse ich gern.

Das trinke ich gern.

Keinen Alkohol, bitte. Ohne Zucker, bitte. Ohne Kaffeein

Nicht so viel, bitte.

Etwas mehr, bitte.

Genug, danke.

Guten Appetit

Prost

Tischgebete

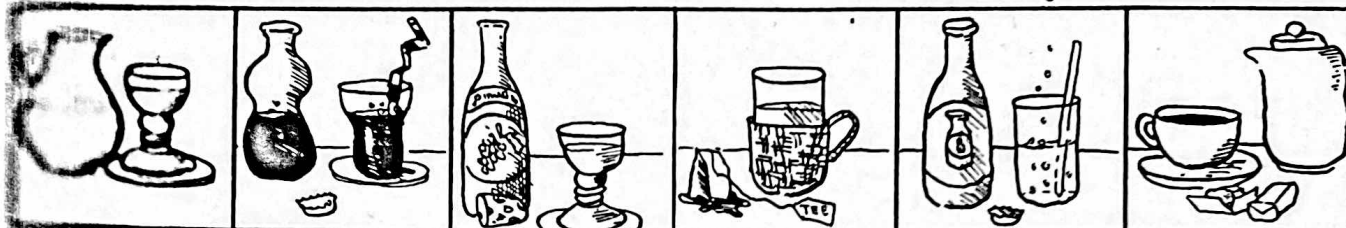
1) Komm, Herr Jesus, sei unser Gast
und segne, was du uns bescheret hast. Amen.

2) Segne, Vater, diese Speise
uns zur Kraft und dir zum Preise. Amen.

Was trinken Sie?

☐ Guten Tag Ja, bitte?

☒ Ein Bier, bitte.



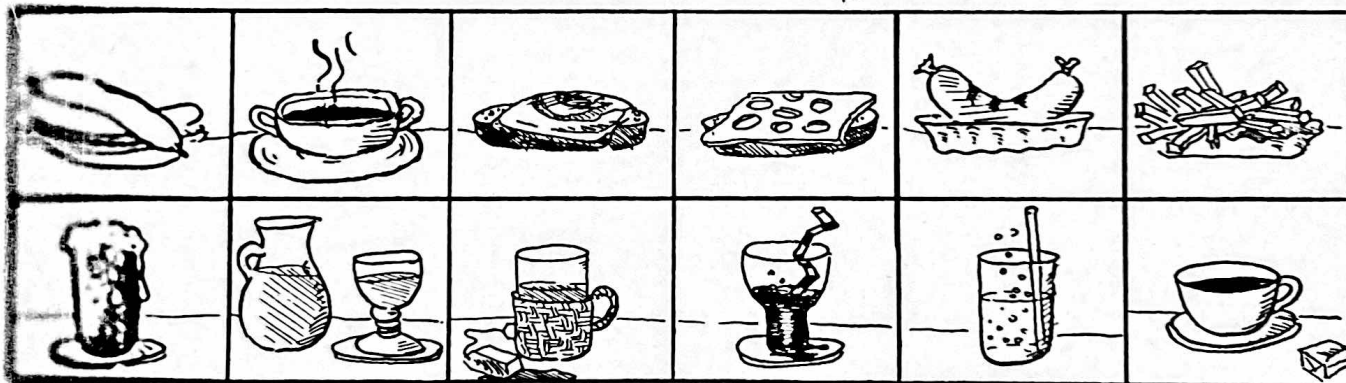
Was wollen Sie nehmen?

☐ Guten Abend.

☒ Bitte ein Paar Würstchen mit Brot.

☐ Etwas zu trinken?

☒ Ja ein Bier.



Was macht das, bitte?

☐ Herr Ober, was macht das?

☒ Das macht vier Mark dreißig.

2,70 1,60 — 4,30	2,70 3,80 — 6,50	2,80 1,50 — 4,30	2,30 1,30 — 4,00	1,80 0,90 — 2,70	1,30 1,80 — 3,10
---------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------

Information

Wie heißt das?

Ein Glas Tee?

Wie heißt das auf deutsch?

Essen wir Würstchen?

Möchten Sie eine Zigarette?



Das Picknick



Heute ist Sonntag.

Familie Lang und Familie Wolter machen Picknick.

Der Tag ist sehr schön und warm,
die Sonne scheint.

Frau Wolter macht das Essen:

Sie hat Wurst und Käse, Butter, Milch,
Eier, Brot und Bier.

Herr Lang arbeitet,
er schreibt einen Brief.

Herr Wolter küßt Frau Lang.

Michael Wolter schläft, er ist dick und faul.

Stephan Lang spielt Fußball.

Seine Schwester Susanne hört Radio.

Aber Gabi Wolter ist nicht da. Sie ist zu Hause.

Sie ist krank; ihr Kopf tut weh.

Frau Wolter ruft:

"Kommt bitte!

Wir fangen an, das Essen ist fertig!"

1. Konju

Infinitiv:

Singular

1. Person

2. Person

3. Person

Plural

1. Person

2. Person

3. Person

Genauso:

→ 1D2

2. Konjug

2. Person

Singular

2. Person

Plural

Genauso:

3. Verben

Infinitiv:

mit – kommen

mit – gehen

wéh – tun

4. Deklina

Nominativ

Nom. m

Akk. de

Akk. de

→ 2D4

5. Deklina

Sg. Nom.

Akk.

Pl. Nom.

Akk.

Speisekarten: Understanding German Menus

HANS L. & HELGA H. VON SCHWEINITZ

2319 VILLAGE CIRCLE

AUSTIN, TEXAS 78745

PHONE (512)441-2089

FAX (512)441-3121

MOBILE PHONE (512)415-7041

E-MAIL hans@jumpnet.com

E-MAIL HANSLU@aol.com

HOME PAGE <http://www.jump.net/~hans>



Speisekarte

Tagesuppe: Ochenschwanzsuppe à la Knorr

Tagesgericht: Rindsrouladen in pikanter Soße
Kartoffelknödel à la Pfanni
Rotkohl à la Gundelsheim mit Zwiebeln und Äpfeln
Kopfsalat mit Zitrone und Zucker

Nachtisch: Obsttorte mit Schlagsahne
Vanille-Eis à la Hans
(nach einem Rezept aus dem 19. Jahrhundert)

Getränke: Wein - Bier - kalter Tee - Kaffee - Kaffee ohne Koffein
Leitungswasser vom Stadtsee

"Helgas Küche"

Geöffnet von 7 bis 22 Uhr

Der Mensch ist was er ißt.

- a) In the restaurant
- b) I would like the menu, please.
- c) Would you like to order?
- d) What would you like to eat?
- e) We have good grilled sausage.
- f) Do you have potato salad?
- g) Potato dumplings with Sauerkraut.
- h) The Wiener Schnitzel is very good.
- i) How much does it cost?
- j) Would you like mayonnaise?
- k) Do you have red cabbage?
- l) We have no fries.
- m) What would you like to drink?
- n) A bottle of Wein and two glasses.
- o) A glass of beer, please.
- p) Do you have German bread?
- q) The bill please.
- r) My friend pays.
- s) No credit card, please.
- t) I have no money, no cash.

Speisekarte

Tagesuppe: Ochsenchwanzsuppe
Lauchsuppe

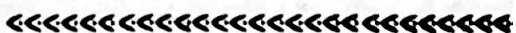
Tagesgericht: Rinderroulade
in pikanter Soße
Kartoffelklöße (Pfanni)
Rotkohl
Kopfsalat mit Zitrone

Nachisch: Obsttorte
Götterspeise
Schlagsahne

Getränke: Tee - Wasser vom Stadtsee
Kaffee - Kaffee Hag -

„Helgas Küche“
Geöffnet von 7 bis 22 Uhr

Liebe gekocht!



Auf Günther's Speisekarte

der Heringssalat
der Wurstsalat

salad with marinated herring
salad with marinated Bologna

die Tagessuppe
die Leberknödelsuppe
das Schnitzel

soup of the day
liver dumpling soup
boneless cut of meat

das Wiener Schnitzel

breaded veal or pork cutlet

das Jägerschnitzel

cutlet in wine/mushroom gravy

das Zigeuner Schnitzel

cutlet with bell ^(gypsy) pepper gravy

das Schnitzel Holstein

cutlet with fried egg on top

die Rindsroulade

slice of beef, rolled and filled

das Ungarische Gulasch

Hungarian Goulash

der Heisse Leberkäse

hot liver spam

das Kasseler Rippchen

smoked pork rib with lots of meat

die Schweinshaxe

pork shank

der Bauernschmaus

peasants plate (3 types of meat)

die Forelle Müllerin Art

breaded trout

die Kalte Aufschnittplatte

platter of cold cuts

das Wiener Würstchen

hot dogs

die Bratwurst

grilled sausages

die Weisswurst

Bavarian type fried sausage

der Apfelstrudel

apple turnover

die Schwarzwälder Kirschtorte

Black Forest cherry cake

"Bei uns wird mit Liebe gekocht"



Suppen

Ungarische Gulaschsuppe	5.30
Erbseneintopf mit Bockwurst (100 gr.)	9.80

Kinder-Teller

Puten-Schnitzel »Wiener Art« Pommes frites	9.50
--	------

Warme Speisen

Bockwurst mit Brot und Senf	5.50
Bockwurst mit Kartoffel-Salat	7.60
Spaghett Bolognaise	9.90
Abgebräunter Leberkäse mit Kartoffeln und Salat	9.90
Kasler Ripperl	15.—
Sauerkraut, Kartoffeln Schnitzel »Wiener Art« (vom Schwein)	16.50
Pommes frites, Salat	16.50
Jägerschnitzel in Rahmsauce Champignons, Butternudeln, gemischter Salat	18.50
Zwiebel-Rosbraten, Pommes frites, gem. Salat	19.90

Kalte Speisen

Gem. Salat	8.—
Belegtes Brot mit Käse oder Wurst	6.50
Schinken-Käse-Sandwich	8.—
Belegtes Brot mit Schinken oder Schinkenspeck	8.—
Bayerischer Brotzeiteller mit Brot und Butter	12.80

Soups

Hungarian Gulasch Soup	5.30
Peas Stew (bowl) with sausage	9.80

For the children

Turkey Schnitzel »Vienna Style« french fried potatoes	9.50
---	------

Hot meals

Bavarian sausage with bread and mustard	5.50
Bavarian sausage with mayonnaise salad	7.60
Spaghett Bolognaise	9.90
Bavarian »Leberkäse« with potatoes and salad	9.90
Smoked Cutlet of Pork, Sauerkraut, Potatoes	15.—
Breaded porc steak with salad, french fried potatoes	16.50
Porc Steak in cream sauce, mushrooms, buttered noodles, mixed salad	18.50
Sirloin Steak, french fried potatoes mixed salad	19.90

Cold meals

Mixed salad	8.—
Sandwich with cheese or sausage	6.50
Ham and cheese-sandwich	8.—
Sandwich with Danish ham, Smoked ham	8.—
Bavarian cold cuts with bread and butter	12.80

Gebäck

Apfelcremeschnitte	3.50
Apfelcremeschnitte mit Sahne	4.—
Apfelschnitte mit Vanille-Eis	4.—
Zwetschgengucken	3.50
Zwetschgengucken m. Sahne	4.—
Käsekuchen	3.—
Schwarzwälder Kirschtorte	3.50

Cakes

Apple Pie	3.50
Apple Pie with cream	4.—
Apple Pie à la MODE	4.—
Plum cake	3.50
Plum cake with cream	4.—
Cheese cake	3.—
Crème-cake »Black forest«	3.50

Biere - Beer

Pils 0.33 ltr.	3.90
Export-Hell 1/2 Ltr.	3.70
Weißbier 1/2 Ltr.	3.70
1 Radler (1/2 Ltr. Export — 1 Fl. Zittr.-Lim. 0.5)	6.60

Spirituen — Liquor

Enzian	2 cl	2.40
Rum	2 cl	2.40
Obstler	2 cl	2.40
Weinbrand	2 cl	2.80
Underberg	1 Fl.	2.90
Martini Dry — Campari — Sherry	5 cl	4.90

Weine — Wines

	0.25	0.50	1.0 Ltr.
1986er Bernkastler Kurlustlay (Mosel) Riesling halbtrocken	5.70	11.40	22.80
1984er Gerlachsholmer Herrenberg Kerner, Qualitätswein, (Bad. Frankenl.)	5.70	11.40	22.80
1986er Kallterersee (Tirol)	5.70	11.40	22.80
1 Schorle weiß oder rot (0.25 Ltr. Wein — 0.33 Fl. Selter)			8.20
Sekt — Piccolo			8.80

Unsere Preise enthalten:
12 % Service, 14 % Mehrwert-Steuer
Alle Getränke durchgehend

Warme Getränke

KAFFEE	1 Kännchen	5.20
KAFFEE	coffeinfrei 1 Kännchen	5.20
Tee	1 Kännchen	5.20
Pfefferminztee	1 Kännchen	5.20
Kamillentee	1 Kännchen	5.20
Kakao	1 Kännchen	5.20
1 Glas Grog vom Rum (4 cl)		5.20
1 Glas Glühwein		5.20

Ice cream - Sundaes

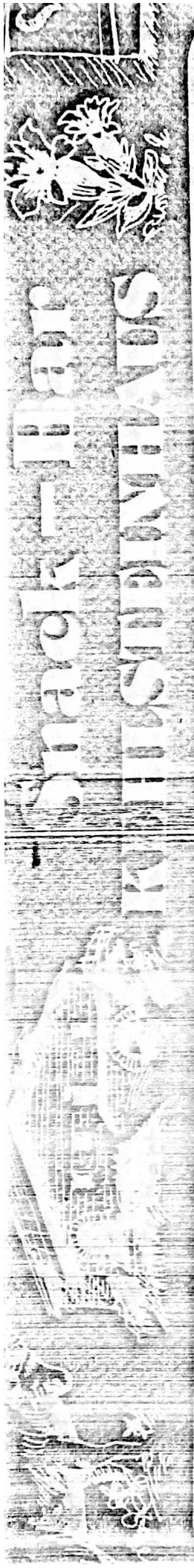
Eis, 1 Portion gemischt	4.—
Eis mit Sahne	4.60
Chocolade Sundae	5.80
(Vanilleeis mit Schokolade-Sauce)	
Raspberries Sundae	5.80
(Vanilleeis mit Himbeersauce)	
Bananen Split - Banana Boat	7.—
Eiskaffee	5.70

Kalte Getränke — Cold drinks

1 Glas Milch 0.2 l	2.50
1 Flasche Pepsi-Cola 0.2 l	2.80
1 Flasche Zitronen-Limonade 0.5 l	2.90
1 Flasche Spezi 0.5 l	3.—
1 Flasche Selter 0.5 l	2.50

Fruchtsäfte — Fruit Juices

Apfelsaft — Cider 0.2 l	2.60
Orangensaft 0.2 l	2.80



Suppen

Ungarische Gulaschsuppe	5.30
Erbseintopf mit Bockwurst (100 gr.)	9.80

Kinder-Teller

Puten-Schnitzel »Wiener Art« Pommes frites	9.50
--	------

Warme Speisen

Lockwurst mit Brot und Senf	5.50
Lockwurst mit Kartoffel-Salat	7.60
Spaghetti Bolognese	9.90
Gebräunter Leberkäse mit Kartoffeln und Salat	9.90
Assler Ripperl Sauerkraut, Kartoffeln	15. —
Schnitzel »Wiener Art« (vom Schwein)	16.50
Pommes frites, Salat	18.50
Jäger Schnitzel in Rahmsauce Champignons, Butternudeln, gemischter Salat	19.90
Zwiebel-Postbraten, Pommes frites, gem. Salat	19.90

Kalte Speisen

Gem. Salat	8. —
Belegtes Brot mit Käse oder Wurst	6.50
Schinken-Käse-Sandwich	8. —
Belegtes Brot mit Schinken oder Schinkenspeck	8. —
Bayerischer Brotzeiteller mit Brot und Butter	12.80

Supps

Hungarian Gulash Soup	5.30
Peas Stew (bowl) with sausage	9.80

For the children

Turkey Schnitzel »Vienna Style« french fried potatoes	9.50
---	------

Hot meals

Bavarian sausage with bread and mustard	5.50
Bavarian sausage with mayonnaise salad	7.60
Spaghetti Bolognese	9.90
Bavarian »Leberkäse« with potatoes and salad	9.90
Smoked Cutlet of Pork, Sauerkraut, Potatoes	15. —
Breaded porc steak with salad, french fried potatoes	16.50
Porc Steak in creamsauce, mushrooms, buttered noodles, mixed salad	18.50
Sirloin Steak, french fried potatoes mixed salad	19.90

Cold meals

Mixed salad	8. —
Sandwich with cheese or sausage	6.50
Ham and cheese-sandwich	8. —
Sandwich with Danish ham, Smoked ham	8. —
Bavarian cold cuts with bread and butter	12.80

Gebäck

Apfelcremeschnitte	3.50
Apfelcremeschnitte mit Sahne	4. —
Apfelschnitte mit Vanille-Eis	4. —
Zwetschkengucken	3.50
Zwetschkengucken m. Sahne	4. —
Käsekuchen	3. —
Schwarzwälder Kirschtorte	3.50

Biere - Beer

Pils 0,33 ltr.	3.90
Export-Hell 1/2 Ltr.	3.70
Weißbier 1/2 Ltr.	3.70
1 Radler (1/2 Ltr. Export — 1 Fl. Zitr.-Lim. 0,5)	6.60

Spirituosen — Liquor

Enzian	2 cl	2.40
Rum	2 cl	2.40
Obstler	2 cl	2.40
Weinbrand	2 cl	2.80
Underberg	1 Fl.	2.90
Martini Dry — Campari — Sherry	5 cl	4.90

Weine — Wines

	0,25	0,50	1,0 Ltr.
1986er Bernkastler Kurfürstlay (Mosel) Riesling halbtrocken	5.70	11.40	22.80
1984er Gerlachsholmer Herrenberg Kerner, Qualitätswein, (Bad. Frankenl.)	5.70	11.40	22.80
1986er Kallterersee (Tirol)	5.70	11.40	22.80
1 Schorle weiß oder rot (0,25 Ltr. Wein — 0,33 Fl. Selter)			8.20
Sekt — Piccolo			8.80

Warme Getränke

KAFFEE	1 Kännchen	5.20
KAFFEE	coffeinfrei 1 Kännchen	5.20
Tee	1 Kännchen	5.20
Pfefferminztee	1 Kännchen	5.20
Kamillentee	1 Kännchen	5.20
Kakao	1 Kännchen	5.20
1 Glas Grog vom Rum (4 cl)		5.20
1 Glas Glühwein		5.20

Ice cream - Sundaes

Eis, 1 Portion gemischt	4. —
Eis mit Sahne	4.60
Chocolade Sundae (Vanilleeis mit Schokolade-Sauce)	5.80

Rasberries Sundae	5.80
(Vanilleeis mit Himbeersauce)	
Bananen Split - Banana Boat	7. —
Eiskaffee	5.70

Kalte Getränke — Cold drinks

1 Glas Milch 0,2 l	2.50
1 Flasche Pepsi-Cola 0,2 l	2.60
1 Flasche Zitronen-Limonade 0,5 l	2.90
1 Flasche Spezi 0,5 l	3. —
1 Flasche Selter 0,5 l	2.50

Fruchtsäfte — Fruit Juices

Apfelsaft — Cider 0,2 l	2.60
Orangensaft 0,2 l	2.80

Unsere Preise enthalten:
12 % Service, 14 % Mehrwert-Steuer
Alle Gerichte durchgehend

Soups

Ungarische Gulaschsuppe	5.30
Erbseneintopf mit Bockwurst (100 gr.)	9.80

Kinder-Teller

Puten-Schnitzel »Wiener Art« Pommes frites	9.50
---	------

Warme Speisen

Bockwurst mit Brot und Senf	5.50
Bockwurst mit Kartoffel-Salat	7.60
Spaghetti Bolognese	9.90
Abgebräunter Leberkäse mit Kartoffeln und Salat	9.90
Kassler Ripperl Sauerkraut, Kartoffeln	15. —
Schnitzel »Wiener Art« (vom Schwein)	16.50
Jägerschnitzel in Rahmsauce Champignons, Butternudein, gemischter Salat	18.50
Zwiebel-Rostbraten, Pommes frites, gem. Salat	19.90

Kalte Speisen

Gem. Salat	8. —
Belegtes Brot mit Käse oder Wurst	6.50
Schinken-Käse- Sandwich	8. —
Belegtes Brot mit Schinken oder Schinkenspek	8. —
Bayerischer Brotzeiteller mit Brot und Butter	12.80

Soups

Hungarian Gulash Soup	5.30
Peas Stew (bowl) with sausage	9.80

For the children

Turkey Schnitzel »Vienna Style« french fried potatoes	9.50
--	------

Hot meals

Bavarian sausage with bread and mustard	5.50
Bavarian sausage with mayonnaise salad	7.60
Spaghetti Bolognese	9.90
Bavarian »Leberkäse« with potatoes and salad	9.90
Smoked Cutlet of Pork, Sauerkraut, Potatoes	15. —
Breaded porc steak with salad, french fried potatoes	16.50
Porc Steak in creamsauce, mushrooms, buttered noodles, mixed salad	18.50
Sirloin Steak, french fried potatoes mixed salad	19.90

Cold meals

Mixed salad	8. —
Sandwich with cheese or sausage	6.50
Ham and cheese- sandwich	8. —
Sandwich with Danish ham, Smoked ham	8. —
Bavarian cold cuts with bread and butter	12.80

Gebäck

Apfelcremeschnitte	3.50
Apfelcremeschnitte mit Sahne	4. —
Apfelschnitte mit Vanille-Eis	4. —
Zwetschgengnuchen	3.50
Zwetschgengnuchen m. Sahne	4. —
Käsekuchen	3. —
Schwarzwälder Kirschtorte	3.50

Biere - Beer

Pils 0,33 ltr.	3.90
Export-Hell 1/2 Ltr.	3.70
Weißbier 1/2 Ltr.	3.70
1 Radler (1/2 Ltr. Export — 1 Fl. Zitr.-Lim. 0,5)	6.60

Spirituosen — Liquor

Enzian	2 cl	2.40
Rum	2 cl	2.40
Obstler	2 cl	2.40
Weinbrand	2 cl	2.80
Underberg	1 Fl.	2.90
Martini Dry — Campari — Sherry	5 cl	4.90

Weine — Wines

	0,25	0,50	1,0 Ltr.
1986er Bernkastler Kurfürstlay (Mosel) Riesling halbtrocken	5.70	11.40	22.80
1984er Gerlachshheimer Herrenberg Kerner, Qualitätswein, (Bad. Frankenl.)	5.70	11.40	22.80
1986er Katterersee (Tirol)	5.70	11.40	22.80
1 Schorle weiß oder rot (0,25 Ltr. Wein — 0,33 Fl. Selter)			8.20
Sekt — Piccolo			8.80

Unsere Preise enthalten:
12 % Service, 14 % Mehrwert-Steuer
Alle Gerichte durchgehend

Cakes

Apple Pie	3.50
Apple Pie with cream	4. —
Apple Pie à la MODE	4. —
Plum cake	3.50
Plum cake with cream	4. —
Cheese cake	3. —
Crème-cake »Black forest«	3.50

Warme Getränke

KAFFEE	1 Kännchen	5. —
KAFFEE	coffeinfrei 1 Kännchen	5. —
TEE	1 Kännchen	5. —
Pfefferminztee	1 Kännchen	5. —
Kamillentee	1 Kännchen	5. —
Kakao	1 Kännchen	5. —
1 Glas Grog vom Rum (4 cl)		5. —
1 Glas Glühwein		5. —

Ice cream - Sundaes

Eis, 1 Portion gemischt	4. —
Eis mit Sahne	4.60
Chocolade Sundae	5.80
(Vanilleeis mit Schokolade-Sauce)	
Rasberries Sundae	5.80
(Vanilleeis mit Himbeersauce)	
Bananen Split - Banana Boat	7. —
Eiskaffee	5.70

Kalte Getränke — Cold drinks

1 Glas Milch 0,2 l	2.50
1 Flasche Pepsi-Cola 0,2 l	2.60
1 Flasche Zitronen-Limonade 0,5 l	2.90
1 Flasche Spezi 0,5 l	3. —
1 Flasche Selter 0,5 l	2.50

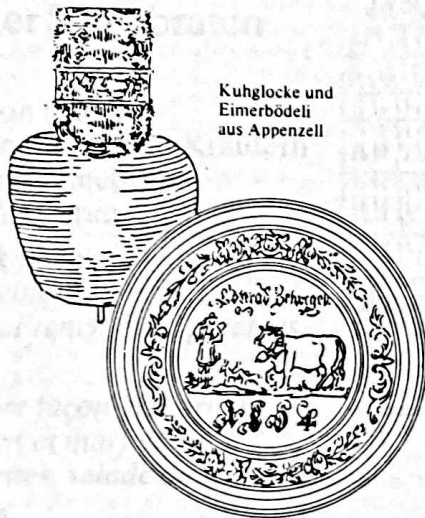
Fruchtsäfte — Fruit Juices

Apfelsaft — Cider 0,2 l	2.60
Orangensaft 0,2 l	2.80



Spezialitäten e

Specialities of the Rhine Valley
(ab 11.30 Uhr · from



Kuhglocke und
Eimerbödli
aus Appenzel

Garniertes Sauerkraut Elsässer Art

DM 12,80

Blut- und Leberwürstchen, Kassler
und Wellfleisch auf Sauerkraut,
Kartoffelpüree

*Garnished Sauerkraut
Alsatian style,
black pudding, liver sausage,
smoked loin and belly of pork,
creamed potatoes*

Choucroute garni à l'alsacienne



Hunsrücker
Fachwerkhaus
und Soonwälder
Topferwaren

Geschnitzelte Poulardenbrust Züricher Art

DM 12,40

Butterreis, Salate der Saison

*Shredded chicken breast
Swiss style,
buttered rice, salad in season*

*Emince poitrine de poulet
à la Suisse, riz au beurre,
salade de saison*



Wirtshauschild
und Storch -
typisch für
das Elsaß

Badischer Kalbsrahmgulasch

DM 16,20

Brotcroûtons und Champignons
Butterspätzle, Kopfsalat mit
Rahmdressing

*Veal stew Baden style,
bread crumbs and mushrooms,
buttered noodles, lettuce salad
with cream-dressing*

*Ragoût de veau à la badoise,
croûtons, champignons,
spätzle au beurre, salade
de laitue assaisonnée
à la crème*



Schwarzwaldhaus
und Tracht
aus dem Gutachtal

Schwarzwälder Hasenragout Bühler Art

DM 16,10

mit Backpflaumen,
Spätzle mit Semmelbrösel,
Apfelrotkraut

*Black forest hare stew Bühl style
with stewed prunes, noodles
with buttered bread crumbs,
red cabbage*

*Ragoût de lièvre Forêt-Noire
façon Bühl, pruneaux,
spätzle aux croûtons,
chou rouge*

tlang des Rheins

* *Spécialités de la vallée du Rhin*
30 a.m. · à partir de 11h30)

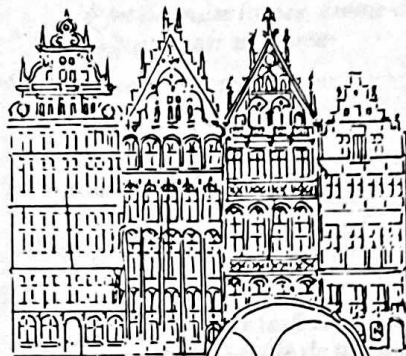
Hunsrücker Spießbraten

DM 16,50

Große Portion (200 g)
mit Zwiebeln und feinen Kräutern
gewürzter Schweinebraten
Pommes frites, Krautsalat

*Roast pork from the Hunsrück
seasoned with onions and
marjoram, French fried potatoes,
cole-slaw*

*Rôti de porc façon Hunsrück
aux oignons et marjolaine,
pommes frites, salade de
chou-blanc*



Antwerpen -
Hochburg flämischer
Malkunst



Antwerpener Scholle

DM 13,90

gebacken, grätenfrei
Speck-Zwiebelsauce oder
Remouladensauce, Salz-
kartoffeln, Salate der Saison

*Fried plaice Antwerpian style
- without bones -
boiled potatoes, bacon-onion
sauce or remoulade sauce,
salad in season*

*Filets frits de plie
à la' Anversoise,
pommes nature, sauce au
lard et à l' oignon ou sauce
rémoulade, salade de saison*



Römisches
Dietret-Glas
und Kölschgläser
im Tragekranz

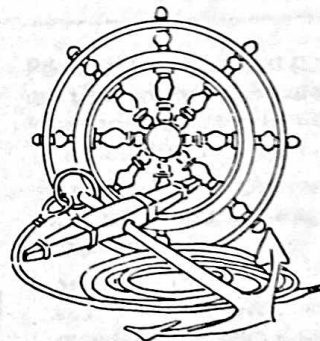
Westfälische Bauernbratwurst

DM 8,90

Apfelrotkraut,
Petersilienkartoffeln

*Farmer sausage
Westphalian style,
red cabbage, parsley potatoes*

*Saucisse de pays rôtie,
chou rouge, pommes persillées*



Rheinischer Sauerbraten

DM 17,10

Rosinensauce süß-sauer,
Kartoffelklöße, Apfelmus

*Braised pickled beef
Rhineland style, potato dumplings,
apple sauce*

*Bœuf braisé mariné à la Rhénane,
sauce aigre-douce aux raisins secs,
quenelles de pommes de terre,
compote de pommes*

Eifeler Bachforelle

DM 15,10

blau, Petersilienkartoffeln,
zerlassene Butter,
Kopfsalat mit Rahmdressing

*Boiled trout, melted butter,
parsley potatoes, lettuce salad
with cream-dressing*

*Truite au bleu, beurre chaud,
pommes persillées, salade
de laitue assaisonnée à la
crème*

Auf einem Rheindampfer

Kalte Gerichte

Cold dishes * Plats froids

	DM		DM		DM
Schnittchen mit Holländer Käse ..	6,40	Geräuchertes Forellenfilet, Sahne- meerrettich, Toast und Butter ...	10,20	Gemischte Käseplatte: Schweizer, Holländer, Edelrahm, Edelpilz, Camembert, Grau- und Schwarzbrot, Butter	10,70
<i>Sandwich with Dutch cheese</i>		<i>Smoked filled of trout, horse- radish cream, toast and butter</i>		<i>Assorted cheese board, bread and butter</i>	
<i>Sandwich avec fromage d'Edam</i>		<i>Filet de truite fumée, crème de raifort, toast et beurre</i>		<i>Plateau de fromages, pain et beurre</i>	
Schnittchen mit Schweizer Käse	6,60	Schnittchen mit Roastbeef, Remouladensauce (1,2) und Kartoffelsalat (1,2)	10,50		
<i>Sandwich with Swiss cheese</i>		<i>Sandwich with roast beef, sauce remoulade and potato salad</i>			
<i>Sandwich avec fromage d'Emmental</i>		<i>Sandwich au roastbeef, sauce rémoulade, salade de pommes de terre</i>			
Schnittchen mit Salami	6,70				
<i>Sandwich with salami</i>					
<i>Sandwich avec salami</i>					
3/2 Russische Eier auf Kartoffelsalat (1,2)	7,10				
<i>3/2 russian eggs on potato salad</i>					
<i>3/2 œufs russes sur salade de pommes de terre</i>					
Schnittchen mit rohem Schinken ..	7,20				
<i>Sandwich with gammon ham</i>					
<i>Sandwich au jambon cru</i>					
Schnittchen mit gekochtem Schinken	7,20				
<i>Sandwich with boiled ham</i>					
<i>Sandwich au jambon cuit</i>					
2 Stück Schinkenröllchen, gefüllt mit Spargel, Toast und Butter	8,90				
<i>2 pieces ham roll, stuffed with asparagus, toast and butter</i>					
<i>2 paupiettes de jambon cuit, garnies d'asperges, toast et beurre</i>					



Portion kaltes Kassler, ohne
Knochen, Kartoffelsalat (1,2),
Gewürzgurke

11,20

*Smoked loin of pork, potato
salad, pickled gherkin*

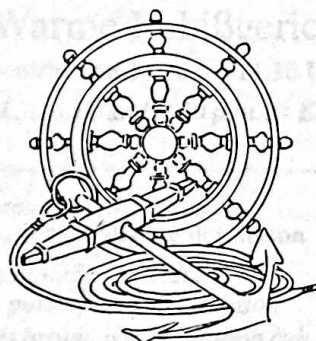
*Portion de porc fumé froid,
salade de pommes de terre,
cornichon*

Pikanter Geflügelsalat (1,2)
mit Champignons, Ananas,
Mandarinen, Spargelspitzen,
Toast und Butter

11,70

*Chicken salad with pineapple
and tangerines, asparagus tips,
toast and butter*

*Salade de volaille au
champignons, avec ananas,
mandarines et têtes d'asperges,
toast et beurre*



Kapitän's-Teller

DM 10,80

Roher Schinken, Bierwurst,
Rotwurst, Salami, Holländer
Käse, Gewürzgurke,
Kartoffelsalat (1,2), auf Brot
angerichtet

*Gammon, three kinds of
German sausage,
Dutch cheese,
pickled gherkins, potato
salad, served on buttered
bread*

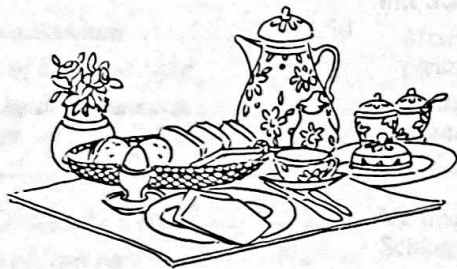
*Tranche du pain beurrée,
salade de pommes de terre,
jambon cru, saucisses
allemandes, fromage
hollandais et cornichons*

Frühstück bis 10.30 Uhr
Breakfast until 10.30 a.m.
Petit déjeuner jusqu'à 10h30

Kännchen Kaffee, auch entcoffeiiniert, Tee oder
 Trinkschokolade, Brötchen, verschiedene Brot-
 sorten, Butter, Marmelade oder Honig, Wurst- und
 Käsebeilage 8,90

*Pot of coffee or decaffeinated coffee, tea or hot
 chocolate, rolls, assorted bread, butter, jam or honey,
 cold meat and cheese*

*Café, café décaféiné, thé ou chocolat chaud, petits
 pains et pains variés, confitures ou miel, saucisson et
 fromage*



Frühstücksbeilagen bis 10.30 Uhr
Additional choice until 10.30 a.m.
Supplément petit déjeuner au choix jusqu'à 10h30

1 gekochtes Ei 1,—
1 boiled egg
1 œuf mollet

2 Rühr- oder Spiegeleier 3,30
2 scrambled or fried eggs
2 œufs brouillés sur plat

2 Rühr- oder Spiegeleier mit Schinken 5,50
2 scrambled or fried eggs with ham
2 œufs brouillés ou 2 œufs sur le plat au jambon

Kleine Schinkenplatte 5,80
Small plate with ham
Assiette de jambon

Warme Imbißgerichte

— nicht von 11.30 bis 14.30 Uhr —

*Small snacks, not served between 11.30 a.m. and 2.30 p.m. * En-cas chauds (sauf entre 11h30 et 14h30)*

DM
 Dicke Sauerländer Knackwurst (5)
 mit Brot 4,30

*German style hot sausage
 with bread*

Saucisse chaude avec pain
 mit Kartoffelsalat (1,2) 5,70
*with potato salad
 avec salade de pommes de terre*

Strammer Max
 Schinkenschnittchen mit
 2 Spiegeleiern 8,90

*Sandwich with ham and
 2 fried eggs*

*Sandwich au jambon avec
 2 œufs au plat*

DM
 3 Rühreier mit Schinken,
 Röstkartoffeln, Salate der Saison 9,20

*3 scrambled eggs with ham,
 roast potatoes, salad in season*
*3 œufs brouillés avec jambon cuit,
 pommes sautées, salade de saison*

2 Heringsfilets Hausfrauen-Art,
 Zwiebel, Äpfel, Gewürzgurke,
 Brot und Butter oder
 Salzkartoffeln 9,50

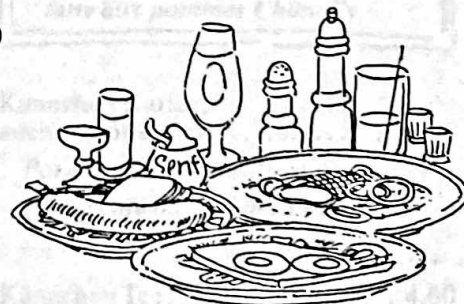
*2 fillets of herring with onions,
 apple, pickled gherkin, bread
 and butter or boiled potatoes*

*2 filets de hareng, pommes,
 oignons, cornichon, pain
 et beurre, ou pommes nature*

DM
 Portion Roastbeef,
 Röstkartoffeln, Gewürzgurke,
 Remouladensauce (1,2) 14,20

*Plate with roast beef,
 roast potatoes, pickled gherkins,
 remoulade sauce*

*Assiette au roastbeef,
 pommes sautées, cornichons,
 sauce remoulade*



Soups Suppen Potages

DM
 Tagessuppe mit Brot 2,70

Soup of the day with bread

Potage du jour avec pain

DM
 Hühnerbrühe mit Fleischeinlage
 und Brot 4,30

*Chicken broth with diced
 chicken and bread*

DM
 Gulaschsuppe mit Brot 5,30

Goulash soup with bread

Soupe de goulasch avec pain

... und was wir Ihnen noch gern servieren

... we would also be pleased to prepare the following for you * ... et ce que nous aimerions encore vous suggérer

Kuchen

Cakes
Gâteaux

	DM
1 Stück Marmor- oder Sandkuchen 2,20 <i>1 piece of chocolat or pound cake</i> <i>1 tranche de gâteau marbré ou sablé</i>	
1 Stück Nußkuchen 2,50 <i>1 piece of hazelnut cake</i> <i>1 tranche de gâteau aux noisettes</i>	
1 Stück Obstkuchen (F) 2,90 <i>1 piece of fruit pie</i> <i>1 tranche de gâteau aux fruits</i>	
1 Stück gedeckter Apfelkuchen ... 2,90 <i>1 piece of apple pie</i> <i>1 tranche de tarte aux pommes</i>	
1 Stück Sahne- oder Kremtorte (F) 3,50 <i>1 piece of cream cake</i> <i>1 tranche de gâteau à la crème</i>	
1 Portion Schlagsahne 1,30 <i>1 portion of whipped cream</i> <i>1 portion de crème Chantilly</i>	

Eis

Ice-cream
Glacé

	DM
Gemischte Eiskrem mit Waffel ... 3,— <i>Mixed ice-cream with wafer</i> <i>Glacé panachée, gaufrette</i>	
Gemischte Eiskrem mit Schlagsahne und Waffel ... 4,— <i>Mixed ice-cream with whipped cream and wafer</i> <i>Glacé panachée à la Chantilly et gaufrette</i>	
Vanille-Eisring mit Fruchtsalat, Schlagsahne und Waffel 4,60 <i>Ring of vanilla ice-cream with fruit salad, whipped cream and wafer</i> <i>Anneau de glace à la vanille, salade de fruit, crème Chantilly, gaufrettes</i>	

Eisschokolade 5,—	
<i>Iced chocolate</i> <i>Chocolat glacé</i>	



Eiskaffee 5,—	
<i>Iced coffee</i> <i>Café glacé</i>	

Kaffee, Tee, Schokolade

Coffee, tea, hot chocolate
Café, thé, chocolad chaud

	DM
1 Tasse Kaffee, auch entcoffeiniert 2,30 <i>1 cup of coffee or decaffeinated coffee</i> <i>1 tasse de café ou café décaféiné</i>	
1 Glas Tee 2,30 <i>1 glass of tea</i> <i>1 verre de thé</i>	
1 Tasse Trinkschokolade 2,30 <i>1 cup of hot chocolate</i> <i>1 tasse de chocolat chaud</i>	

Unser großes Kaffeegedeck DM 8,80

Our afternoon special
Notre café complet

1 Kännchen Kaffee, auch
entcoffeiniert, Tee oder
Trinkschokolade, dazu 1 Scheibe
Bisquitrolle und 1 Stück
gedeckter Apfelkuchen mit
Schlagsahne

*1 pot of coffee or decaffeinated
coffee, tea or hot chocolate,
a slice of biscuit roll and a piece
of apple pie with whipped cream*

*1 pot de café, café décaféiné,
thé ou chocolat chaud
au choix avec une tranche de
bisquit roulé et une tranche de
tarte aux pommes Chantilly*

Eisbecher „Loreley“

DM 8,50

Ice cup "Loreley"
Coupe "Loreley"

3 Kugeln Pfirsich-Maracuja-
Cocktail, Mandelmakrönchen,
Amarenakirschen, Schlag-
sahne und Fächerwaffeln

*3 balls of peach-maracuja
ice-creams, little almond
macaroons, amarena cherries,
whipped cream and wafer*

*3 boules de glace (pêche,
maracuja), petits macarons aux
amandes, cerises d'amarena,
crème Chantilly, gaufrettes*

Eisdessert-Becher für Kinder 1,60 <i>Ice-cream cup for children</i> <i>Coup de glace pour les enfants</i>	
--	--

Eiskelch „Schwarzwald“
Vanille- und Schokoeiskrem mit
Kirschsaure, Mandarinen,
Maraschino, Schlagsahne
und Waffelröllchen 5,90

Ice cup "Black Forest"
*Vanilla and chocolate ice-cream
with cherry sauce, tangerines,
Maraschino, whipped cream,
wafers*

Coupe "Forêt-Noire"
*Glacé à la vanille et au chocolat,
sirop de cerises, mandarines,
crème Chantilly*

Kännchen Kaffee, auch entcoffeiniert 4,60 <i>Pot of coffee or decaffeinated coffee</i> <i>Pot de café ou café décaféiné</i>	
--	--

Kännchen Tee 4,60 <i>Pot of tea</i> <i>Pot de thé</i>	
---	--

Kännchen Trinkschokolade 4,60 <i>Pot of hot chocolate</i> <i>Pot de chocolat chaud</i>	
--	--

Kännchen Mokka 5,90 <i>Pot of mocha</i>	
--	--

TAGESKARTE

Alle Preise sind inclusive Bedienung und Mehrwertsteuer

Bockwurst mit Kartoffelsalat	DM 5,50
1 Paar Wiener Wurstchen mit Kartoffelsalat	DM 7,00
Feine Bratwurst vom Rost, Apfelrotkraut, Kartoffelpüree	DM 7,80
Matjesfilet „Hausfrauenart“, Dampfkartoffeln	DM 11,20
Sautierte Nierchen, Speckpilze, Zwiebeln, Butterreis, Salat	DM 9,60
Bayrische Leberknödel, Specksauce, Sauerkraut, Kartoffelpüree	DM 8,40
Kalbfiletsballchen in Champignonrahmsauce, Butternudeln	DM 9,80
Rinderhacksteak, Rostzwiebeln, Wirsinggemüse, Dampfkartoffeln	DM 9,80
Goldbarschfilet gebacken, Sauce Remoulade, Kartoffelsalat	DM 11,00
Serbisches Reisfleisch mit Salatteller	DM 11,20
Frankfurter Rippchen mit Weinsauerkraut und Kartoffelpüree	DM 11,80
Geflügelleber „Americaine“, Pilze, Ananas, Zwiebeln, Reisrand, Salat	DM 12,00
Heibutt gekocht, mit zerlassener Butter, Salzkartoffeln, Salatteller	DM 13,00
Jungschweinebraten „roti“, Wirsinggemüse und Schwenkkartoffeln	DM 13,40
Ungarisches Rindersaftgulasch, Kartoffelklöße, Gewürzgurke	DM 13,40
Burgunderschmorbraten mit Apfelrotkraut und Dampfkartoffeln	DM 13,60
Kasseler Rippchen vom Grill, gebr. Pilze, grüne Bohnen, Pommes frites	DM 13,80
Schweineschnitzel paniert mit Bratkartoffeln und Salatteller	DM 13,80
Frische Ochsenzunge in „Madeira“, Kartoffelbrei, junge Erbsen	DM 13,80
Kalbsfrikassee „bonne femme“, Champignons, Spargel, Butterreis	DM 14,80
Zigeunerschnitzel, Paprikarahmsauce, Paprikaschoten, Butternudeln	DM 15,00
Wiener Kalbsschnitzel mit Röstkartoffeln und Salatteller	DM 17,00
Jägerschnitzel vom Kalb, Speckpilze, Zwiebeln, Butterreis, Salat	DM 18,50
Rumpsteak vom Grill, Kräuterbutter, grüne Bohnen, Pommes frites	DM 19,00
Wiener Zwiebelrostbraten mit Pommes frites und Salatteller	DM 19,00
„Cordon bleu“, Pommes frites, Salatteller	DM 19,50
Kalbssteak „Natur“, mit feinen Gemüsen garniert, Salzkartoffeln	DM 19,50
Filetsteak vom Grill, Kräuterbutter, grüne Bohnen, Pommes frites	DM 21,00

Alle Gerichte werden von 9.30 bis 23.30 Uhr serviert · All meals served between 9.30 a. m. to 11.30 p. m.

Portion Spanferkel
gebraten mit Hofbräuhaus-Bier,
Reiberknödl und Speckkrautsalat 24,90
Roasted suckling pig
Cochon de lait grillé
Maialino di latte arrosto

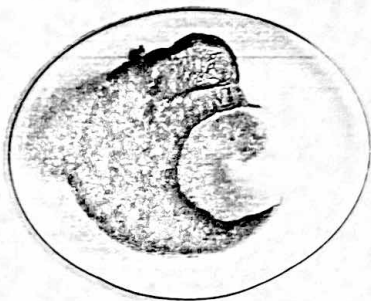
Hofbräuhaus-Zwiebelfleisch in würziger
Zwiebelsoße mit Reiberknödel 16,90
Boiled beef with onion sauce
Boeuf bouilli avec sauce aux oignons
Carne di manzo bollita con cipolla

Ganze Surhaxe mit Kren, Kraut und
Erdäpfel 19,90
1 boiled pork knuckle
Jamboneau bouilli au raifort râpé
Zampa di maiale con barbaforte grattugiata

Münchner Schnitzel
mit Senf und Kren gebacken,
mit Erdäpfel-Gurken-Salat 18,90
Munich escalope
Escalope munichoise
Scaloppina «Monaco»

Truthahnschnitzel mit Champignons,
Knoblauch und Kräutern in der Pfanne
gebraten, mit großem Salatteller 19,90
Turkey escalope
Escalope de dindon poêlé
Scaloppina di tacchino frita

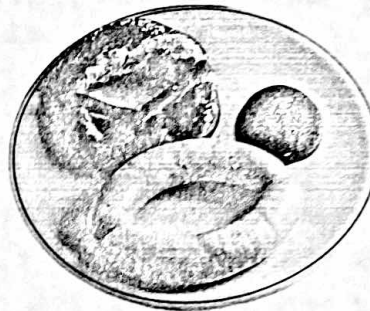
Ofenfrischer Leberkäs mit gemischtem
Erdäpfel-Gurken-Salat 9,90
Oven baked «Leberkäs»
«Leberkäs» cuit au four
«Leberkäs» al forno



1/2 hintere Schweinshax'n mit Reiberknödl
und Speckkrautsalat 19,90
1/2 roasted pork knuckle
1/2 jarret de porc à la broche
1/2 zampa di maiale allo spiedo con gnocco

Würstl aus eigener Metzgerei

Home-made-sausages · Charcuterie maison
Salsicce della nostra macelleria



2 Stück Original Münchner HB-Weißwürste
mit Brez'n 7,50
2 white sausages, Breze
2 saucisses blanches, Breze
2 salsicce bianche, Breze

2 Paar Schweinswürstl auf Kraut 9,80
2 pairs of pork sausages
4 petites saucisses de porc
2 paia di salsicce di maiale

2 Stück Hofbräuhaus-Grillwürste vom Rost
mit Kren, Kraut und Erdäpfelpüree 10,90
2 roast sausages «Hofbräuhaus style»
2 saucisses «à la Hofbräuhaus»
2 salsicce «Hofbräuhaus»

Abgebräunte Milzwurst mit gemischtem
Erdäpfel-Gurken-Salat 12,—
Grilled veal sausage pattie
Saucisse de veau grillée en tranche
Milza abbiustolita

HB-Bratwurst mit Kraut
und Erdäpfelpüree 10,90
Sausage «Hofbräuhaus style»
Saucisson «à la Hofbräuhaus»
Salsiccia «Hofbräuhaus»

Fische

Fishes · Piossons · Pesce

Seelachs in der Eihülle gebraten
mit Remouladensoß' und gemischtem
Erdäpfel-Gurken-Salat 11,80
Fried saithe-fillet
Lieu noir (Charbonnier), doré à l'œuf
Merlano nero inpanato arrostito

Barschfilet mit frischen Champignons,
Kräutern und Tomaten in der Pfanne
gebraten, Erdäpfel, Salatteller 18,70
Filet of Bass, grilled
Filet de Raigot sautés
Filetto di pesce persico arrostito

**Diese Speisekarte können Sie
als Souvenir kostenlos mitnehmen!**

**This menu you can take with you as
a souvenir!**

Intermediate
German
for
Austin Community College
Lifetime Learning
Fall 2000

LLI Fall 2000

intermediate German

material

C SOMEONE OR SOMETHING IS MISSING. Where would be the most likely place to look for the person or object? Give a brief explanation why.

EXAMPLE: Ich suche meinen Bruder in den Rocky Mountains. Er läuft gern Ski.

Here is a group of persons and objects from which to choose. Of course, you can make up your own.

meinen Freund, unser Auto, euren Opa, deine Boa constrictor, ihren Mercedes, Ihren Pudel, unsere Katze, eure Pferde, deine Schwestern, seinen Hund, unsere Oma, meinen Arzt, deine Freundin, eure Kusine

Possible locations that may help you with your answers or encourage you to invent your own:

in Deutschland
bei uns
im Park
unter meinem Bett
im Supermarkt
in der Kirche°
im Weißen Haus
vor meinem Fenster
bei euch.
in einer Kneipe°
im Film
in der Oper

hinter unserem Haus
auf dem Dach
bei McDonalds
in den Rocky Mountains
in den Alpen°
an der See
in unserer Garage
auf der Bank
auf der Autobahn
in eurer Küche
im Fernsehen
im Badezimmer°

*Alps
church*

(cheap) bar, "joint"

bathroom

HELMUT SCHMIDT BESUCHT RONALD REAGAN: Staatsbesuch im Weißen Haus

Die Sonne scheint. Der Himmel ist blau. Das Musikkorps° spielt. Ronald Reagan, Präsident der Vereinigten Staaten,° wartet. Neben ihm wartet Nancy Reagan, seine Frau. Sie hat ein sehr elegantes Kleid an. Sie lächelt.° Sie ist 60. Aber sie sieht noch sehr jung aus. Ronald Reagan ist 72 Jahre alt. Er sieht etwas müde aus. Der Teppich ist rot. Er ist für Helmut Schmidt. Eine Limousine kommt vor dem Weißen Haus an. Sie ist schwarz. Die Musik hört jetzt auf. Die Türen der Limousine gehen auf.° Helmut Schmidt steigt aus. Er hat eine blaue Mütze auf.° Er ist freundlich. Er lächelt. Er winkt den Zuschauern zu.° Ein Polizist macht die Türen der Limousine zu. Die Limousine fährt ab. Helmut Schmidt geht Ronald Reagan entgegen.° Ronald Reagan geht Helmut Schmidt entgegen. Helmut Schmidt nimmt seine Mütze ab. Präsident Reagan stellt dem Bundeskanzler seine Frau vor. Nancy Reagan sagt: „Wie geht es Ihnen, Herr Bundeskanzler?“ Helmut Schmidt antwortet: „Danke, gut. Und Ihnen, Frau Reagan?“

Dann hält Ronald Reagan eine Rede.° Er spricht von der Freundschaft° zwischen Deutschland und Amerika. Er lobt das deutsche Bier und die deutschen Autos. Helmut Schmidt hört gut zu. Die Rede ist jetzt zu Ende. Die Zuschauer° klatschen. Jetzt hält Helmut Schmidt eine Rede. Er spricht von der Freundschaft zwischen Amerika und Deutschland. Er lobt das amerikanische Steak und die amerikanischen Raketen.° Die Rede ist zu Ende. Wieder klatschen° die Zuschauer. Ronald Reagan

und Helmut Schmidt schütteln einander die Hände.° Die Pressephotographen photographieren. Die Reporter schreiben sehr schnell. Die Polizisten passen sehr gut auf.° Die Zuschauer schauen zu.° Ronald Reagan erzählt einen Witz,° und Helmut Schmidt lacht.

Ein Beamter macht die Tür zum Weißen Haus auf. Nancy, Ronald und Helmut gehen hinein.

Die Musik fängt wieder an. Die Zuschauer gehen weg. Im Weißen Haus gehen die Lichter an.

A RETRACE THE EVENTS, first the arrival, then the departure. Don't look at the sentences but cue one another by reading out the infinitives in sequence. If separable verbs pose a problem, turn to the grammar survey at the end of this chapter.

B A group of students may PANTOMIME THE EVENTS and have the class provide the corresponding statement in German.

C DESCRIBE SOME OF THE EVENTS MORE SPECIFICALLY by adding more information. Limit yourself to one item:

1. Der Zug kommt _____ an.
(endlich,° langsam, mit Verspätung,° um 10 Uhr 20, auf dem Bahnhof, in Bonn, auf Gleis 2° ...)
2. Der Beamte tritt _____ vor.
(langsam, schnell, müde, ohne Mütze ...)
3. Königin Elisabeth steigt _____ aus.
(vorsichtig,° lächelnd,° nach zwei Minuten, ohne Prinz Philip, mit einem Pudel ...)
4. Sie gehen _____ die Treppe hinauf.
(zusammen, im Gespräch,° mit den Diplomaten, ohne Regenschirm° ...)
5. Es fängt _____ an zu regnen.
(plötzlich, nach ein paar° Minuten, jetzt, wieder, langsam, leider ...)
6. Die Leute gehen _____ weg.
(langsam, zufrieden, enttäuscht,° in Gruppen,° bei Regen, mit Regenschirmen, mit Freunden ...)
7. Die Leute kommen _____ zurück.
(neugierig, mit Regenmänteln, mit Freunden ...)

D FORM ASSOCIATIVE CHAINS with: 1) Königin Elisabeth, 2) Mercedes, 3) Es fängt an zu regnen.

E RESPOND TO THE PHOTO of Queen Elizabeth.

Warum ist die Königin böse? _____
Was denkt sie von Herrn Schmidt? _____

LUDWIG DER FROMME

Niedersachsen ist altes deutsches Kulturland im Nord-
westen der Bundesrepublik Deutschland. Braunschweig,
Hannover, Göttingen und Hildesheim liegen in
Niedersachsen.

Um das Jahr 800 (achthundert) lebt in Nieder-
sachsen Ludwig der Fromme, der Sohn Karls des
Großen. Im Jahre 814 (achthundertvierzehn) wird er
Kaiser. Er heißt « der Fromme », denn er betet viel und ist
oft in der Kirche.

Um den Hals trägt er ein kleines, silbernes Kreuz. Es
gibt ihm Trost und Kraft und ist ihm mehr wert als Gold
und Geld.

Ludwig reitet und jagt gern im Wald. Oft bleibt sein
Gefolge weit zurück, denn er ist ein sehr schneller
Reiter. Es ist ein schöner Tag im Oktober. Der Wald
schimmert in vielen Farben: grün und rot, gelb und gold.
Ludwig ist glücklich, und er reitet sehr schnell und weit
von seinem Schloß. Am Abend zu Hause sieht er
plötzlich: das Kreuz ist weg!

fromm *pious*

Niedersachsen *Lower*
Saxony
Braunschweig
Brunswick

der Kaiser *emperor*

der Hals *neck*
tragen *to wear*
Trost und Kraft *comfort*
and strength
jagen *to hunt*
das Gefolge *retinue*
weit zurück *far behind*
die Farbe *color*
glücklich *happy*
weit *far*

Am nächsten Tag reitet er wieder in den Wald, sucht
das Kreuz, aber er findet es nicht. Da geht er in die
Kirche und betet: « Lieber Gott, ich baue Dir eine Kirche
an dem Platz, wo das Kreuz liegt. Eine große, schöne
Kirche baue ich Dir! » Jeden Tag reitet Ludwig in den
Wald und sucht das Kreuz.

Der Winter kommt, der Wald liegt in tiefem Schnee,
aber Ludwig sucht immer wieder das Kreuz. Er ist sehr
traurig, denn er findet es nicht.

Am 24. (vierundzwanzigsten) Dezember sieht er
plötzlich im tiefen Schnee einen Rosenstock. Mitten
im Winter blühen rote Rosen im Schnee! Ludwig
glaubt es kaum. Er steigt vom Pferd und geht zum
Rosenstock. Da hängt sein silbernes Kreuz, und um den
Rosenstock liegt der Schnee in Form eines Kirchen-
risses. Ludwig kniet im Schnee: « Lieber Gott, hier baue
ich Dir Deine Kirche! »

Vor dem Dom in Hildesheim steht noch heute der
Rosenstock. Noch heute blühen die roten Rosen.

suchen *to look for*

bauen *to build*

tief *deep*
immer wieder *again and*
again

der Rosenstock *rosebush*

das Pferd *horse*

der Riß *outline*

der Dom *cathedral*

FRAGEBOGEN°

1. Sind Sie glücklich?

Ich bin glücklich, weil _____

Ich bin unglücklich, weil _____

2. Warum wohnen Sie in den USA? _____

Welche Nachteile° hat es, in den USA zu wohnen?

In welchem anderen Land möchten Sie leben? Warum?

3. Wie alt möchten Sie werden? _____

Warum ist es schön, sehr alt zu werden? _____

Warum ist es nicht so schön, sehr alt zu werden?

4. Haben Sie Vorurteile?°

Gegen wen haben Sie Vorurteile? _____

Wogegen haben Sie Vorurteile? _____

5. Interessieren Sie sich für Politik? Wenn ja:

Für welchen Politiker interessieren Sie sich? Warum?

Wofür interessieren Sie sich in der Politik?

(zum Beispiel: e Innenpolitik,° e Außenpolitik,° e Gewerkschaften° (pl), Rüstungspolitik,° Finanzpolitik).

6. Welche Zahnpasta benutzen Sie? Warum?

7. Wovor fürchten Sie sich? (zum Beispiel: r Atomkrieg, e Prüfung, s Altwerden, schlechte Zensuren,° e Arbeitslosigkeit°)

8. Worüber freuen Sie sich am meisten?

Ich freue mich am meisten über _____

Ich freue mich am meisten, wenn _____

9. Warum möchten Sie heiraten? _____
-
- Ich freue mich am meisten darüber, daß _____

Warum möchten Sie nicht heiraten?

Warum gibt es heute so viele Ehescheidungen°

divorces

10. Was halten Sie von der Königin° von England?

Ich finde die Königin von England _____

Ich finde, daß _____

11. Woran denken Sie, wenn Sie das Wort "Ferien" hören?

Ich denke an _____

Ich denke daran, daß _____

queen

prejudice

domestic policy
foreign policy
trade unions
armament policygrades
unemployment

»Also, lieber Lupi, ich heiße Berolina. Meine Mama nennt mich Berolnchen, weil ich noch so klein bin, mu, mu.«
 »Laß sie nur schlafen! Weck sie ja nicht auf!« flüsterte der Wolf mit kehliger Stimme; denn er fürchtete, daß ihm die Beute entgehen könne, sollte die Kuh aufwachen. Dann hatte er einen guten – so befand er! – Plan:
 »Berolnchen«, raunte er, so sanft er vermochte, »laß uns ein wenig auf der Weide spazieren, damit wir uns besser unterhalten können, ohne deine Mutter aufzuwecken.«
 »Ja, lieber Lupi, das ist eine prima Idee, mu, mu. Der Mond glänzt so mild und lieblich. Ich habe ihn so gern, du auch?«
 »Gewiß, gewiß, man kann sich dann besser sehen.«
 Also stakete das Kälbchen voran, der Wolf schlich ihr nach. Unter einer großen alten Eiche blieben sie stehen.
 »Komm näher zu mir, der Wind ist so eisig, ich will dich wärmen«, stieß der Wolf hervor. Er wurde von Unruhe ergriffen.
 »Beruhige dich, lieber Lupi, meine Mutter und die anderen Kühe und Kälber meinen zwar, daß Wölfe häßlich und garstig sind, aber ich finde dich sehr attraktiv!«
 »So, findest du?« Er wurde rot bis zu den Ohrenspitzen, aber das konnte Berolina im Finstern nicht sehen. So etwas Nettes hatte ihm noch niemand gesagt. Er verschlang sie mit seinen glühenden Blicken, in denen sein Wunsch, sie vor Liebe aufzufressen, Berolina nicht verborgen blieb, aber sie wiederum war so voller Liebe zu diesem schlanken dunklen Gesellen mit seinen feurigen Augen, seinem federnden Gang und seiner Neigung zu ihr, dem unbekannten, unerfahrenen, dummen Kälbchen, erfüllt, daß sie sich wünschte, von ihm mit Fell und Hufen einverleibt zu werden.
 »Berolina«, stieß der Wolf heiser vor Aufregung hervor, »wie schön du bist mit deinem glänzenden braunweißgefleckten Kleidchen und deinen sanften himmelblauen Augen. Du gefällt mir zum Fressen gut!«
 »Mu, mu«, entgegnete sie leise und blickte ihn so hingebungsvoll an, daß ihm sein Herz bis in die Kehle schlug. Da setzte es plötzlich einen Schlag lang aus. Dann stieß er voller Schreck hervor:
 »Aber wenn ich dich fresse, meine süße kleine Berolina, dann

C. Reflexive Verbs

Some German verbs are reflexive verbs, that is, they must be used with a reflexive pronoun. This reflexive pronoun is not rendered in the English. The preposition which follows a reflexive verb is often different from the preposition used in English. Nearly all reflexive verbs require the accusative reflexive pronoun. Some common reflexive verbs in German are:

sich erinnern (an + acc.) to remember
Ich erinnere mich an ihn. I remember him.

sich erkälten to catch cold
Er erkältete sich gestern. He caught cold yesterday.

sich freuen (über + acc.) to be glad (about)
Sie freut sich über den Brief. She is glad about the letter.

sich freuen auf (acc.) to look forward to
Wir freuten uns auf den Frühling. We were looking forward to the spring.

sich fürchten (vor + dat.) to be afraid (of)
Kurt hat sich vor dem Hund gefürchtet. Kurt was afraid of the dog.

sich interessieren (für + acc.) to be interested (in)
Sie hatte sich nie für den Jungen interessiert. She had never been interested in the boy.

sich setzen to sit down
Setzen Sie sich neben mich! Sit down beside me.

sich trennen to part
Willi und Helga haben sich endlich getrennt. Willi and Helga finally parted.

(sich) an/ziehen to dress, put on (clothes)
Sie zog sich immer gut an. She always dressed well.
but Ich habe den Mantel angezogen. I have put on the coat.

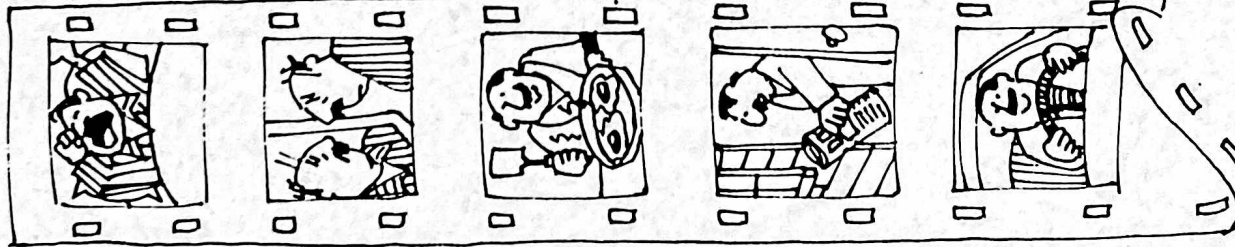
ÜBUNG 14.

Supply the reflexive pronoun and translate.

1. Ich habe _____ erkältet.
2. Du hast _____ erinnert.
3. Er hat _____ gefürchtet.
4. Wir haben _____ interessiert.
5. Ihr habt _____ gesetzt.
6. Sie haben _____ gefreut.
7. Die Dame hat _____ erinnert.
8. Du und ich haben _____ für die Musik interessiert.
9. Ihr und sie habt _____ vor dem Tier gefürchtet.
10. Wer hat _____ dort gesetzt?
11. Wir haben _____ nachher getrennt.
12. Alle haben _____ schwer erkältet.

EIN TAG IN UNSEREM LEBEN

alarm clock
rings



1. Der Wecker^o klingelt.^o
2. Draußen ist es noch dunkel.
3. Ich mache Licht.
4. Ich stehe auf.
5. Ich gehe ins Badezimmer.
6. Ich sehe in den Spiegel.
7. Ich sehe noch müde aus.
8. Ich putze mir die Zähne.
9. Ich dusche mich.
10. Ich wasche mir die Haare.
11. Ich rasiere mich (nicht).
12. Ich schminke mich (nicht).
13. Ich gehe ins Schlafzimmer zurück.
14. Ich kämme mich (mir die Haare).
15. Ich ziehe mich an.

A MAKE SURE YOU UNDERSTAND each sentence in column 1 by reading it in sequence. Ask for the meaning of unknown words or phrases.

B ONE STUDENT READS A SENTENCE from column 1, a second the following question from column 2. The question may elicit as many answers as may be provided by the class with ease.

C ONE HALF OF THE CLASS CUES THE OTHER HALF by reading one or two words from the statements in column 1. Follow the sequence. Do it again with roles reversed.

EXAMPLE:

Der Wecker ...
... noch dunkel

Der Wecker klingelt.
Draußen ist es noch dunkel.

D REPLACE "ICH" IN THE SEQUENCE indifferent to the class (maybe Ali, Travol with a good sense of humor, etc.). New activity original sequence as a guideline. Of course, new be provided.

E PUT THE WHOLE SEQUENCE IN THE F tense.

ACTIVITIES CONTINUED:

16. Ich gehe in die Küche.
17. Ich mache mir Frühstück.
18. Ich brate mir zwei Spiegeleier.^o
19. Ich schalte^o das Radio an (ein).^o
20. Ich esse zwei Spiegeleier und ein Brötchen^o mit Butter und Honig.^o
21. Ich trinke eine Tasse Kaffee mit Milch und Zucker.
22. Ich höre Nachrichten.
23. Ich gehe zur Haustür,^o um die Zeitung zu holen.
24. Ich mache die Tür auf.
25. Ich nehme die Zeitung.
26. Ich mache die Tür wieder zu.
27. Ich lese fünf Minuten in der Zeitung.
28. Nun ist es höchste Zeit,^o zur Arbeit zu fahren.
29. Ich ziehe mir den Mantel an.
30. Ich schließe^o die Haustür ab.^o
31. Ich schließe^o meinen Wagen auf.^o
32. Ich setze mich ans Steuer.^o
33. Ich fahre^o los.^o
34. Ich fahre zur Arbeit.

A: Underline the conjugated verb and the infinitive.

B: Replace the form of "können" with the proper form of "möchten".

1. Wir können Sie verstehen.
2. Ich kann sehr gut deutsch sprechen.
3. Er kann in Deutschland für tausend Mark eine gute Kamera kaufen.
4. Mein Opa kann pro Tag vier Glas Schnaps trinken.
5. Gabi kann in der Nacht am Internet mit ihrem Freund in Dresden korrespondieren.

A: Underline the conjugated verb and the participle.

B: Translate each sentence into English using German word order.
(Most verbs form the present perfect with haben + participle)

1. Ich habe zu viel Kaffee getrunken.
2. Adam hat im Paradies den verbotenen Apfel gegessen.
3. Pavarotti hat auf der Akropolis in Athen italienische Arien gesungen.
4. Martin Luther hat die Bibel ins Deutsche übersetzt.
5. Wir haben sehr viel gelernt.

(Verbs which can't have an object form the present perfect with sein + participle).

A: Underline the conjugated verb and the participle.

B: Translate each sentence into good English.

1. Das Kind ist aus dem Auto gefallen.
2. Ich bin drei Tage lang krank gewesen.
3. Rotkäppchen ist mit Kuchen und Wein zur Großmutter gegangen.
4. Wir sind von Rothenburg nach Bayreuth gewandert.

- | | Ich habe | or | Ich bin? |
|--------------|--|----|----------|
| 1. Ich _____ | einen Film für meine Kamera gekauft. | | |
| 2. Ich _____ | Präsident Clinton im Supermarkt gesehen. | | |
| 3. Ich _____ | Clintons Gast im Weißen Haus gewesen. | | |

KATER GARFIELD

tomcat Ich habe einen Kater.
 angel Er heißt Garfield.
 eats Garfield ist drei Jahre alt.
 whipped cream Garfield sieht wie ein Tiger aus, wie ein Mini-Tiger.
 praises Er schläft am liebsten auf dem Schrank.
 Er frisst gern Fisch und Kartoffeln.
 Garfield frisst auch die Reste vom Mittagessen.
 Meine Mutter lobt ihn dann und sagt:
 „Garfield, du bist ein guter Kater.“

Garfield trinkt manchmal auch Bier.

Wir lachen dann und sagen:
 „Garfield, du kleiner Säuer.“

drunkard, boozier

TANTE BERTHA

Ich habe eine Tante.
 Sie heißt Bertha.
 Tante Bertha ist sechzig Jahre alt.
 Tante Bertha sieht wie ein Engel aus, wie ein Super-Engel.
 Sie schläft am liebsten auf dem Sofa.
 Sie isst gern Kuchen und Schlagsahne.
 Tante Bertha isst auch Vitamine und Yoghurt.
 Meine Mutter lobt sie dann und sagt:
 „Bertha, so bleibst du jung und frisch.“
 Tante Bertha trinkt manchmal auch Likör.

Wir lachen dann und sagen:
 „Tante Bertha, du kleine alte Säuerin.“

A PREPARE A SIMILAR SKETCH for oral presentation in class. Replace Garfield with your pet and Bertha with your favorite or most interesting relative or friend. Change the text accordingly but retain the sentence patterns. Although an aunt ordinarily does not sleep on top of the cabinet, it may be interesting to have her sleep there. It may provoke good questions from the class after you have presented your sketch.

B WARUM? WARUM? WARUM?

QUESTION: Warum schläft dein Onkel unter dem Tisch?
ANSWER: Mein Onkel trinkt zuviel Wein.

(Suggested persons and animals: dein Freund, ihre Freundin, eure Katze, sein Onkel, ihre Tante, unser Opa, eure Oma, ihr Vater, deine Mutter, seine Schwester, euer Vetter, unsere Kusine, dein Hamster, ihr Vogel, ihr Pferd ...)

too much
 grandfather
 grandmother
 male cousin
 female cousin



Warum bleibt

zu Hause

Warum fährt

nach Alaska

Warum haßt
 Warum trägt
 Warum trinkt
 Warum spielt
 Warum springt
 Warum klettert
 Warum lernt

C SOMEONE OR SOMETHING IS MISSING.

place to look for the person or object? Give an

EXAMPLE: Ich suche meinen Bruder in dem (Ror)

Here is a group of persons and objects from which make up your own.

meinen Freund, unser Auto, euren Opa, deine Boa cc
 Pudel, unsere Katze, eure Pferde, deine Schwester
 meinen Arzt, deine Freundin, eure Kusine

Possible locations that may help you with your an:

in Deutschland
 bei uns
 im Park
 unter meinem Bett
 im Supermarkt
 in der Kirche
 im Weißen Haus
 vor meinem Fenster
 bei euch
 in einer Kneipe
 im Film
 in der Oper

hinter un
 auf dem
 bei McD
 in dem R
 in dem A
 an der Se
 in unsiere
 auf der B
 auf der A
 in eurer I
 im Fernse
 im Badez

Deutscher Chor

Austin, TX - Der zehnte Jahrestag der deutschen Wiedervereinigung am 3. Oktober wird in Austin, Texas, angemessen gewürdigt. Um 12 Uhr wird in der Capitol Rotunda eine Zeremonie mit Honoratioren aus Deutschland und den USA abgehalten. Bürgermeister Kirk Watson wird den Chor Cäcilia aus Niederdelfen empfangen, der um 12.30 Uhr singen und abends um 18 Uhr ein kostenloses Konzert in der Anderson High School an 8403 Mesa Drive geben wird. Auskunft erteilt die German-Texan Heritage Society unter 512-482-0927.

Wie heißt der Chor?

Er heißt

der Jahrestag

d. Wiedervereinigung

angemessen

würdigen

Er wird gewürdigt

Der Chor wird ein Konzert geben.

Eine Zeremonie wird abgehalten

empfangen

kostenlos

Auskunft erteilen

appropriate(ly)

to honor (in a ceremony)

1. Wann sind die Konzerte (an welchem Tag?)

2. Wo ist das Mittagskonzert?

3. Wo ist das Abendkonzert?

4. Um welche Zeit ist das Abendkonzert?

5. Wieviel kostet das Konzert?

Der Mond

Sehr gemäßigt und sanft

G D G C G D7 G G C G D7 G

Der Mond ist auf - ge - gan - gen, die gold - nen Stern - lein pran - gen am

G Am G D G D G C G D7 G

Him - mel hell und klar; der Wald steht schwarz und schwei - get, und

G C G D7 G Em Am G D7 G

aus den Wie - sen stei - get der wei - ße Ne - bel wun - der - bar.

2. Wie ist die Welt so stille,
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold,
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt!

3. Seht ihr den Mond dort stehen?
Er ist nur halb zu sehen,
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost verlachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

4. Wir stolze Menschenkinder
Sind eitel arme Sünder
Und wissen gar nicht viel;
Wir spinnen Lustgespinnste
Und suchen viele Künste
Und kommen weiter von dem Ziel.

5. Gott, laß dein Heil uns schauen,
Auf nichts Vergänglichs trauen,
Nicht Eitelkeit uns freun;
Laß uns einfältig werden
Und vor dir hier auf Erden
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott, mit Strafen
Und laß uns ruhig schlafen
Und unsern kranken Nachbar auch!

*Text von Matthias
Claudius. Melodie von
Johann Abraham Peter
Schulz (1747-1800).*



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

Johann Sebastian Bach ist bekannt als der große Komponist und Organist Deutschlands; er hat einen großen Einfluß auf die Entwicklung der Musik. Seine Musik ist für viele »absolute Musik«; sie entspringt einem einfachen, ehrlichen, edlen Herzen.

Bachs Geburtsstadt ist Eisenach. In dieser Stadt ist die Wartburg; bekannt ist sie durch Martin Luther. Nicht

weit von hier geht Bach in die Schule. Er ist kaum zehn Jahre alt, da sterben sein Vater und seine Mutter, und er kommt in den Haushalt eines älteren Bruders. Man erzählt aus dieser Zeit eine traurige Geschichte: Bach kopiert beim Mondschein ein Musikbuch, denn der Bruder erlaubt ihm nicht, das Original zu gebrauchen. Sechs Monate arbeitet Bach, doch der Bruder erfährt es und konfisziert alles! Seit dieser Zeit hat Bach ein Augenleiden.

Gute Musik hört Bach gern, aber er muß oft sehr weit zu Fuß gehen, sie zu hören. Oft wandert er nach Hamburg, eine Entfernung von vielen Kilometern. Auch nach Lübeck wandert er als junger Mann, denn Dietrich Buxtehude, der bekannte Organist und Komponist, lebt dort. Die Wanderung dauert über zwei Monate, denn es sind mehr als dreihundert Kilometer.

Als junger Mann heiratet Bach seine Kusine Barbara; nach ihrem Tode heiratet er Anna Magdalena Wülken. Aus den zwei Ehen hat er zwanzig Kinder. Die Familienkonzerte im Hause Bach sind bekannt. Drei von seinen Söhnen werden auch berühmte Komponisten. Den größten Teil seines Lebens ist Bach Musikdirektor der Thomaskirche in Leipzig. Dort stirbt er, fünfundsechzig Jahre alt und blind.

Bachs Fugen, Kanons, Kantaten, Oratorien, Passionen, Messen, Präludien, Klavierwerke, Instrumentalkonzerte sind in achtundfünfzig Bänden enthalten. Im Jahre 1740 hält eine deutsche Zeitung eine Umfrage: man soll den besten Komponisten nennen. Bach steht an siebenter Stelle. Zweihundert Jahre später hält eine amerikanische Zeitung eine Umfrage. Das Publikum wählt Beethoven als ersten Komponisten, doch die Experten wählen Johann Sebastian Bach.

der Einfluß *influence*
die Entwicklung
development
entspringen *to originate*
das Herz *heart*
die Geburt *birth*

der Mondschein
moonlight
erlauben *to permit*
der Monat *month*

das Augenleiden *eye trouble*

zu Fuß *on foot*
die Entfernung *distance*

die Wanderung *trip on foot*
dauern *to last, take*
heiraten *to marry*
der Tod *death*
die Ehe *marriage*

der Teil *part*

das Klavier *piano*
der Band *volume*
enthalten *to contain*
die Zeitung *newspaper*
die Umfrage *poll*
die Stelle *place*

wählen *to choose*

RICHARD WAGNER (1813–1883)

Fast zwanzig Jahre lang ist die Neunte Symphonie von Beethoven vergessen; keiner spielt sie. Plötzlich ruft ein junger Chordirektor sie wieder ins Leben. Diese Symphonie beeindruckt ihn tief; er will selbst Komponist werden. Er heißt Richard Wagner und wird eine umstrittene Persönlichkeit in der Musikwelt. Man sagt, es ist genau so unmöglich, ihn als Menschen zu achten, wie seine Musik nicht zu bewundern.

Mit Tönen und Noten allein kann Wagner nicht alles ausdrücken, was er fühlt; also greift er zum Wort. Wagner will in seinem dramatischen Werk «die Musik durch die Dichtung erlösen». Er will die Kunst Shakespeares und Beethovens verschmelzen, ist der Schöpfer des «Musikdramas» und des «Leitmotivs» und schreibt den Text zu seinen Opern selbst. Durch ihn wird die «unendliche Melodie» Wirklichkeit. Es ist leicht, Wagners Musik zu fühlen; es ist nicht leicht, sie zu verstehen.

Richard Wagner beginnt seine Laufbahn als Chordirektor in Würzburg. Er beginnt zu komponieren, hat aber kein Geld und ist unbekannt. Er glaubt, in Paris mehr Erfolg zu haben als in Deutschland, aber die drei Jahre dort sind bitter. Niemand kennt ihn, niemand

hilft ihm, aber er erwartet Hilfe von Menschen, denn er ahnt seine eigene Größe. Nach der Arbeit an den Opern «Der fliegende Holländer» und «Rienzi» bittet man ihn, nach Dresden zu kommen. Er wird aber politisch revolutionär, und man verbannt ihn. Er geht in die Schweiz. Dort wird Franz Liszt sein Freund, gibt ihm Geld und hilft ihm. Seine nächste Oper «Tannhäuser» ist kein Erfolg. Was er komponiert, will kein Theater aufführen; Wagner glaubt, das ist das Ende. Wie ein Wunder kommt dann ein Ruf von König Ludwig dem Zweiten von Bayern. Der König — er ist jung und exzentrisch — will alles für Wagner tun. Er will nur Wagners Musik hören können. Allein sitzt der König im Theater und hört «Tristan und Isolde».

Wagner kann vom König haben, was er will; Wagner will sehr viel. Er will ein großes, schönes Haus; er braucht viel Geld und — sein eigenes Theater. König Ludwig baut ihm das Bayreuther Festspielhaus. Wagner vollendet den «Ring des Nibelungen» und hört ihn zum ersten Mal im Festspielhaus.

Wagner ist ein schwieriger Mensch; seine Frau bleibt nicht bei ihm, Freunde hat er wenige. 1869 heiratet er die Tochter von Franz Liszt, Cosima. Als letzte Oper komponiert er «Parzifal».

spielen *to play*

beeindrucken *to impress*
selbst *himself*

umstritten *controversial*
genau *exactly, just*
als *as*
achten *to respect*

aus/drücken *to express*
fühlen *to feel*
zum Wort greifen *to begin to write texts*
die Dichtung *poetic literature*
erlösen *to set free*
verschmelzen *to fuse*
der Schöpfer *creator*
unendlich *endless*

die Laufbahn *career*

niemand *no one*

erwarten *to expect*
ahnen *to sense*
fliegend *flying*

der Erfolg *success*
auf/führen *to present*
das Wunder *miracle*

brauthehen *to need*
bauen *to build*
vollenden *to complete*
zum ersten Mal *for the first time*
schwierig *difficult*
wenige *few*
heiraten *to marry*

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770–1827)

Bonn am Rhein ist die Geburtsstadt Ludwig van Beethovens. Als Kind hat er es schwer, denn seine Familie ist arm, und sein Vater macht viele Schulden. Seine erste Stellung bekommt er mit elf Jahren; mit dreizehn wird er Violinist im Hoforchester. Am Hofe hat man Interesse für Beethovens Talent; man macht es ihm möglich, nach Wien zu fahren, wo Mozart lebt. Leider wird Beethovens Mutter krank, und er muß nach Bonn zurück. Nach dem Tode der Mutter muß er für seine zwei Brüder sorgen und die Schulden des Vaters bezahlen. Er gibt Klavierunterricht, und endlich kann er mit zweiundzwanzig Jahren wieder nach Wien fahren. Mozart ist schon tot, aber Beethoven soll «Mozarts Geist aus Haydns Händen empfangen».

Wien ist die Musikstadt Europas. Was Beethoven sucht, findet er: Erfolg. Er erobert die aristokratische Gesellschaft durch seine Virtuosität als Pianist und durch seine Größe als Komponist. Er liebt eine junge Dame, komponiert für sie die «Mondscheinsonate», hat aber kein Glück in der Liebe.

Beethoven ist Individualist. Von den Aristokraten sagt er: «Was sie sind, sind sie durch Zufall —; was ich bin, bin ich durch mich. Fürsten gibt es Tausende. Beethoven gibt es nur einen.» Dieser feste Glaube an sich und an sein Talent macht es ihm möglich, ein schweres Schicksal zu ertragen.

Um das Jahr 1800 beginnt Beethovens Ohrenleiden; es führt bald zu Taubheit. Nicht hören können ist für einen Komponisten die größte Tragödie. Von nun an geht Beethoven selten in Gesellschaft; in seinem bekannten «Heiligenstädter Testament» schreibt er:

«Es ist mir noch nicht möglich, den Menschen zu sagen: sprecht lauter, schreit, denn ich bin taub!» Oft denkt er an Selbstmord, doch die Musik und sein ethischer Wille halten ihn zurück. So lebt er einsam und allein und schreibt seine größten Werke. Jeder kennt die fünfte Symphonie mit dem kurzen Motiv von vier Noten. Man nennt es Beethovens Monogramm, aber Beethoven sagt von den vier Noten: «So klopft das Schicksal an die Pforte.» Seine einzige Oper «Fidelio» ist lange Zeit kein Erfolg, aber heute gehört sie zum Repertoire fast jedes Opernhauses.

Beethoven liebt die Natur über alles. Kant und Beethoven sagen: «Der Sternenhimmel über mir und das moralische Gesetz in mir». Oft wandert er in Wind, Regen und Sturm. Seine Musik ist voll Leid, Humor, Liebe, Freude, Hoffnung, Tragik. So tragisch sein Leben ist, schreibt er seine letzte große Symphonie, die Neunte, «An die Freude».



die Schulden *debts*
die Stellung *position*

zurück *back*
sorgen *to care*
bezahlen *to pay*
der Unterricht *instruction*

der Geist *spirit*
empfangen *to receive*
suchen *to look for*
der Erfolg *success*
erobern *to conquer*
die Gesellschaft *society*

das Glück *luck*

der Zufall *chance*
der Fürst *prince*

sich *himself*
das Schicksal *fate*
ertragen *to bear*
das Ohrenleiden *ear trouble*
die Taubheit *deafness*
Heiligenstadt (*small town near Vienna*)

schreien *to shout*
der Selbstmord *suicide*

klopfen *to knock*
das Schicksal *fate*
die Pforte *door*
einzig *only*

Kant (*German philosopher*)
der Sternenhimmel *starry sky*
das Gesetz *law*
der Regen *rain*
das Leid *sorrow*
die Freude *joy*

Helga's Old German Script Compendium

By

Helga von Schweinitz

Introduction

This compendium is a collection of material that Helga collected on the old German Scripts. Prior to World War II, Germans wrote in a script that was very different from the script used in other European nations. This script is now called the "old script". Helga grew up in Germany but did not learn this 'old script' from her schooling. By the time she was attending school, both the written and type letters that German was using already resembled letters used by the rest of Europe.

When Helga moved to Austin, Texas with her family, she became interested in the 'old script'. Mostly, because she started to research both her family genealogy and her husband's family. That meant going through old historical records and reading old letters. Many historical records were hand written, especially if the records came from the church or local governments. Both the hand writing and the print was in the 'old script'.

In the 1990's Hans and Helga became involved with the German Texan Heritage Society. Once people realized that Helga was good at translating German into English, they would ask her to translate the old family letters and diaries. Austin is in the middle of the area of Texas that was settled in the 1800's by Germans. These Germans were very literate, and wrote in the 'old script'. So, Helga mastered the 'old script' so that she could provide the translations. Like any hand writing, the 'old script' would vary, depending on the person doing the writing. Helga often stated that the hardest part of translating these old letters was figuring out the 'old script'.

This compendium is only a small collection of the material and books that Helga used to read the 'old script'. Helga was able to help many Texans to read the letters from their ancestors, and to read old German genealogy records.

Contents

History of the 'old Script'	4
Little History of Writing	5
Examples of "old Script" Letters.....	6
Examples of "old Script" Words	8
Examples of documents using 'old script'	11
Translating 'old script'	13
Translations of 'old script' by Helga	13
Complete photo of Research Material	20
Last Page	38

History of the 'old Script'

Helga collected this article, which gives a brief history of the printed script. On the bottom left is an example of the 'old script' that showed up often in printed documents.



Jeder Schriftschreiber sollte die Geschichte unserer Schriften in groben Zügen kennen, um zu sehen, daß die einzelnen Schriften nicht willkürlich erfunden worden sind, sondern daß sich eine jede organisch aus der vorhergehenden entwickelt hat.

Die Ausgangsschrift unserer heutigen Druck- und Schreibschriften bildet die Großbuchstabenschrift der Römer, die Kapitalis Quadrata. Eine Abart derselben ist die Rustika. Im weiteren Verlauf nimmt die Schrift rundere Formen an: die Unziale entsteht. Durch schnelleres Schreiben ändert sich das Bild der Buchstaben, auch wird das Zweiliniensystem nach oben und unten überschritten. So gelangen wir über die Halbunziale zur karolingischen Minuskel. Minuskel heißt Kleinbuchstabe. Es hat sich also aus der römischen Großbuchstabenschrift eine Kleinbuchstabenschrift gebildet. Von hier aus geht die Entwicklung in zwei verschiedenen Richtungen weiter.

Einmal werden durch den gotischen Stil die Rundungen der karolingischen Minuskel gebrochen: es kommt zur Bildung der gotischen Schrift, der Textur. Aus dieser erwächst durch die Renaissance in Deutschland die Fraktur und aus ihr wiederum in Verbindung mit den gotischen Handschriften die deutsche Schreibschrift.

Zum anderen bringen in Italien die Humanisten die karolingische Minuskel zu neuer Blüte und verwenden dazu als Großbuchstaben die römische Kapitalis. Diese neue Schrift bezeichnen wir als Antiqua. Daneben entsteht aus ihr als flüssigere Schreibschrift die Kursiv, die wiederum den Ausgangspunkt unserer heutigen lateinischen Schreibschrift bildet.

Die hier genannten Schriften fanden hauptsächlich als Buchschriften Verwendung. Daneben gab es zu jeder Zeit für den täglichen Bedarf flotte Handschriftformen, die natürlich die Entwicklung der Buchschriften weitgehend beeinflußt haben.

Little History of Writing

Every script-writer should know the rough outlines of the history of our scripts, to see that the individual script was not haphazardly invented but that each has developed organically from the preceding one.

The starting point for our modern printed and cursive scripts is the uppercase script of the Romans, the Kapitalis Quadrata, a variety of the same is the Rustika.

In the further course, the writing takes on more rounded forms: the Unziale is created.

Writing faster changes the appearance of the letters, and the two-line system also rises up and extending below.

This is how we get to the Karolingian Minuscule via the Halbunziale.

Minuscule means lower case letter.

So a lower-case script was formed from the Roman upper-case script.

From here the development goes on in two different directions.

On the one hand, the curves of the Karolingian minuscule are broken by the Gothic style:

it comes to the formation of the Gothic script, the Textur.

From this, through the Renaissance in Germany, Fraktur grew and from it, in turn, in connection with Gothic handwriting, German cursive.

On the other hand, in Italy, the Humanists brought the Carolingian minuscule to new heights and used the Roman Kapitalis as a capital letter.

We call this new typeface Antiqua.

It also gave rise to italic as a more fluent cursive, which in turn forms the starting point of our modern-day Latin cursive.

The fonts mentioned here were mainly used as book fonts.

In addition, there were brisk forms of handwriting for daily use at all times, which of course largely influenced the development of book typefaces.

Examples of 'old Script' Letters

Helga collected various guides to 'old script' to help her with deciphering print and hand written documents. The following are just an example of the material she collected. Sometime the 'old script' is also called 'Sütterlin' or 'Gothic' or 'Schreibschrift'.



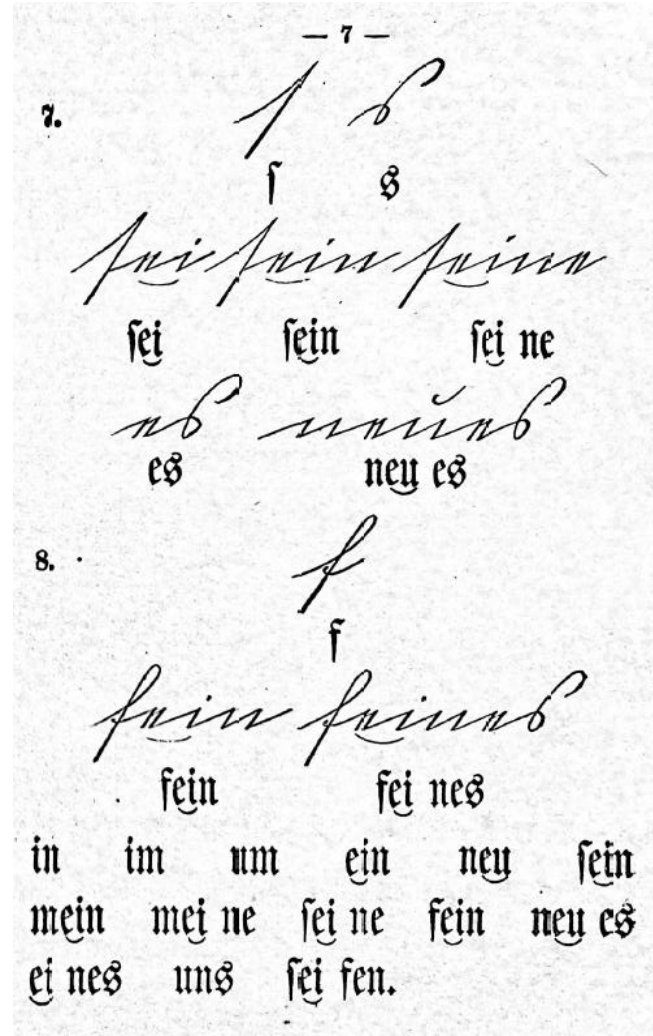
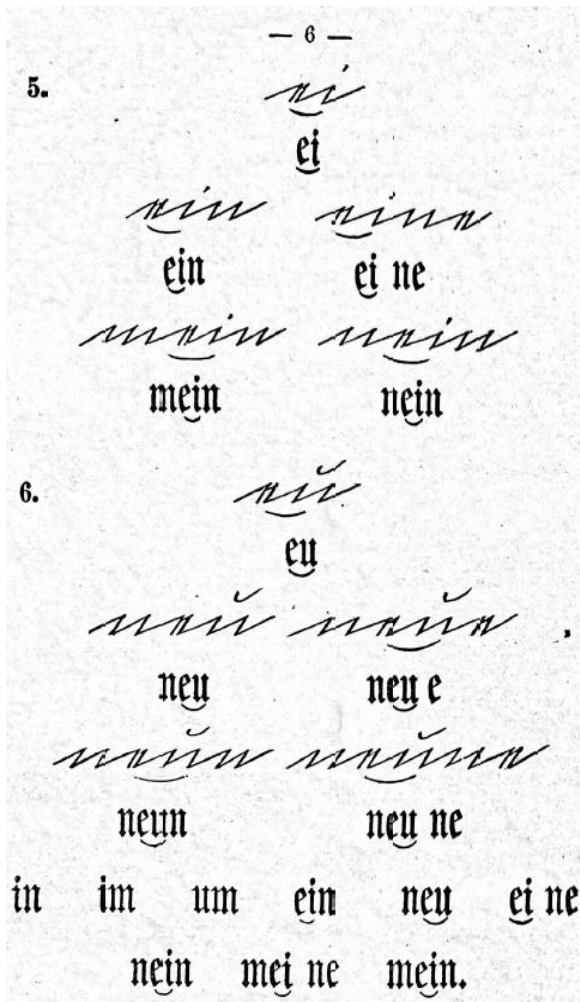
Fraktur	Gotisch	Schwabacher	Schreibschrift
A a	A a	A a	A a
B b	B b	B b	B b
C c	C c	C c	C c
D d	D d	D d	D d
E e	E e	E e	E e
F f	F f	F f	F f
G g	G g	G g	G g
H h	H h	H h	H h
I i	I i	I i	I i
K k	K k	K k	K k
L l	L l	L l	L l
M m	M m	M m	M m
N n	N n	N n	N n
O o	O o	O o	O o

ALPHABET CHART									
1. Modern		2. Fraktur		3. Sütterlin		4. Kurrent		5. Old Handwriting Styles	
A	a	A	a	A	a	A	a	A	a
B	b	B	b	B	b	B	b	B	b
C	c	C	c	C	c	C	c	C	c
D	d	D	d	D	d	D	d	D	d
E	e	E	e	E	e	E	e	E	e
F	f	F	f	F	f	F	f	F	f
G	g	G	g	G	g	G	g	G	g
H	h	H	h	H	h	H	h	H	h
I	i	I	i	I	i	I	i	I	i
J	j	J	j	J	j	J	j	J	j
K	k	K	k	K	k	K	k	K	k
L	l	L	l	L	l	L	l	L	l
M	m	M	m	M	m	M	m	M	m
N	n	N	n	N	n	N	n	N	n

The most interesting (and frustrating) letters are e, i, m, n, and u.

Examples of "old Script" Words

When certain letters are hand written together in the 'old script', then the fun begins with trying to translate.



The above provides plenty of examples of what happens to words that use the e, i, m, n, and u. The words look like just a bunch of up and down diagonals.

Helga's collection is quite extensive in examples of the 'old script'

Not only did Helga have to decipher the 'old script', the German language also changed. Below is an example of how the name of the months change.

MONTHS OF THE YEAR

SCRIPT	GERMAN	OLD FORM	ENGLISH
<i>Jänner</i>	Januar	Jänner, Hartung, Eismonat	January
<i>Februär</i>	Februar	Feber, Hornung, Regenmonat	February
<i>März</i>	März	Lenzing, Lenzmond, Windmonat	March
<i>April</i>	April	Ostermonat, Ostermond, Wandelmonat	April
<i>Mai</i>	Mai	Weidemonat, Wonnemond, Blütenmonat	May
<i>Juni</i>	Juni	Brachet, Brachmonat, Wiese monat	June
<i>Juli</i>	Juli	Heuert, Heumonat	July
<i>August</i>	August	Ernting, Erntemonat, Hitzmonat	August
<i>September</i>	September	Fruchmonat, Scheiding, 7ber, 7bris	September
<i>October</i>	October	Weinmonat, Gilbhard, 8ber, 8bris	October
<i>November</i>	November	Reifmonat, Nebelmonat, 9ber, 9bris	November
<i>Dezember</i>	Dezember	Julmonat, Christmonat 10ber, 10bris	December

Some documents also used symbols instead of words. This chart is one example using the days of the week.

DAYS OF THE WEEK

SCRIPT	GERMAN	ENGLISH	SYMBOLS
<i>Sontag</i>	Sontag	Sunday	☉ or ☽
<i>Montag</i>	Montag	Monday	(or) or ①
<i>Dienstag</i>	Dienstag	Tuesday	♂
<i>Mittwoch</i>	Mittwoch	Wednesday	♀
<i>Donnerstag</i>	Donnerstag	Thursday	4
<i>Freitag</i>	Freitag	Friday	♀
<i>Samstag</i>	Samstag or	Saturday	♂ or ♀
<i>Sonnabend</i>	Sonnabend or		
<i>Satertag</i>	Satertag		

And many words were just abbreviated. The following is chart of common abbreviations that o genealogist might find.

COMMON ABBREVIATIONS

Ca.	= circa (about)	verh.	= verheiratet (married)
nat.	= natus, nata (born)	geb.	= geboren (born)
ren.	= renatus, renata (baptized)		maiden name
spur.	= spurius, spuria (illegitimate)	get.	= getauft (baptized, christened)
eod.	= eodem (the same)	gest.	= gestorben (died)
ux.	= uxor (wife)	verl.	= verlobt (engaged)
vid.	= viduus, vidua (widower, widow)	getr.	= getraut (married)
N.N.	= nomen nescio (name not known)	u.	= und (and)
S.d.	= Sohn des, Sohn der (son of)	v.	= von (from)
S.v.	= Sohn von (son of)	E.R.	= errore reservata
T.d.	= Tochter des, Tochter der (daughter of)		= vorbehaltlich Irrtum (error reserved)
u.d.	= und des, und der (and of)	E. et O. R.	= errpre et omissione reservata
ehel.	= ehelich (legitimate)	st.n	= stilo novo (new style of dating a document)
mannl.	= mannlich (masculine)	samt.	= together with
weibl.	= weiblich (feminine)	evang.	= evangelisch
1782 ¹⁸ 1 Mai	= year was right but the day and month was "told to them"	yusd.	= ejusdem (in the same month or year)
Pfr.	= Pfarrer (minister)	led.	= ledig (single)
weil.	= weiland (deceased)	aq.	= Anno (year)
b.v.	= beide von (both from)	Magd.	= servant girl, maid
Jgfr.	= Jungfrau (maiden, virgin)	wwe	= witwe (widow)
a.d.h.	= aus dem hause (out of the house)	wwer	= witwer (widower)
d.d.	= de dato (on this date)		

Helga's library of research material on how the German language changed over time and how the language was documented, is quite extensive.

Examples of documents using 'old script'

The following two documents are from Herford, Helga's home town in Germany. She found them while doing genealogy research on her own family. She was researching her Grandmother, 'Johane' and found documents from 1879 and 1880

Herford am 6^{ten} Januar 1879

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach h. Tannst,
Bauführer Johann Heinrich Göpfeling
bei H. F. Eickmann
wohnhaft zu Eickmann bei H. F. Eickmann
evangelischer Religion, und zeigte an, daß von der
ehelichen Eheleute Göpfeling, geborenen
Heidenhain, Frau Johanne,
evangelischer Religion,
wohnhaft bei H. F. Eickmann
zu Eickmann, in der Ehe geboren
am 11ten des Monats Dezember des Jahres
tausend acht hundert achtzig und acht, Neunzig
um sechs Uhr ein Kind männlich hiesigen
Geschlechts geboren worden sei, welches das Vornamen
Gustav Adolph
erhalten habe.

Vorgelesen, genehmigt und unterscriben
Göpfeling
 Der Standesbeamte.

Nr. 548.

Herbst, am 16. December 1888.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der
 Persönlichkeit nach _____
 in Person,
Johann Peter Becker
 wohnhaft zu *Trüben N. 9.*
 evangelischer Religion, und zeigte an, daß von der
~~evangelischen~~ *evangelischen* Ehefrau *Luise Strang-
 hönig,*

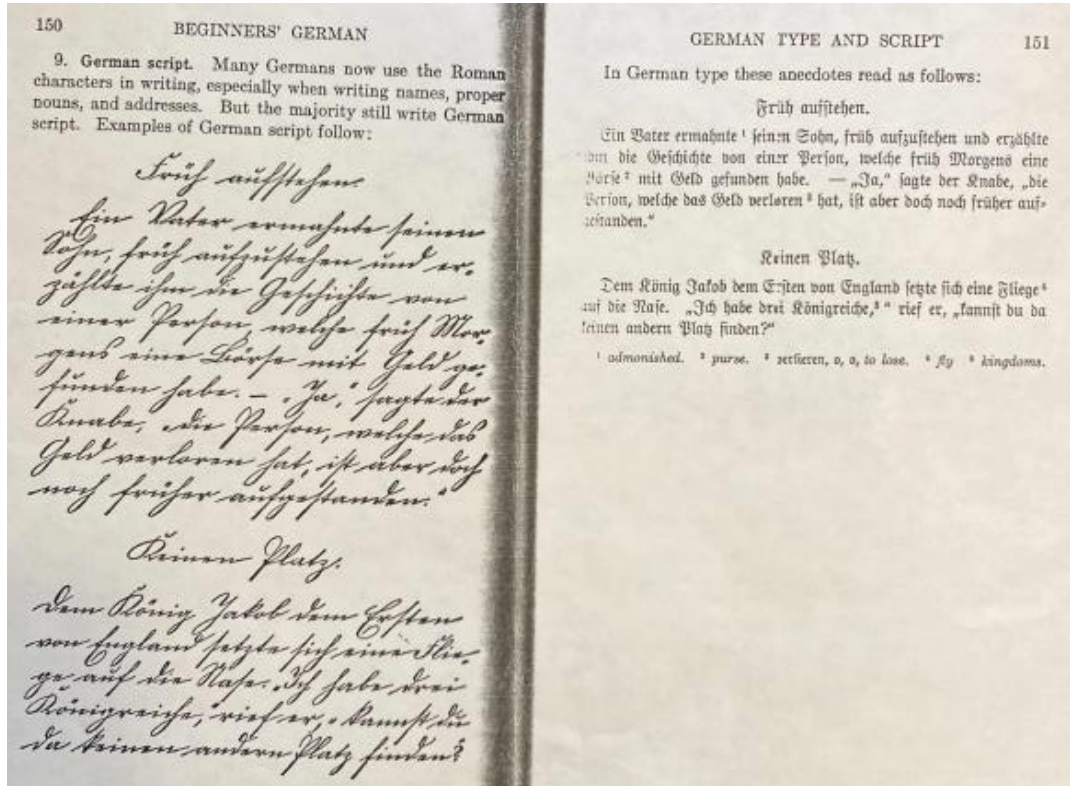
 evangelischer Religion,
 wohnhaft *in diesem Orte*
 zu *Radewiger Feldmark N. 1.*
 am *zwanzigsten* December des Jahres
 tausend acht hundert achtzig *Morgen* 8
 um *acht* Uhr ein Kind männlichen
 Geschlechts geboren worden sei, welches *in* Vornamen
Anna Johanne Justine
 erhalten habe. *Die Angegebene erklärt, daß sie bei
 der Niederkunft der Luise Stranghönig zu
 gegenwärtig sei.*
 Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben:
Anna Lohr

 Der Standesbeamte.
Colman

Helga also collected documents from old Austin, Houston, and New York.

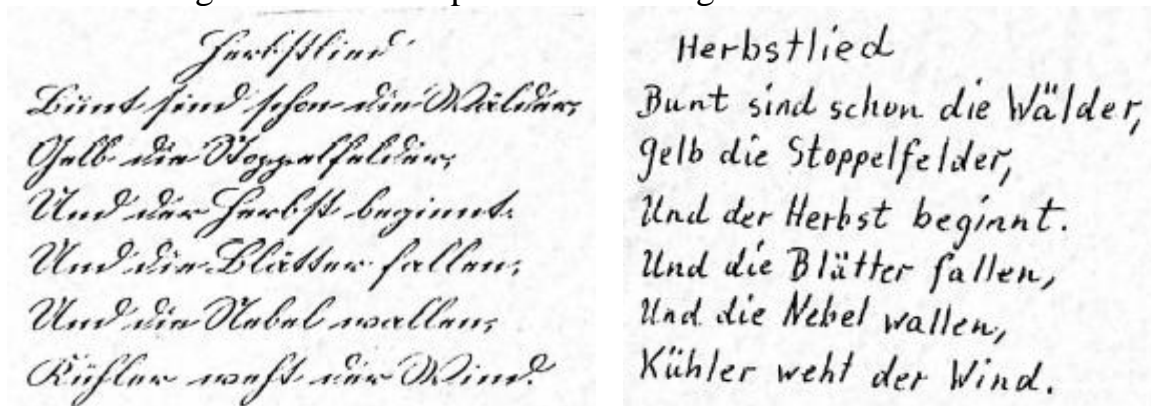
Translating 'old script'

Helga liked to find things that were amusing. The following was found in a 'Beginner's German' book giving an example of the 'old script' handwritten and the 'old script' in print. Neither is readable.

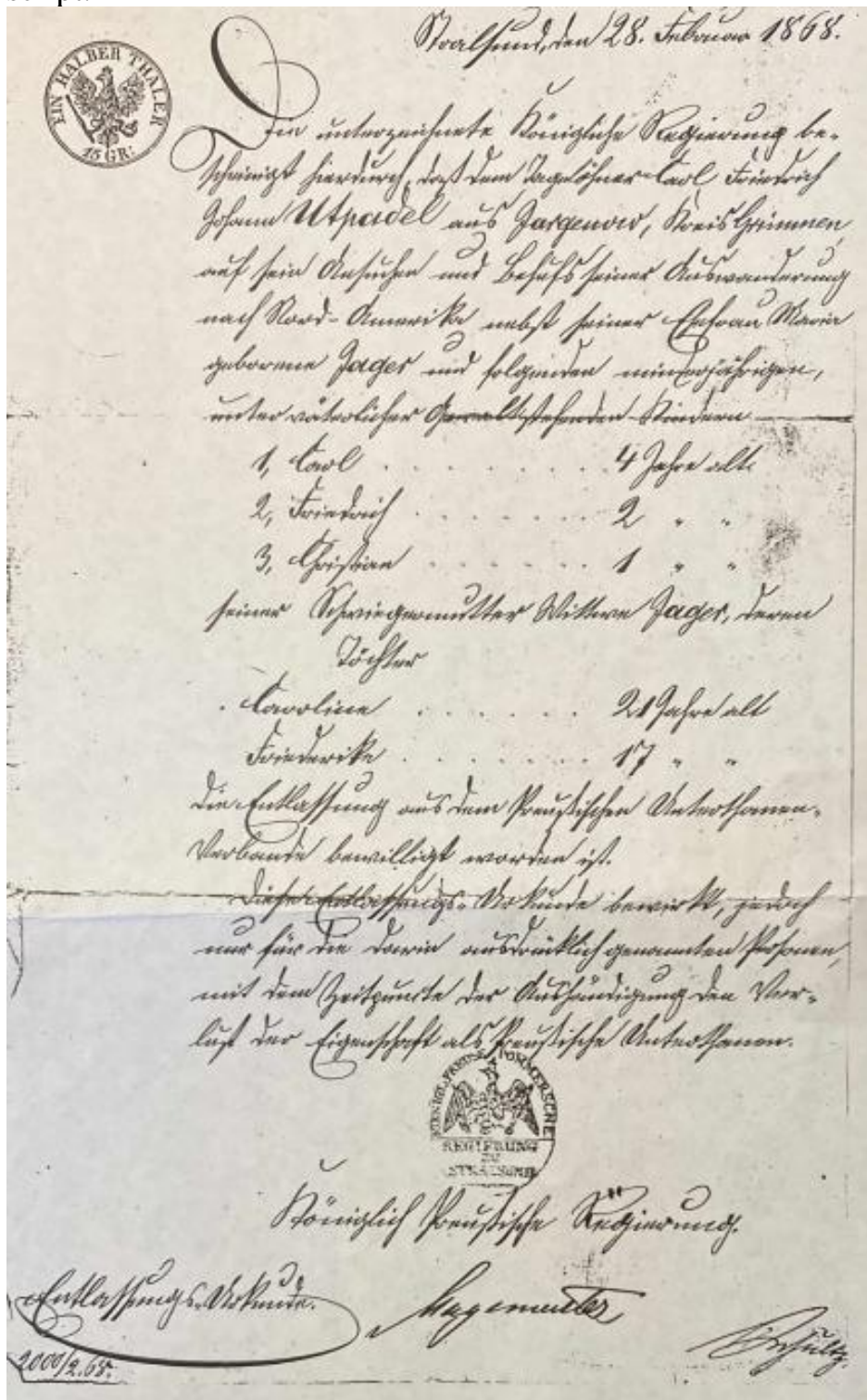


Translations of 'old script' by Helga

The following are a few examples of what Helga translated.



This is a document from 1868 from the Royal Prussian Government (Königlich Preußische Regierung). Following it is Helga's unfinished translation into today's script.





Die ~~unterzeichnete~~ ~~Königliche~~ ~~Regierung~~ be-
scheint hierdurch, daß der verheirateten Fischer
Reichow, Charlotte Wilhelmine Caroline ge-
borne Pahlow, aus Tempelburg, Preisen Am
Neustetten, auf ihr Ansuchen und besitz ihrer
Auswanderung nach Amerika nebst folgenden
minörjährigen, unter väterlicher gewalt stehende
Kindern:

1. Friedrich Wilhelm Reichow, geboren am 14.
März 1848,
2. Emilie Anna Luise Reichow, geboren am
18. Januar 1871

die Entlassung aus dem preussischen Untertan-
nen Verhältnisse berilligt werde

die Entlassungs Urkunde er wirkt, jedoch
nur für die dahin ausdrücklich genannten Perso-
nen, mit dem Zeitpunkte der Ausscheidung
den Verlust der Eigenschaft des Preussischen Unte-
thanen.

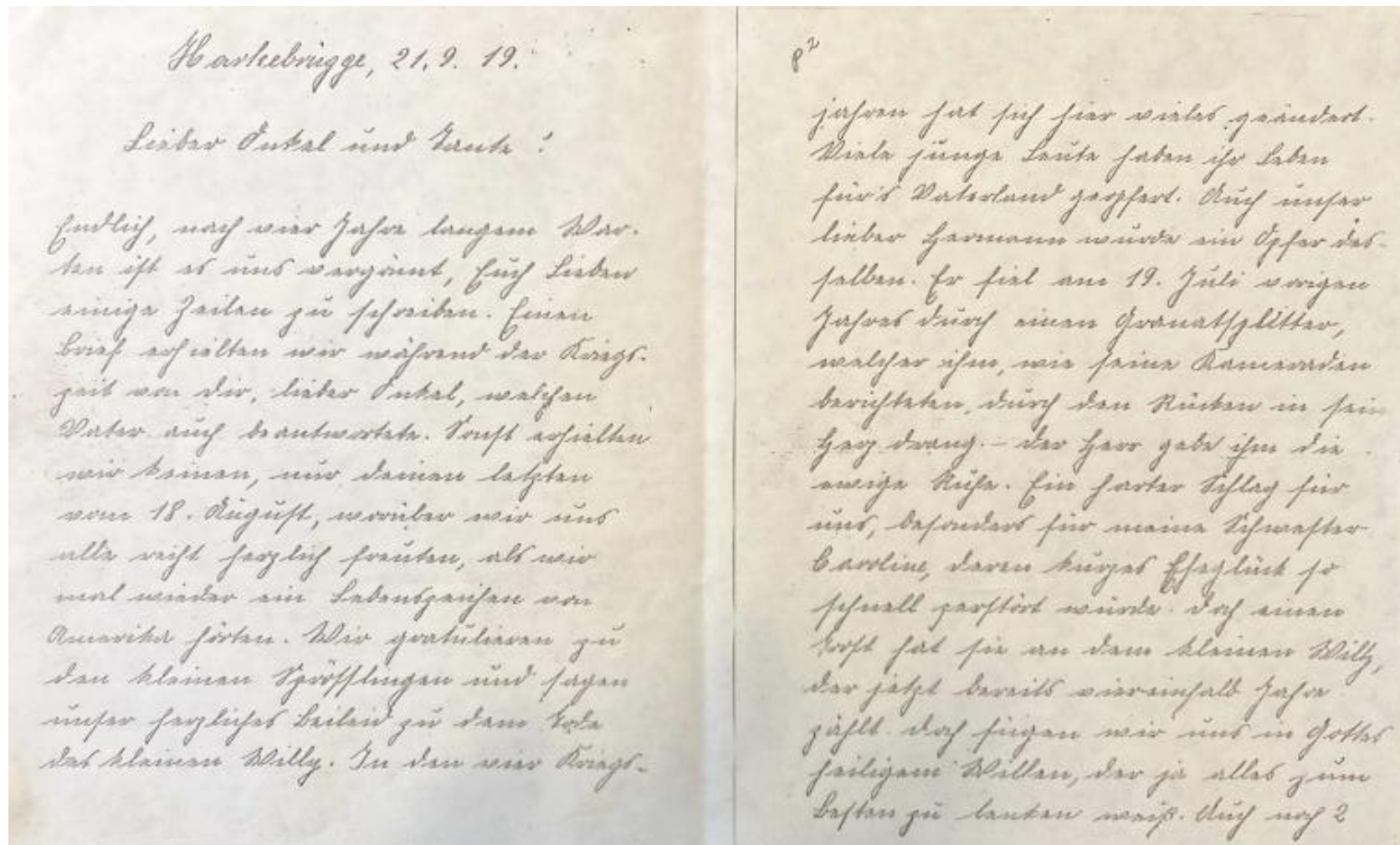
Coslin, den 8. October 1856

Entlassungs Urkunde
Königlich Preussische Regierung

L. 1600/9. 6

Biertz

The following is a letter writing by Maria in Germany to her Uncle and Aunt in United States. The letter is dated 21 September 1919, right after the Great War (later called WWI). Not only did Helga have to read the 'old script', she also translated the letter into English.



p3

Linder von Hermannen bleiben in Tausch
 vring. Laß auf Clemens Rückwärts sein
 Leben dem Vaterlande opfern, weißt du
 vielleicht auf jein wissen. Alles das
 ist der Krieg gesehrt. Mit dem
 Lebensmittel stand es sonst während
 der Kriegszeit nicht sehr gut, aber.
 Dort in dem Stücken steht geschrieben. Wir
 auf dem Lande natürlich nicht, wir
 haben in der beginnenden Winterzeit
 verpflegt. Aber sonst hier, Ostpreußen
 und Lebensmittel ausbezahlt ist alles
 noch immer. Pferde kosten 6-10000 Mk
 für Reis waren 2-4000 Mk gezahlt
 und für Heu nur 100-150 Mk.
 Wir hatten für diesen Jahr eine gute
 Ernte, welche jetzt ja eine große Lust
 ist. Sonst erfahren wir uns noch

alle der besten Gesinnung. Vater, Mutter
 und Schwester sind alle noch sehr
 auf. Ich bin jetzt wieder 14 Tage zu
 Hause, war nämlich ein Jahr im Pen-
 sionate Mariausheim b. Tschirn, wo ich
 verbleibe den Winterzeit. Habe
 dort ein schönes Jahr verbracht. Aber
 legen wir einen Totengottel von uns
 fern. In dem ist sehr lieb
 und heute sehr froh. Große
 man hat schon, Caroline, Agnes,
 Wilhelmine und Willy verbleibe ich der
 Patrouille

Maria.

Harkebrügge, 21 Sept. 19

Dear Uncle and Aunt!

Finally, after four years of long waiting, it is now granted to us to write a few lines to you loved ones.

During the time of the war we received one letter from you, dear Uncle, which father answered. We did not receive any others, only your last one from August 18, which made us all happy when we again received a sign of life from America. We congratulate you to your little offsprings and express our heartfelt condolences to the death of little Willy.

During the four years of war many things changed here. Many young people sacrificed their life for the fatherland. Our dear Hermann also became a victim of it. He fell on July 19 of last year from a grenade fragment which went - according to his comrades - through his back into his heart. - May the Lord give him eternal peace. A hard blow

for us, especially for my sister Caroline whose short and happy marriage was destroyed so quickly. But she has some consolation in little Dilly who is now already four and a half years old. But we submit to God's holy will who knows to turn everything to the best. Also, two of Hermann's brothers stayed in France. That Clemens Rickwärtz also sacrificed his life for the fatherland you might already know. All that the war demanded.

pg 2

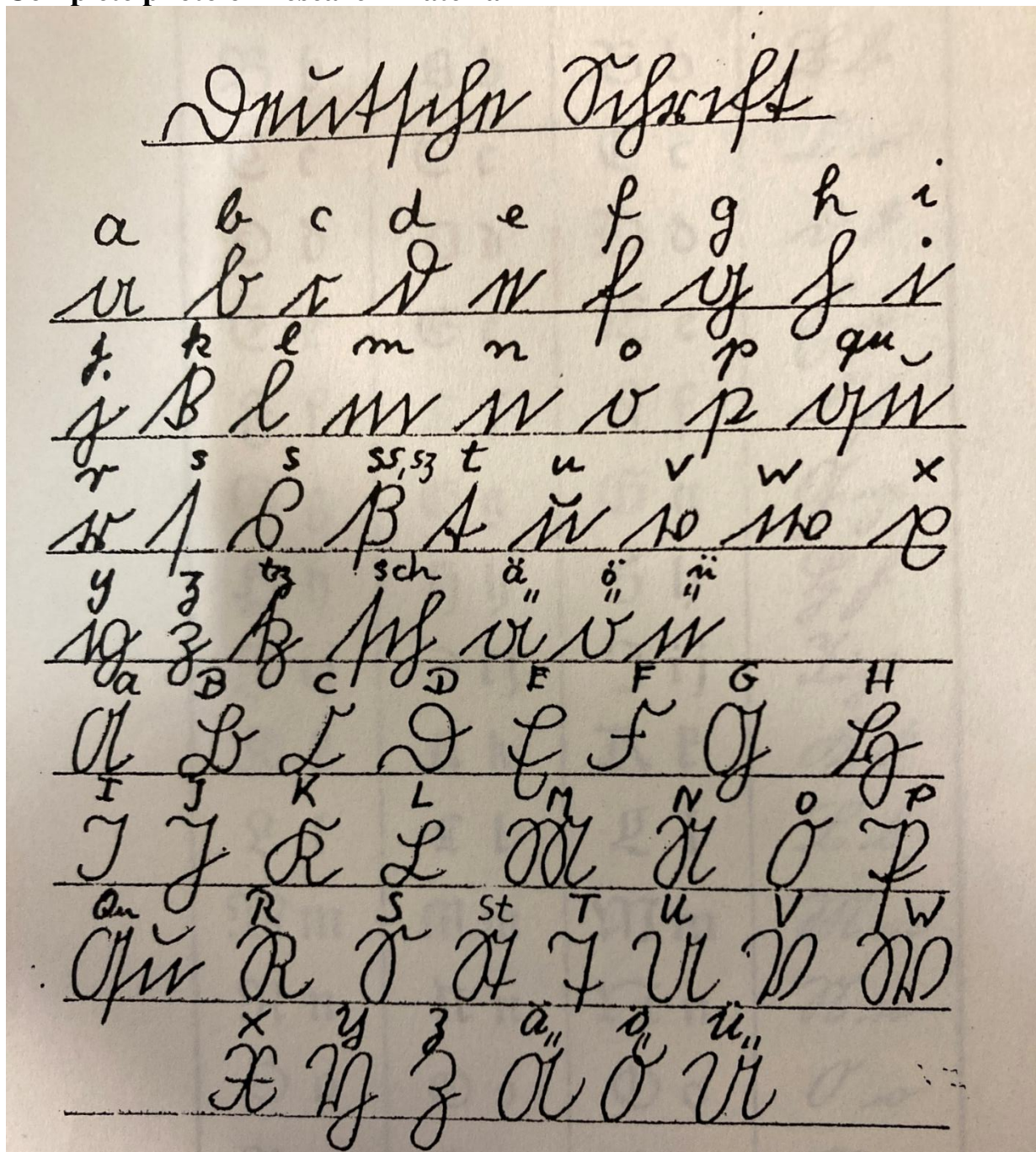
21 Sept. 19

The food situation during the war years and even now was rather bad, especially in the towns. Here in the country naturally not, in that regard we did not feel the war. As far as animals, grain and food is concerned, everything is very expensive. Horses cost 6-10 000 M. For cows one pays 2-4000 M., and for sheep 100-150 M.

We had a good harvest here this year which is of great importance now. We are all enjoying the best of ^{FD} health. Father, mother and sisters are all doing well. I am at home now for two weeks, because I was for one year in the boarding school Marienhain near Vechta, where I learned the household. I had a nice year there. I am enclosing a death notice of our Hermann. Sending greetings to you, dear uncle and aunt, from my dear parents, Caroline, Agnes, Wilhelmine and Willy, I remain your Godchild.

María.

Complete photo of Research Material



Fraktur	Gotisch	Schwabacher	Schreibschrift
A a	A a	A a	A a
B b	B b	B b	B b
C c	C c	C c	C c
D d	D d	D d	D d
E e	E e	E e	E e
F f	F f	F f	F f
G g	G g	G g	G g
H h	H h	H h	H h
I i	I i	I i	I i
K k	K k	K k	K k
L l	L l	L l	L l
M m	M m	M m	M m
N n	N n	N n	N n
O o	O o	O o	O o
P p	P p	P p	P p
Q q	Q q	Q q	Q q
R r	R r	R r	R r
S s	S s	S s	S s
T t	T t	T t	T t
U u	U u	U u	U u
V v	V v	V v	V v
W w	W w	W w	W w
X x	X x	X x	X x
Y y	Y y	Y y	Y y
Z z	Z z	Z z	Z z

ALPHABET CHART

1. Modern		2. Fraktur		3. Sütterlin		4. Kurrent		5. Old Handwriting Styles	
A	a	A	a	A	a	A	a	A A d	or a
B	b	B	b	B	b	B	b	B B B	b b
C	c	C	c	C	c	C	c	C C C	c c c
D	d	D	d	D	d	D	d	D D	d d d
E	e	E	e	E	e	E	e	E E E	e e e
F	f	F	f	F	f	F	f	F F	f f f f
G	g	G	g	G	g	G	g	G G G	g g
H	h	H	h	H	h	H	h	H H H	h h h
I	i	I	i	I	i	I	i	I I	i i
J	j	J	j	J	j	J	j	J J	j j j
K	k	K	k	K	k	K	k	K K K	k k k
L	l	L	l	L	l	L	l	L L	l l
M	m	M	m	M	m	M	m	M M M	m m
N	n	N	n	N	n	N	n	N N N	n n
O	o	O	o	O	o	O	o	O	o o
P	p	P	p	P	p	P	p	P P P	p p p
Q	q	Q	q	Q	q	Q	q	Q Q Q	q q q
R	r	R	r	R	r	R	r	R R R	R R R R
S	s	S	s	S	s	S	s	S S S	s s s s
T	t	T	t	T	t	T	t	T T T	t t t
U	u	U	u	U	u	U	u	U U	u u
V	v	V	v	V	v	V	v	V V V	v v v
W	w	W	w	W	w	W	w	W W W	w w w
X	x	X	x	X	x	X	x	X X X	x x x
Y	y	Y	y	Y	y	Y	y	Y Y	y y y
Z	z	Z	z	Z	z	Z	z	Z Z Z	z z z z
Ä	ä	Ä	ä	Ä	ä	Ä	ä	Ä Ä Ä	ä ä ä
Ö	ö	Ö	ö	Ö	ö	Ö	ö	Ö Ö Ö	ö ö ö
Ü	ü	Ü	ü	Ü	ü	Ü	ü	Ü Ü Ü	ü ü ü

5.

ei

ein

ei ne

mein

mein

6.

eu

eu

neu

neu e

neun

neun

in im um ein neu ei ne

mein mei ne mein.

7.

1 2

f 3

sein sein sein

sei sein sei ne

es es

es neu es

8.

f

sein sein

sein sei nes

in im um ein neu sein

mein mei ne sei ne sein neu es

ei nes uns sei fen.

MONTHS OF THE YEAR			
SCRIPT	GERMAN	OLD FORM	ENGLISH
Jänner	Januar	Jänner, Hartung, Eismonat	January
Februär	Februar	Feber, Hornung, Regenmonat	February
März	März	Lenzing, Lenzmond, Windmonat	March
April	April	Ostermonat, Ostermond, Wandelmonat	April
Mai	Mai	Weidemonat, Wonnemond, Blütenmonat	May
Juni	Juni	Brachet, Brachmonat, Wiese monat	June
Juli	Juli	Heuert, Heumonat	July
August	August	Ernting, Erntemonat, Hitzmonat	August
September	September	Fruchmonat, Scheiding, 7ber, 7bris	September
October	October	Weinmonat, Gilbhard, 8ber, 8bris	October
November	November	Reifmonat, Nebelmonat, 9ber, 9bris	November
December	December	Julmonat, Christmonat 10ber, 10bris	December

DAYS OF THE WEEK			
SCRIPT	GERMAN	ENGLISH	SYMBOLS
<i>Sontag</i>	Sontag	Sunday	☉ or ☽
<i>Montag</i>	Montag	Monday	☾ or ☿
<i>Dienstag</i>	Dienstag	Tuesday	♂
<i>Mittwoch</i>	Mittwoch	Wednesday	♀
<i>Donnerstag</i>	Donnerstag	Thursday	♂
<i>Freitag</i>	Freitag	Friday	♀
<i>Samstag</i>	Samstag or Sonnabend or Saterdag	Saturday	♂ or ♀

Appendix A

A Comparison of Alphabets

Latin						Latin					
Printed			Gothic			Printed			Gothic		
Fraktur			(Sütterlin)			Fraktur			(Sütterlin)		
a	A	a	Ɑ	Ɑ	Ɑ	q	Q	q	Ɑ	Ɑ	Ɑ
b	B	b	Ɱ	Ɱ	Ɱ	r	R	r	Ɱ	Ɱ	Ɱ
c	C	c	Ɱ	Ɱ	Ɱ	s	S	ſ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
d	D	d	Ɱ	Ɱ	Ɱ	—	—	ſ	—	Ɱ	—
e	E	e	Ɱ	Ɱ	Ɱ	ss/fs	—	ſ	—	Ɱ	—
f	F	f	Ɱ	Ɱ	Ɱ	t	T	t	Ɱ	Ɱ	Ɱ
g	G	g	Ɱ	Ɱ	Ɱ	u	U	u	Ɱ	Ɱ	Ɱ
h	H	h	Ɱ	Ɱ	Ɱ	v	V	v	Ɱ	Ɱ	Ɱ
i	I	i	Ɱ	Ɱ	Ɱ	w	W	w	Ɱ	Ɱ	Ɱ
j	J	j	Ɱ	Ɱ	Ɱ	x	X	x	Ɱ	Ɱ	Ɱ
k	K	k	Ɱ	Ɱ	Ɱ	y	Y	y	Ɱ	Ɱ	Ɱ
l	L	l	Ɱ	Ɱ	Ɱ	z	Z	z	Ɱ	Ɱ	Ɱ
m	M	m	Ɱ	Ɱ	Ɱ	æ	Æ	ä	Ɱ	Ɱ	Ɱ
n	N	n	Ɱ	Ɱ	Ɱ	œ	Œ	ö	Ɱ	Ɱ	Ɱ
o	O	o	Ɱ	Ɱ	Ɱ	—	—	ü	Ɱ	Ɱ	Ɱ
p	P	p	Ɱ	Ɱ	Ɱ						

12


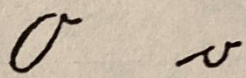
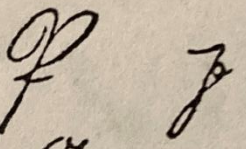
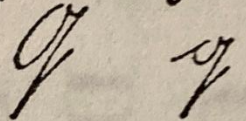

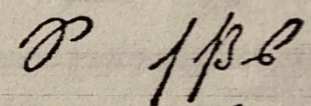
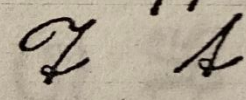
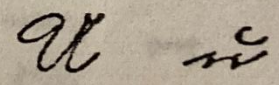
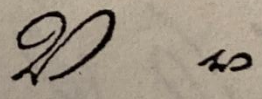
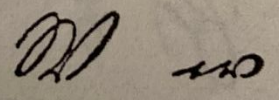
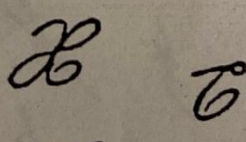
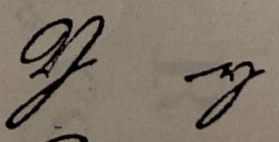
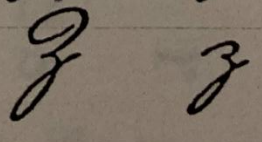
TEACH YOURSELF GERMAN

English	German Characters		Pronunciation ¹
	Printed	Written	
A a (ä)	A a (ā)	<i>A a</i>	'a: ('ε)
B b	B b	<i>B b</i>	be:
C c	C c	<i>C c</i>	tse:
D d	D d	<i>D d</i>	de:
E e	E e	<i>E e</i>	'e:
F f	F f	<i>F f</i>	'ef
G g	G g	<i>G g</i>	ge:
H h	H h	<i>H h</i>	ha:
I i	I i	<i>I i</i>	'i:
J j	J i	<i>J j</i>	jot
K k	K t	<i>K k</i>	ka:
L l	L l	<i>L l</i>	'el
M m	M m	<i>M m</i>	'em

¹ For the Pronunciation, see § 2, Preliminary Note.

THE GERMAN ALPHABET

13

English	German Characters		Pronunciation
	Printed	Written	
N n	ℕ n		'en
O o (ö)	℔ o (ö)		'o: ('ø)
P p	ℙ p		pe:
Q q	ℚ q		ku:
R r	℞ r		'er
S s	℔ ſ ß ʒ		'es
T t	ℤ t		te:
U u (ü)	ℒ u (ü)		'u: (y)
V v	℔ b		fau
W, w	℔ w		ve:
X x	℔ x		'iks
Y y	℔ y		'ypsilon
Z z	℔ z		tsæt

a	Q	A	a	W	P
b	L	B	b	Q	q
c	L	C	c	R	r
d	L	D	d	S	s
e	L	E	e	T	t
f	L	F	f	U	u
g	L	G	g	V	v

26

h	L	H	h	W	w
i	L	I	i	X	x
j	L	J	j	Y	y
k	L	K	k	Z	z
l	L	L	l		
m	L	M	m		
n	L	N	n		
o	L	O	o		

27

GERMAN ALPHABET									
11	A	a	ae	ah	a	11	U	u	um
12	B	b	ba	b	12	O	o	oh	o
13	L	r	tsa	e	13	P	p	pa	p
14	D	d	da	d	14	Q	q	kuo	q
15	E	e	a	o	15	R	r	err in berry	r
16	F	f	eff	f	16	S	s	ess	s
17	G	g	ga	g	17	T	t	ta	t
18	H	h	hah	h	18	U	u	uo	u
19	I	i	ee	i	19	V	v	fow	v
20	J	j	yot	j	20	W	w	va	w
21	K	k	kah	k	21	X	x	icks	x
22	L	l	ell	l	22	Y	y	ipsilon	y
23	M	m	emm	m	23	Z	z	tset	z

THE PRONUNCIATION OF GERMAN

When a German first learns to speak English, he has a German accent. This is because he is holding his organs of speech—lips, teeth, tongue, vocal cords, etc.—in the positions which he uses for German words.

If in speaking German you hold your organs of speech as you do for English, you will have an English accent. The best way to learn to speak German is to imitate your teacher's pronunciation, trying to make the correct sounds and to understand how you do so.

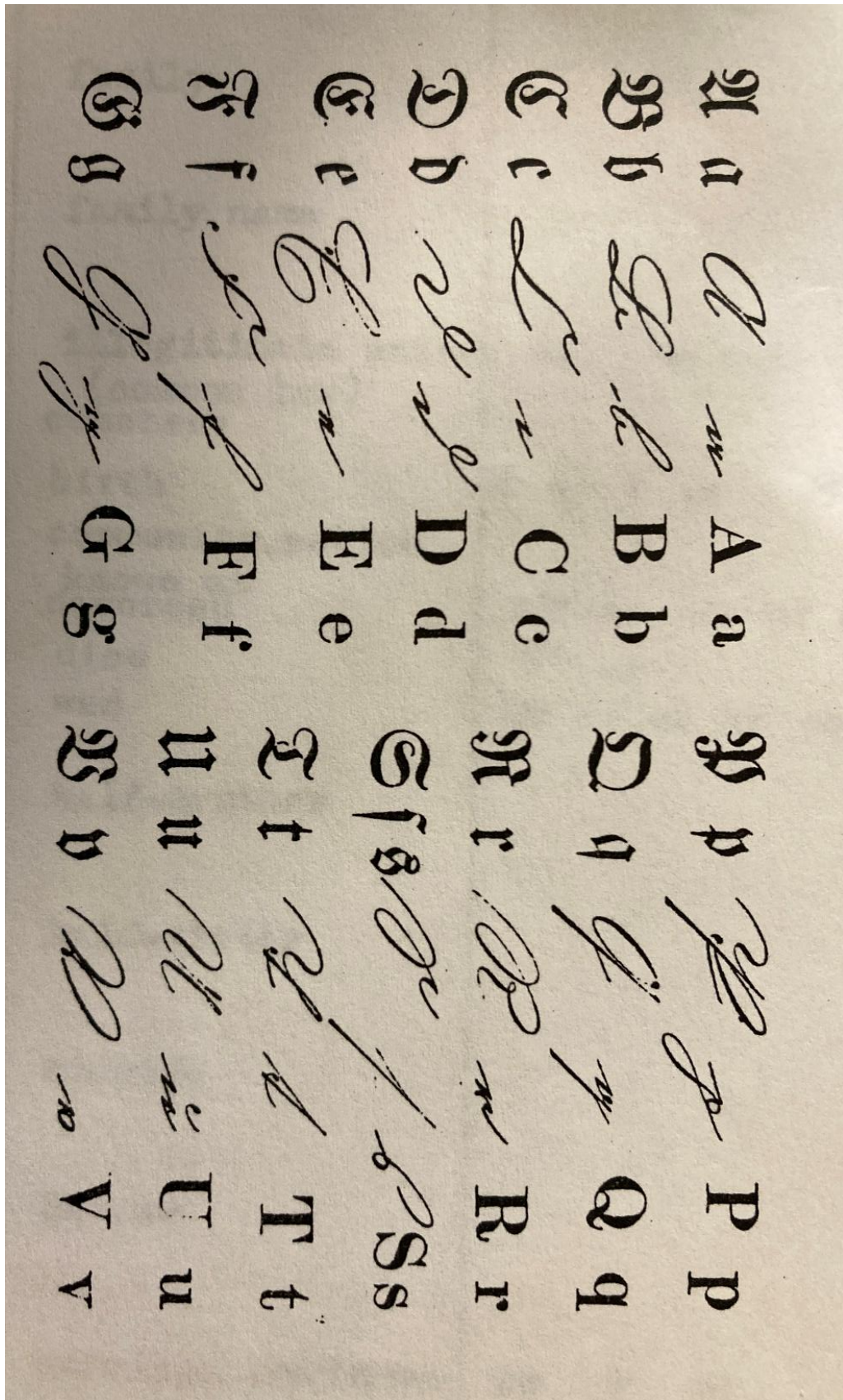
The German Alphabet

German has the same twenty-six letters as English, but these are usually printed in a different kind of type from our English letters. The letters and their German names are given below.

ſ	a... ah	ſ	i... yot	ſ	i, ð... ess
ß	b... bay	ſ	i... kah	ſ	t... tay
ç	c... tsay	ſ	l... el	ſ	u... oo
ð	b... day	ſ	m... em	ſ	b... fow (as in fow)
ē	e... ay (as in day)	ſ	n... en	ſ	tu... vay
ſ	f... eff	ſ	o... oh	ſ	ſ... ix
g	g... gay	ſ	p... pay	ſ	h... ipsilon
h	h... hah	ſ	q... koo	ſ	ð... tset
i	i... ee	ſ	r... er (as in very)		

German handwriting is also different from ours; the script characters follow.

a e l v e f g h j k l m
 n o p q r s t u v x y z
 w v g y k 1 (6) 4 n o m e g g



GENEALOGICAL TERMINOLOGY AND SYMBOLS

-15-

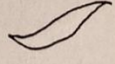
SCRIPT	GERMAN	ENGLISH	SYMBOLS
Ahnenn	Ahnenn	ancestor	
Ahnentafel	Ahnentafel	pedigree chart	
andere Ehe	andere Ehe	other marriage	
auswandern	auswandern	to emigrate	
Begräbnis	Begräbnis	burial or funeral	□ or †
Begräbnisstätte	Begräbnisstätte	cemetery	
Beruf	Beruf	occupation	
Braut Kind	Braut Kind	child born before the marriage	
Ehe	Ehe	marriage	oo or oo or ⊗
Ehebrecher	Ehebrecher	adulterer	
ehelich	ehelich	legitimate	
Ehescheidung	Ehescheidung	divorce	o/o or o/o or o/o
evangelisch	evangelisch	Protestant	
Familie	Familie	family	
Familienname	Familienname	family name	
freie Verbindung	freie Verbindung	illegitimate union (common law)	o-o or o-o
Friedhof	Friedhof	cemetery	
Geburt (geb.)	Geburt (geb.)	birth	* or * or *
Gemeinde (Gem.)	Gemeinde (Gem.)	community, parish	
genannt	genannt	known as	
geschieden	geschieden	divorced	o/o or o/o or o/o
gestorben (gest.)	gestorben (gest.)	died	† or +
getraut	getraut	wed	oo or oo or ∞
Halbbruder	Halbbruder	half-brother	
Halbschwester	Halbschwester	half-sister	
Hebamme	Hebamme	midwife	
Hebraer	Hebraer	Hebrew	
Heirat or Heirath (old form)	Heirat or Heirath (old form)	marriage, copulation	oo or oo or ⊗
Hochzeit, Hilleit, Hileich,	Hochzeit, Hilleit, Hileich,	wedding ceremony	

GENEALOGICAL TERMINOLOGY AND SYMBOLS (Continued)

-16-

SCRIPT	GERMAN	ENGLISH	SYMBOLS
<i>Hurenkind</i>	Hurenkind	illegitimate child of a	woman who has had other illegitimate children by other partners
<i>Katholiker</i>	Katholiker	Catholic	
<i>Katholisch</i>	katholisch	Catholic	
<i>Kinderlos</i>	kinderlos	childless	
<i>Kirchhof</i>	Kirchhof	burying ground	
<i>Konfirmiert</i>	konfirmiert (confirmiert)	confirmed	☩
<i>ledig</i>	ledig	single	
<i>Leichenverbrennung</i>	Leichenverbrennung	cremation	☩ or ☩
<i>Lutherisch</i>	lutherisch	Lutheran	
<i>Mädchenname</i>	Mädchenname	maiden name	
<i>Mennonitisch</i>	mennonitisch	Mennonite	
<i>noch lebende</i>	noch lebende	still living	
<i>protestantisch</i>	protestantisch	Protestant	
<i>reformiert</i>	reformiert	Reformed	
<i>Schein</i>	Schein	certificate	
<i>Selbstmord</i>	Selbstmord	suicide	
<i>sterben</i>	sterben	death	+ or + or +
<i>Taufe</i>	Taufe	baptism	~ or ~ or A
<i>Tod (t)</i>	Tod (t)	death	+ or + or +
		died of wounds (battle)	+X
		died in battle	X X
<i>totgeboren</i>	totgeboren	stillborn	+ or +*
<i>unbekannt</i>	unbekannt	unknown	or + *
<i>unehelich</i>	unehelich	illegitimate	(*) or (*) or O-O or -/.
<i>verheiratet</i>	verheiratet (verheirathet old form)	married	∞ or ∞ X or X
<i>verlobt</i>	verlobt	engaged	o or o
<i>Vorfahr</i>	Vorfahr	ancestor	
<i>Vornamen</i>	Vornamen	first name	

GENEALOGICAL TERMINOLOGY AND SYMBOLS (Continued)

SCRIPT	GERMAN	ENGLISH	SYMBOLS
<i>Waise</i>	Waise	orphan	
<i>Wehmutter</i>	Wehmutter	midwife	
<i>Witwe</i>	Witwe	widow	
<i>Witwer</i>	Witwer	widower	
<i>Wohnort</i>	Wohnort	place of residence	
<i>Zeuge</i>	Zeuge	Witness	
<i>Zwilling</i>	Zwilling	twin	
		line extinct	++
		* confiscated property	
		* 1 before a date means they were living on this date	<i>l</i>
		* S before a date means they died on that date	<i>ye</i>
* used by German Genealogists			

COMMON ABBREVIATIONS

Ca.	= circa (about)	verh.	= verheiratet (married)
nat.	= natus, nata (born)	geb.	= geboren (born)
ren.	= renatus, renata (baptized)		maiden name
spur.	= spurius, spuria (illegitimate)	get.	= getauft (baptized, christened)
eod.	= eodem (the same)	gest.	= gestorben (died)
ux.	= uxor (wife)	verl.	= verlobt (engaged)
vid.	= viduus, vidua (widower, widow)	getr.	= getraut (married)
N.N.	= nomen nescio (name not known)	u.	= und (and)
S.d.	= Sohn des, Sohn der (son of)	v.	= von (from)
S.v.	= Sohn von (son of)	E.R.	= errore reservata
T.d.	= Tochter des, Tochter der (daughter of)		= vorbehaltlich Irrtum (error reserved)
u.d.	= und des, und der (and of)	E. et O. R.	= errpre et omissione reservata
ehel.	= ehelich (legitimate)	st.n	= stilo novo (new style of dating document)
mannl.	= mannlich (masculine)	samt.	= together with
weibl.	= weiblich (feminine)	evang.	= evangelisch
1782 ¹⁸ 1 Mai	= year was right but the day and month was "told to them"	yusd.	= ejusdem (in the same month or year)
Pfr.	= Pfarrer (minister)	led.	= ledig (single)
weil.	= weiland (deceased)	aq.	= Anno (year)
b.v.	= beide von (both from)	Magd.	= servant girl, maid
Jgfr.	= Jungfrau (maiden, virgin)	wwe	= witwe (widow)
a.d.h.	= aus dem hause (out of the house)	wwer	= witwer (widower)
d.d.	= de dato (on this date)		

THE CHURCH YEAR AND FEAST DAYS

The church year begins with the season of Advent. There are fixed dates and movable dates.

THE SEASON OF ADVENT - Four Weeks

The First Sunday in Advent (the Sunday nearest St. Andrew's Day)
 St. Andrew, Apostle November 30
 St. Thomas, Apostle December 21
 CHRISTMAS DAY, The Nativity of Our Lord December 25
 St. Stephen, Martyr December 26
 St. John, Apostle, Evangelist December 27
 The Holy Innocents December 28
 The Circumcision of Our Lord January 1

THE SEASON OF EPIPHANY - One to Six Sundays

The Epiphany of Our Lord January 6
 Septuagesima Sunday (9 weeks before Easter)
 Sexagesima Sunday (8 weeks before Easter)
 Quinquagesima Sunday (7 weeks before Easter)
 The Conversion of St. Paul January 25
 The Presentation of Our Lord February 2
 St. Matthias, Apostle February 24

THE SEASON OF LENT - Forty Days

Ash Wednesday, The First Day of Lent
 The Sundays in Lent
 I Invocavit (6 wks.bfr.Easter)
 II Reminiscere (5 wks.bfr.Easter)
 III Oculi (4 wks.bfr.Easter)
 IV Laetare (3 wks.bfr.Easter)
 V Judica, Passion Sunday (2 wks.bfr.Easter)
 VI Palmarum, Palm Sunday (1 wk.bfr.Easter)

The Days in Holy Week

Monday
 Tuesday
 Wednesday
 Maundy Thursday
 Good Friday
 Saturday, Easter Eve

THE EASTER (or Paschal) SEASON

Easter Day, The Resurrection of Our Lord
 The Annunciation March 25
 The Sundays after Easter
 I Quasi Modo Geniti (1 wk.aft. Easter)
 II Misericordia
 III Jubilate
 IV Cantate
 V Rogate

The Ascension of Our Lord Thursday

The Sunday after the Ascension (VI) Exaudi
 St. Mark, Evangelist April 25
 St. Philip and St. James, Apostles May 1

THE DAY OF PENTECOST, Witsunday (7 wks.aft.Easter)

THE TRINITY SEASON (Season after Pentecost 22-27 weeks)

Trinity Sunday
 The Nativity of St. John the Baptist June 24
 St. Peter and St. Paul, Apostles June 29
 The Visitation July 2
 St. James the Elder, Apostle July 25
 The Transfiguration of Our Lord August 6
 Assumption of Mary (Catholic church only) August 15
 St. Bartholomew, Apostle August 24
 St. Matthew, Apostle, Evangelist September 21
 St. Michael and All Angels September 29
 St. Luke, Evangelist October 18
 St. Simon and St. Jude, Apostles October 28
 Reformation Day (Lutheran and Protestant churches) October 31
 All Saints' Day (All Souls' Day) November 1

Advents

Weihnachts

Fest der Beschneidung Christi
Epiphanias or Erscheinung Christi

Fest der Reinigung Mariä

Passions
der Aschermittwoch

der Palmsonntag

Danksagung or Gründonnerstag
Sterben Jesu Christi or Karfreitag

die Ostern or Osterzeit or
Auferstehung Jesu Christi
Fest der Verkündigung Mariä

Himmelfahrt Christi

das Pfingst Fest or Pfingsten
Trinitatiszeit

Fest Johannis des Täufers

Fest der Heimsuchung Mariä

die Ungestaltung or die Verklärung

Michaelis-Fest

Reformations-Fest
Fest Allerseelen or Allerheiligen

Cardinal and Ordinal Numbers

In this list the cardinal numbers (one, two, three etc.) are given first, then the ordinal numbers (first, second, third etc.). The ordinal numbers below end in the letters *-en*, whereas different grammar environments may dictate additional letters such as *-e*, *-m*, *-r*, or *-s*. Common spelling variations are included:

eins	<i>ninb</i>	eins	one
ersten	<i>nurftan</i>	ersten	first
zwei, zwey	<i>zuoni, zuonsg</i>	zwei, zwey	two
zweiten, zweyten	<i>zuonitan, zuonsgtan</i>	zweiten, zweyten	second
drei, drey	<i>drani, dransg</i>	drei, drey	three
dritten	<i>druttan</i>	dritten	third
vier	<i>winn</i>	vier	four
vierten	<i>winnutan</i>	vierten	fourth
fünf	<i>fünff</i>	fünf	five
fünften	<i>fünfftan</i>	fünften	fifth
sechs	<i>fuß</i>	sechs	six
sechsten	<i>fußtan</i>	sechsten	sixth
sieben	<i>finban</i>	sieben	seven
siebten, siebenten	<i>finbantan, finbanttan</i>	siebten, siebenten	seventh
acht	<i>oafft</i>	acht	eight
achten	<i>oafftan</i>	achten	eighth
neun	<i>nunin</i>	neun	nine
neunten	<i>nunintan</i>	neunten	ninth
zehn	<i>zafn</i>	zehn	ten
zehnten	<i>zafntan</i>	zehnten	tenth
elf, eilf	<i>nlf, nilf</i>	elf, eilf	eleven

Last Page

Helga's Paper Cutting (Scherenschnitte)

By

Helga von Schweinitz

Introduction

This little booklet is just a collection of information and completed projects Helga collected about Paper-Cutting. In German it is call "scherenschnitte" and pronounced 'shár-on-schnit'. In America it is often called "Paper Silhouettes"

Helga grew up in Germany. In Germany, children are often given scissors and paper and instructed in how to cut out different designs. In US, Helga became a German teacher and when teaching young students, she would use both music and art to instruct the German language and culture.

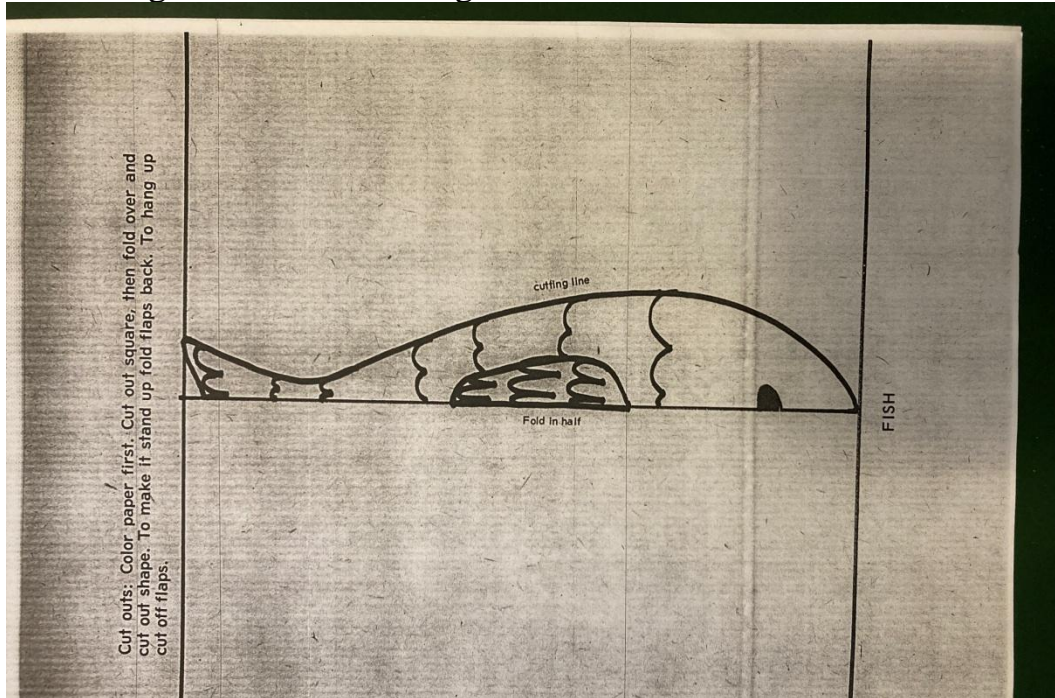
In 1991, an organization that Helga and Hans belonged to, the "German and Texan Heritage Society" inherited an old building in Austin Texas. The building used to be a "German Free School". The society slowly renovated the building and re-started a school to teach German, the language and the culture. Helga would teach classes and again used Paper-cutting as a teaching aide. Often the School would have events open to the public. Helga and Hans volunteered to organized and instruct a booth where the public could learn about German "scherenschnitte" and also pickup scissors and try it for themselves.

Types of Scherenschnitte

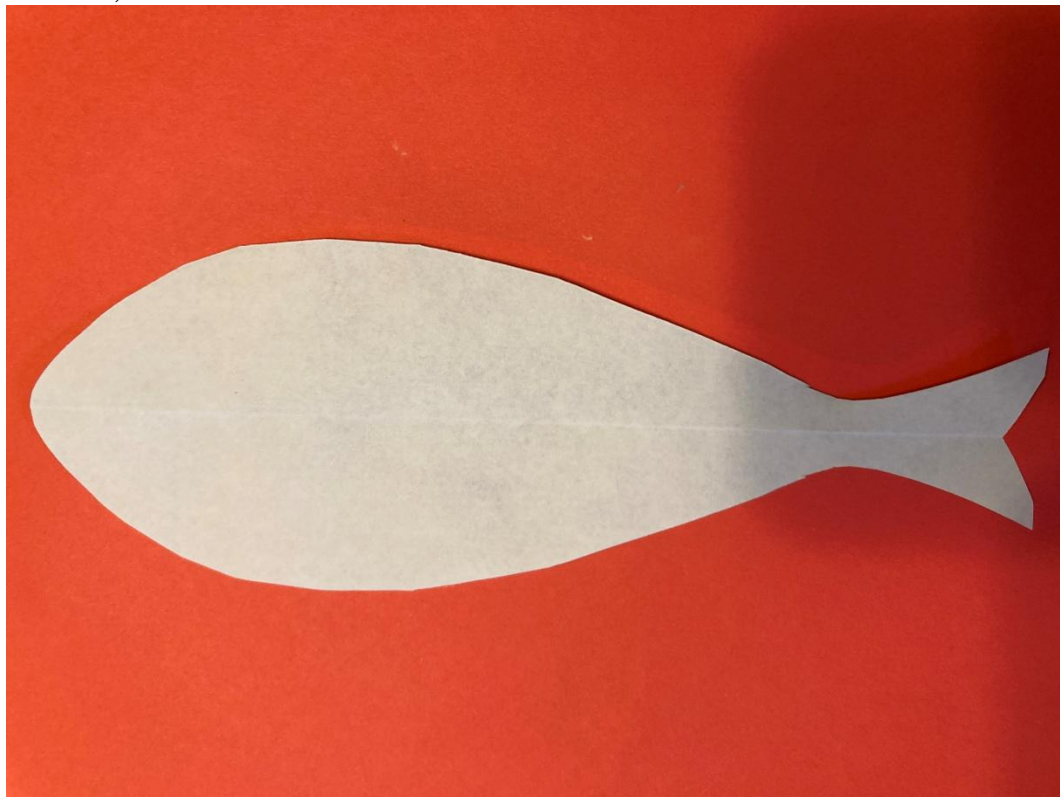
Helga used four types of 'scherenschnitte';

- 1) a single mirror pattern that just required a single fold than cutting along the line (the fish or heart),
- 2) a string of repeat pattern that is made by folding the paper into an according and cutting along the line (the paper dolls)
- 3)a multi mirror pattern that required folding the paper into fours and then cutting a random pattern (snow flake)
- 4) design that Helga made to commemorate the German Texan Society. A flag pinnate with Texas of one side and German on the other side.

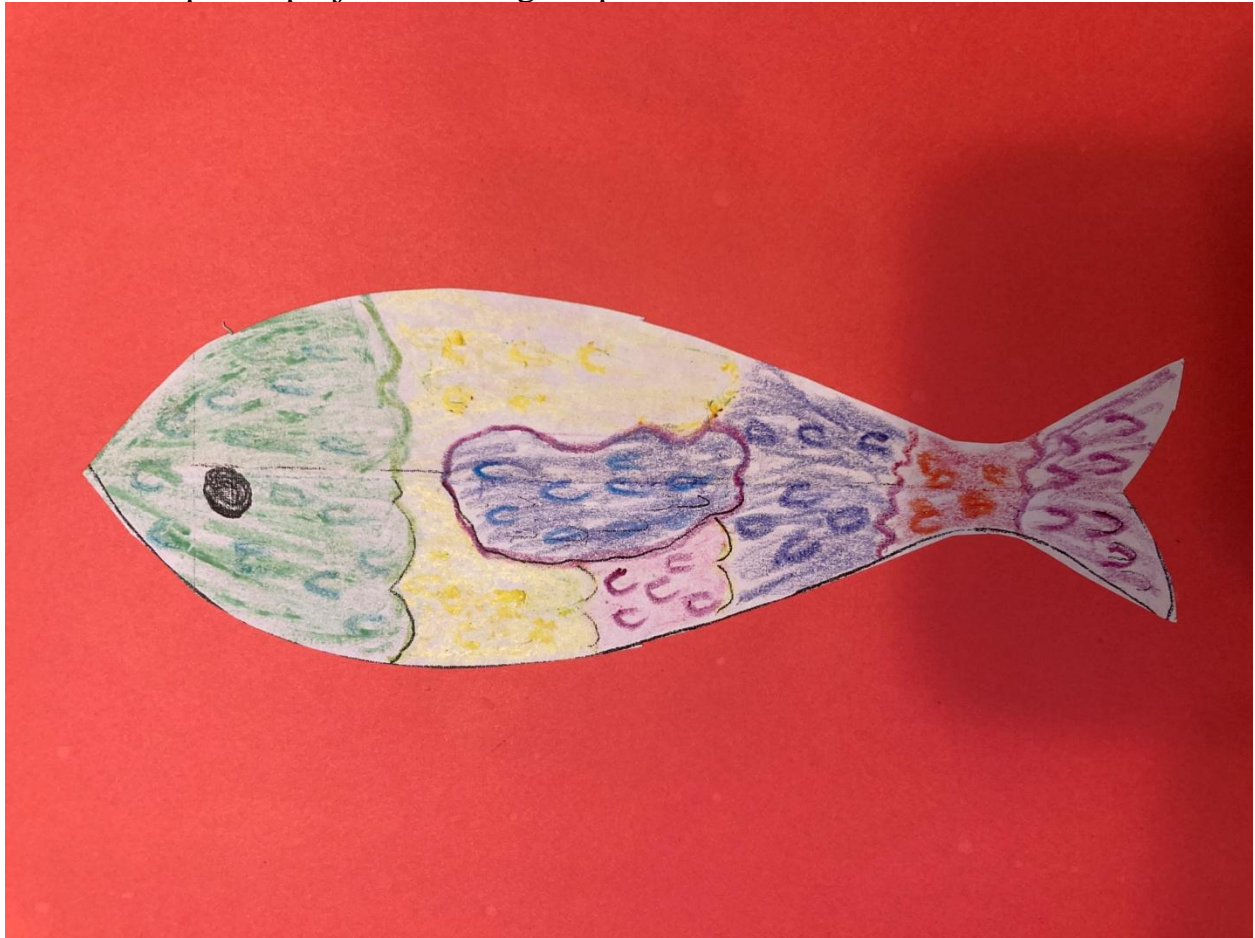
Fish: Single fold and cut along line



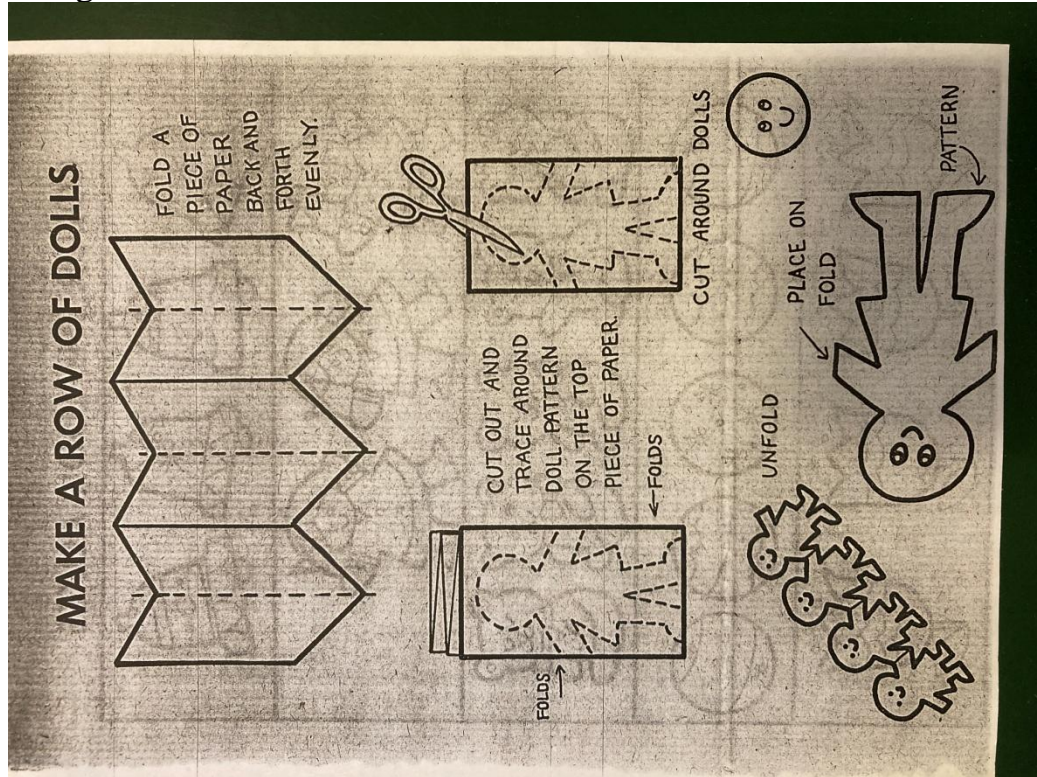
Cut out, now embellish



Fish: A completed project that Helga kept

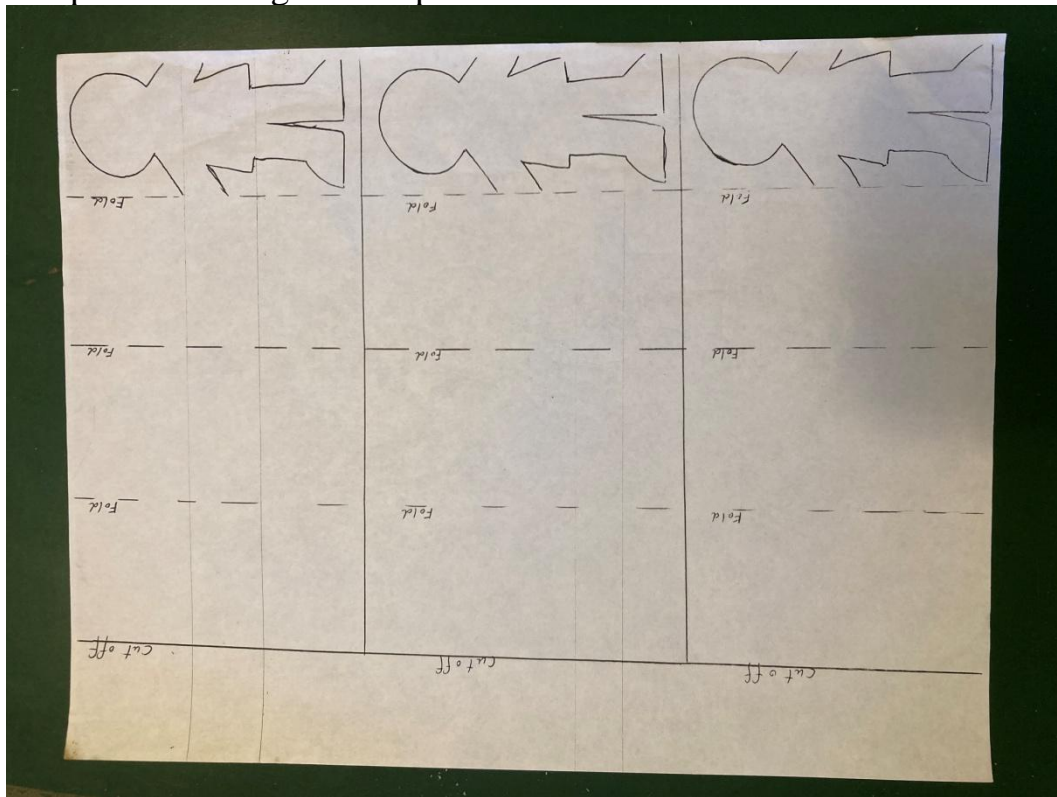


String of Dolls instructions

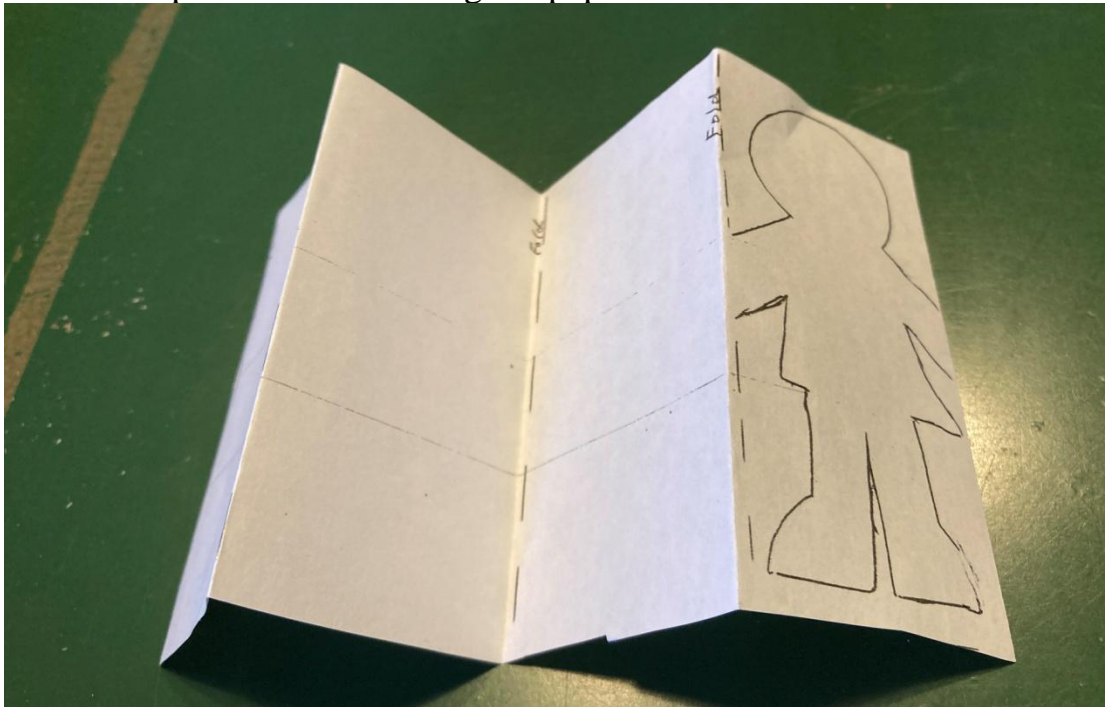


Helgas Paper Cutting 220114 booklet

Template that Helga developed



Cut out strip and then according the paper folds



Helgas Paper Cutting 220114 booklet

Cut along the lines and do not separate and embellish

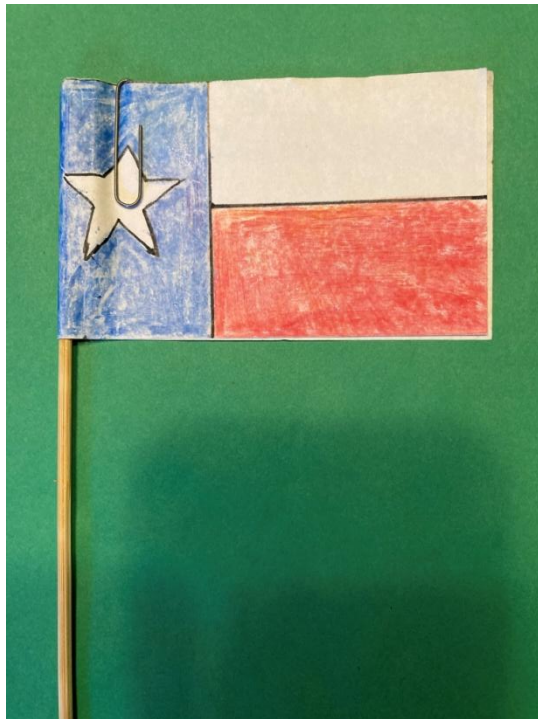


String of Dolls: A completed project that Helga kept



Helgas Paper Cutting 220114 booklet

Pinnate with Texas and German Flag



Helgas Paper Cutting 220114 booklet

The following are other projects that Helga kept as memories

Snow Flake finished project with String of angels and String of Christmas trees



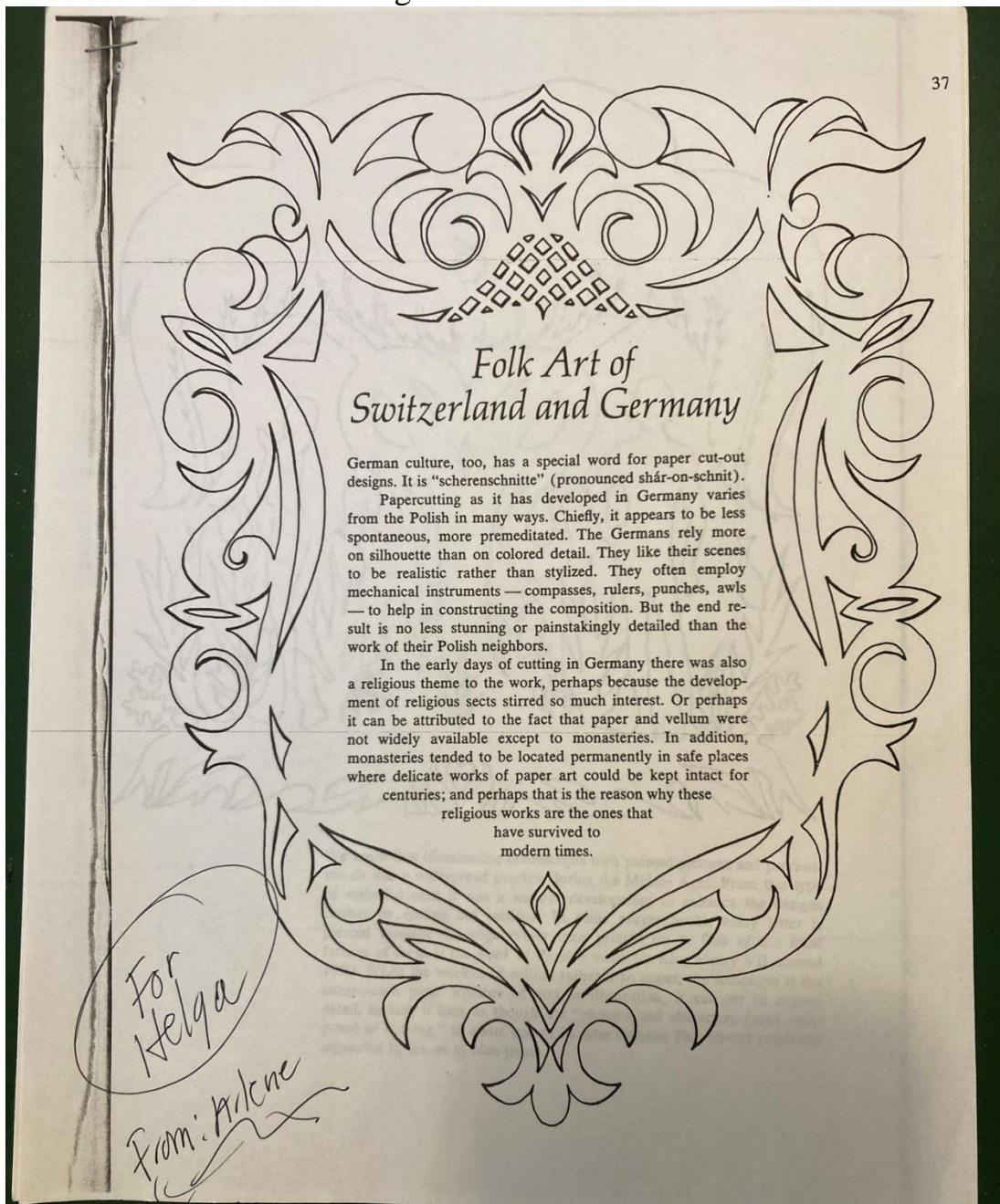
Butterfly



Even Helga's Granddaughter gave "scherenschnitte" a try



Reference materials that Helga used:





The End